
Princeton University Library
32101 064297656


VETUS & TESTA-
NOVUM MENTUM
DEI·SUB·NUMINE·VIGET
PRINCETON
UNIVERSITY
LIBRARY

وجه



page.

وجه

وجه

وجه

وجه

page.

وجهٔ

وجه

وجه

page

وجه

TABLE

فهرس الكتاب

اليهوديّة بُمبيوس قائد الشعب الروماني على سبيل انهُ يُلقي الصُلح بين هذين الأخوين . لكنهُ حال وصوله إلى اليهودية اضافها إلى السلطنة الرومانية وصيّرها مُخرَّجةً تدفع الجزية لرومية * وبعد ذلك بزمانٍ يسير استولى على اليهودية هيرودس الغريب الجنس . وكان أوَّل ملكٍ صار على اليهود من الأمم الأجنبية . وفي عهدهِ وُلِد المسيح حسبما تنبأت الأنبياء

Pompée, général du peuple romain, vient en Judée, sous prétexte de rétablir la paix entre les deux frères; mais, arrivé en Judée, il annexa le pays à l'empire romain, et il rendit la Judée tributaire de Rome.

Peu de temps après, un étranger, Hérode, envahit le royaume de Judée. Ce fut le premier roi que les Juifs eurent d'une autre nation, et sous son règne, le Christ naquit, comme les prophètes l'avaient prédit.

يوحنا المدعو هِرِكانوس وملك ٦٨ سنة وخلفهُ ابنهُ أرِسْطوبولص . وهو أوّل من سمّى ذاتهُ مَلِكاً ولَبِس تاجاً على رأسهِ عقِب رُجوعِهم من سبي بابل .

٢٠٩ في أن اليهودية صارت مخرجة للرومانيين وفي ملك هيرودس وفي ميلاد المسيح سنة ٤٠٠٠ للعالم

فلمَّا مات أرِسْطوبولص مَلَك ابنهُ اسكندر ولم يأتِ بافعال تَستحق الذكر . وخلَّف وَلَدَين كانا يتنازعان في المُلك تنازعاً شديداً * فجاء إلى

Jean, surnommé Hircan, succéda à Simon, son père, il régna vingt-huit ans, et laissa pour héritier son fils Aristobule. Celui-ci, le premier depuis le retour de la captivité, prit le nom de roi, et mit une couronne sur sa tête.

209. *La Judée devient tributaire des Romains. Hérode roi. Naissance du Messie. An du monde* 4000.

A la mort d'Aristobule, son fils Alexandre monta sur le trône. Il ne fit rien de remarquable. Il laissa deux fils, qui se disputèrent le sceptre avec acharnement.

واهداهُ خِلْعَةً أُرجوانيـة ولم يَزَلـــ صادقًا في تتميم وَعْدهِ * وما زالت أحوالـــ اليهود في هُذءٍ وسُكُون كل ايام اسكندر التي جلس فيها على كُرسي المُلك . لكنهُ فيما بعد احتالـــ رَجُل يقـال لهُ طريفون على يوناتان وقتلهُ

٢٠٨ في خلافة سمعان لأخيهِ يوناتان وفي موتهِ وفي خليفتهِ

فتقلَّـد زِمَام الحُـكُومة سمعـان أَخو يوناتان . فاقـام هذا لأَخيـهِ جنازةً حافـلةً . ولم يَحـكم زَمانًا مديدًا لانهُ قُتِلـــ بِمَكر أَحد أنسبائهِ * فخلَفهُ ابنهُ

robe de pourpre, et resta toujours fidèle à la foi jurée.

Tant qu'Alexandre demeura sur le trône, la Judée fut tranquille. Mais bientôt un certain Triphon tendit des embûches à Jonathas et le tua.

208. *Simon succède à Jonathas son frère; sa mort; son successeur.*

Le souverain pouvoir fut remis à Simon, frère de Jonathas. Il fit à son frère de magnifiques funérailles, et ne régna pas longtemps; lui-même périt sous les coups d'un de ses proches.

قُبالتهُ لكن بقيتهم اكتنفوهُ ورشقوهُ بالنبل ومات .
فناح عليهِ اليهود نَوحًا مستطيلاً دالاً على انهُ كان
عِندهم عزيزًا جِدًّا

٢٠٧ في خلافة يوناتان لاخيهِ يهوذا المكابي وفي موتهِ

وأُقيمَ يوناتان مُقام أَخيهِ يهوذا . واقتفى شجاعتهُ
فغلب بكيديس في معارك كثيرة والجاهُ
إلى أَن يطلُب منهُ الصُلح * وفي غُضون ذلك
اسكندر الذي كان يدَّعي بانهُ ابن انطيوكس
الملك قتل ديمتريوس . وعاهد يوناتان عَهدًا

sait face; mais, entouré par les autres troupes, il fut percé de traits et mourut. Les Juifs le pleurèrent longtemps. Ils montrèrent ainsi combien il leur était cher.

207. *Jonathas succède à son frère Judas Machabée. Sa mort.*

Jonathas fut mit à la place de son frère Judas. Il imita son courage, il vainquit Bacchide dans plusieurs combats, et le força à lui demander la paix.

Cependant Alexandre, qui prétendait être fils du roi Antiochus, tua Démétrius. Il fit alliance avec Jonathas, lui fit présent d'une

الاثيمة وبتعليقها قدّام الهيكل ،

٢٠٦ في موت يهوذا المكابي

وبعد ذلك بمدّة وجيزة انتشب قتال ما بين يهوذا وبكّيديس أحد قوّاد ديمتريوس وهذا القتال كان مضرًّا لليهود . لانهم فشلوا بإضاعتهم الاتّكال الذي كان لهم على الله . وطفقوا يولّون هاربين إلى جهات مختلفة • ولم يستمرّ منهم مع يهوذا غير ثماني مائة رَجل . ومع ذلك جميعه دفع يهوذا عنهُ مصادمة الأعداء . وحطم منهم فرقةً كانت

criminelle et de la suspendre sur le devant du temple.

206. *Mort de Judas Machabée.*

Bientôt après, une seconde bataille fut livrée par Judas à Bacchide, l'un des lieutenants de Démétrius. Cette rencontre fut fatale aux Juifs; comme ils avaient perdu leur confiance en Dieu, ils laissèrent abattre leur courage, et se dispersèrent de tous côtés.

Judas, resté avec huit cents hommes seulement, soutint le choc des ennemis; il mit même en déroute la partie de l'armée qui lui fai-

٢٠٥ في نفاق نِكانور وفي كسرتهِ وموتهِ

فلمّا استولى ديمتريوس المَلِك على سورية بعث نكانور ليحارب اليهود * فهذا المنافق تجاسر على أن يَمُدَّ يَدَهُ إلى الهيكل متهدّدًا بانهُ يُخرِب بيت الله إلى الأرض * فحاربهُ يهوذا بعساكر قليلة وكانوا يضربون باليد ويتضرّعون إلى الله بالقلب * فكسروا الأعداء وقتلوا منهم جمعًا غفيرًا . وكان نكانور من جملة المقتولين . فإذ وجد يهوذا جثّتهُ قطع رأسهُ وأرسلهُ إلى أورشليم وأمر بقطع يده

205. *Impiété de Nicanor, sa défaite et sa mort.*

Le roi Démétrius, s'étant emparé du royaume de Syrie, envoya Nicanor combattre les Juifs. Cet impiè, étendant la main vers le temple, osa menacer de raser la maison de Dieu.

Judas et ses soldats, quoique en petit nombre, luttèrent contre lui, combattant de la main, mais priant Dieu du cœur.

Ils vainquirent les ennemis, et en tuèrent un grand nombre. Nicanor lui-mème fut du nombre des morts. Judas ayant trouvé son cadavre, lui coupa la tête, qu'il fit porter à Jérusalem, et il ordonna de couper sa main

٢٠٤ في شجاعة أَليعازر أَخي يهوذا المكابي .

وهذه الواقعة تستحقُّ الذكر لأَجل بسالة أَليعازر أَخي يهوذا ومَوْتِهِ • فان أَليعازر إِذ رأَى فيلاً اكبر من سائر الأَفيال مُسرَجًا بِسَرْجٍ مَلَكيٍّ ظنَّ أَن المَلِك محمولٌ عليهِ . فرغبةً في خلاص الشعب وثب إِلى الفيل في وَسَط الأَعداء ومضى ووقف تحت الفيل ووَخزهُ وَخزاتٍ كثيرة حتَّى قتلهُ فسقط عليهِ بعِظَم جُثَّتهِ فمات هو ايضاً

204. *Courage d'Éléazar, frère de Judas Machabée.*

Ce combat fut mémorable par la bravoure et par la mort d'Eléazar.

Éléazar avait vu un éléphant plus gros que les autres, et couvert d'une selle royale. Pensant qu'il portait le roi, il se dévoua pour le salut du peuple: il s'élança vers l'éléphant à travers les ennemis, alla se placer sous son ventre, le perça de coups redoublés, le tua, et mourut lui-même, écrasé par le poids de l'animal abattu.

وعشرين ألف فارس * وكانت ثلاثون فيلاً ذات اجسامٍ كبيرة وضوضاء مخيفة تتقدَّم الجَيش . وكان على كلٍ منها بُرج خشَبٍ داخلهُ جُنودٌ متسلحون القتال * أمَّا يَهوذا الذي كان يتّكل على قُدرة الله اكثر ممَّا على عَدَد الرجال فلم يَخشَ من هذا تجهيز الحَرْب الهائل . بل هجم على جُزْء من جَيش الأعداء حَيث كانت قُبَّة المَلِك واهلك منهم اربعة آلافٍ وشتَّت البَقيَّة

mille fantassins et vingt mille cavaliers.

Devant l'armée marchaient trente éléphants, redoutables par la masse énorme de leur corps et par leur cri horrible. Sur chacun d'eux était placée un tour de bois, et dans la tour des soldats armés pour le combat.

Mais Judas, qui comptait plus sur la puissance divine que sur le nombre de ses soldats, ne fut pas ému de cet appareil de guerre effrayant. Il fondit sur la partie du camp où se trouvait la tente du roi, tua quatre mille hommes et dispersa le reste.

جَوْقة اليهود فارسٌ متسربلٌ بحلّةٍ بيضاء ومدجّجٌ بأسلحةٍ ذَهَبية وكان يهزّ رمحهُ * فتشجّع العبرانيون بهذا المَنظَر وهجموا على الأعداء هُجُوم اللّيث وطرحوا منهم قَتلى أَحد عَشَر أَلف ماشٍ وأَلفًا وستّمائة راكب

٢٠٣ في أن الملك اوباطر جاء بنفسهِ إلى اليهودية مع جيش قدير

وجمع الملك أَوباطر كل قُوَى مَملكتهِ ليقهَر يهوذا المكابي. ودخل اليهودية بمائة أَلف راجل

rut devant l'armée des Juifs un cavalier vêtu d'une robe blanche et muni d'armes d'or, brandissant sa pique.

Encouragés par cette vue, les Hébreux se précipitèrent comme des lions sur les ennemis, et couchèrent à terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers.

203. *Le roi Eupator vient lui-même en Judée avec une puissante armée.*

Le roi Eupator rassembla lui-même toutes les forces de son royaume pour écraser Judas Machabée. Il entra donc en Judée avec cent

٢٠٢ في أن ليسيَّاس انكسر ثانيةً من يهوذا المكابي

فَعَقِبَ وَفَاة انطيوكس خلفهُ ابنهُ أوباطر
وورث منهُ بغضهُ الشديد لليهود . فأرسل
لمعاركتهم ليسيَّاس الذي كان قد انحطم من يهوذا .
فانطلق هذا إلى اليهودية راغبًا في أن ينزع عنهُ ثوب
الخزي والعار الملتحق بهِ من قبل ذلك الانحطام *
فالتجأ يهوذا إلى الله كمألوف عادتهِ طالبًا إليهِ
أن يرسل ملاكهُ لمساعدة شعبهِ * ثمَّ جمع عساكرهُ
وبرز بهم إلى قتال العدوّ . حينئذ ظهر قدَّام

202. *Lysias est vaincu une seconde fois par Judas Machabée.*

Après la mort d'Antiochus, son fils Eupator lui succéda. Héritier de la haine de son père contre les Juifs, il envoya contre eux Lysias, qui, dejà vaincu par Judas, alla en Judée, désireux de laver la honte et l'affront qu'il avait reçus de sa défaite.

Judas eut recours, comme il le faisait toujours, à la protection divine, et pria le Seigneur d'envoyer son ange pour protéger son peuple.

Puis, ayant réuni son armée, il s'avança avec elle à la rencontre de l'ennemi. Alors pa

قابلٌ المَوْت . ولمَّا تذكَّر ما فعل باليهود من الشُرُور اقرَّ معترفًا بانهُ انما يتكبَّد عِقَاب خطاياهُ فوعد الله تعالى بانهُ إذا بَرِئَ من دائهِ يُعطي اليهود رَاحتهم ويُمتّعهم بالحَظّ والسَعادة • لكن هذا المَلك المنافق القتَّال لم يستمِلْ إليهِ الرَحمة الالهية . لانَ تَوْبتهُ لم تكُن حقيقيةً بل كاذبة صادرةً عن خَوْفهِ من المَوْت الذي كان عتيدًا أن يَسود عليهِ . فمن ثُمَّ كان مَرَضهُ يثقُل ساعةً فساعةً إلى أن مات مَوْتًا شَقيًّا

qu'il était un homme sujet à la mort, et, se souvenant des maux dont il avait accablé les Juifs, il confessa ouvertement qu'il portait la peine de ses crimes. Il promit à Dieu que, s'il guérissait de sa maladie, il donnerait aux Juifs le repos et le bonheur.

Mais, ce roi l'impie et homicide ne fléchit point la miséricorde divine, car son repentir n'était pas véritable, mais menteur, et procédant de la crainte de la mort, qui le menaçait; sa maladie empirant d'heure en heure, il mourut misérablement.

لكسرة جُنُودهِ • الا أنّ الله ضربهُ على غفلة بِوجعٍ اليم أخذهُ في أحشائهِ . وإذ كان يسرع في مسيرهِ وقع من على مركبتهِ . فترضرض جِسمهُ جدًّا من هذه الوقعة . وازداد مرضًا على مرضٍ إلى أن دوّدت أعضاؤهُ . وفاح منها روائح منتنة لم يكن لهُ ولا لجيشهِ صبرٌ وجلدٌ على احتمالها

٢٠١ في موت انطيوكس

وعند ما كان انطيوكس مأخوذًا من الوجع الاليم رجع إلى صحّة عقلهِ وعرف نفسهُ انهُ إنسان

peuple et la ruine de la ville, la défaite de ses troupes.

Mais Dieu le frappa subitement d'une douleur aiguë d'entrailles. Comme il pressait sa marche, il tomba de son char. Cette chute acheva d'abattre son corps malade. Sa maladie augmenta; ses membres fourmillaient de vers, et répandaient une puanteur insupportable à l'armée et à lui-même.

201. *Mort d'Antiochus.*

Antiochus, vaincu par la violence de la douleur, revint à la saine raison: il reconnut

أَبطال . منهم اثنان كانا يُحيطان بِيَهوذا ويقيانهِ من الطَعن والجِراح . ويرشُقان أَعداءَهُ بالصَوَاعق والحِرَاب حتَّى انهم زاغوا بَصَرًا وطاشوا عَقلاً . وقُتِلَ منهم خَمسة وعِشرون أَلفًا

٢٠٠ في أَنَّ الله ضرب انطيوكُس

فحين درى انطيوكُس أَنَّ يَهوذا المكابي هَزَم قوَّادهُ تأَجَّج حَنَقًا وغَيظًا وتوجَّه عاجلاً نحو اليهودية حتَّى يُبيد شَعبها ويُخرب مدينتها انتقامًا

cinq cavaliers apparurent; deux d'entre eux, se plaçant aux deux côtés de Judas, le préservaient des coups et des blessures, et lancaient contre ses ennemis des traits et des foudres. Ceux-ci, les yeux éblouis et l'esprit troublé, perdirent vint-cinq mille hommes.

200. *Dieu frappe Antiochus.*

Antiochus, ayant appris que ses généraux avaient été vaincus par Judas Macchabée, fut transporté de fureur, et se rendit en toute hâte en Judée, pour venger, par l'extermination du

حافــلاً بحضور جميع الشعب وبصوت الأبواق • ورسم أن يعيّد كل سنة عيد تذكارًا مؤبدًا لهذا التقديس

١٩٩ في العلامات الحسيّة الدالّة على أن الله كان يدافع عن يهوذا

فلمّا علمت الشعوب المجاورة أن الهيكل تجدّد هاجوا وأثاروا نار الحرب على اليهود • فسار يهوذا لقتالهم . وفي هذه الواقعة تظاهر الله علانيةً انهُ معين يهوذا . لانهُ قد ظهر في أثناء الحرب خمسة فرسان

consécration au milieu du concours de tout le peuple et au son des trompettes; et il décréta que l'on célébrerait tous les ans une fête pour perpétuer la mémoire de cette consécration.

199. *Marques sensibles de la protection de Dieu sur Judas.*

Les nations voisines, apprenant le rétablissement du temple, se soulevèrent, et portèrent la guerre chez les Juifs.

Judas combattit contre elles. Dans cette bataille, Dieu se montra ouvertement le protecteur de Judas; car, pendant le combat,

واصلاهم بنار الحرب . فطرح منهم خمسة الافٍ . وذعر بقيّتهم فولوا هاربين

١٩٨ في أن يهوذا طهّر الهيكل من نجاسات الكفّار

فغبّ أن حاز يهوذا الغَلَبة على الأعداء عزم على أن يَرُدّ عِبادة الله إلى نظامها القديم . فرجع إلى أورشليم فوجدها ذات مَنظرٍ مُحزِنٍ * لان ابواب الهيكل كانت محرقة . والمَذبَح مُدنَّساً . والاعشاب نابتةً في الديار كأنها في الغاب * فنقّى يهوذا الديار وجدّد الابواب . وبنى مَذبَحاً جديدًا وقدّسهُ تقديساً

Il lui livra bataille, tua cinq mille hommes, remplit les autres d'épouvante, et ils prirent la fuite.

198. *Judas purifie le temple, qui avait été souillé par les infidèles.*

Vainqueur des ennemis, Judas songea à rendre au culte divin son ancienne ordonnance. Il rentra à Jérusalem, qui lui offrit un triste spectacle.

Les portes du temple avaient été brulées, l'autel souillé; des broussailles avaient poussé sous les portiques, comme dans un bois.

Judas purifia les portiques, rétablit les portes, construisit un autel nouveau, dont il fit la

منها غنائمَ عظيمة

١٩٧ في انتصاره على ليسيَّاس

فإذ بلغ خَبَر هذا الانتصار آذان ليسيَّاس ظَنَّهُ حصل من سُوء تدبير القائدَين . فعزم على أن يتوجَّه بشخصهِ قائد جَيش . فمن ثَمَّ جاءَ إلى اليهودية بخمسة وستّين ألف جُندي * ولم يكُن وَقتَئذٍ مع يهوذا الّا عَشرة الاف رَجُل . ومع ذلك بعد أن استعان بالله خرج لمُقابَلة عساكر ليسيَّاس *

et leur prit un butin considérable.

197. *Sa victoire sur Lysias.*

Quand la nouvelle de cette défaite parvint aux oreilles de Lysias, il pensa qu'elle était due à la faute des généraux, et il résolut d'aller se mettre lui-même à la tête de l'armée. Il vint donc en Judée avec soixante-cinq mille hommes.

Judas n'avait que dix mille hommes; cependant, après avoir invoqué le secours divin, il marcha à la rencontre de l'armée de Lysias.

١٩٦ في انتصار يهوذا المكابي على نكانور

فلمَّا سَمِع انطيوكُس أنَّ أَبُلونيوس انكسر
استشاط غَضَباً واوعز إلى لِيسيَّاس أن يَغزُو اليهوديَّة
ويُبيد شعبها اجمعين * فأرسل لِيسيَّاس ضدَّ
اليهود نِكانور وجُرْجِيَّاس واصحبهما باربعين ألف
راجلٍ وسبعة آلاف فارسٍ . فانطلقا وعَسكر
جَيشهما في مكانٍ ليس ببعيدٍ عن أُورشليم * فالتقى
يهوذا اتّكالهُ على الله ولم يَخَفْ أن يَبرُز لمقاومتهما
بثلثة آلاف رَجُلٍ . وحاربهما بقوَّة وكسرهما واغتنم

196. *Victoire de Judas Macchabée sur Nicanor.*

Antiochus, à la nouvelle de la défaite d'Apollonius, fut enflamé de colère. Il donna ordre à Lysias de dévaster la Judée, et d'anéantir la nation tout entière.

Lysias envoya contre les Juifs Nicanor et Gorgias, avec quarante mille fantassins et sept mille cavaliers. Ils s'avancèrent, et leur armée vinrent camper non loin de Jérusalem.

Judas mit son espoir en Dieu, et n'hésita pas à leur livrer bataille avec trois mille hommes. Il les attaqua avec vigueur, les vainquit

اقام ابنهُ يهوذا المعروف بالمكابي قائداً للجيش *
فهذا البَطَل الباسل الشديد داوم الحَرْب التي بدأها
والدهُ . وكمل واجبات وظيفتهِ السامية تكميلاً
عظيماً جدّاً متوكّلاً على العَوْن الإلهي الذي كان
يستغيث بهِ . فانهُ استخلص القِلاع وحصَّن المُدُن
بالأسوار والأبراج . وغلب أَبُلونيوس أَحَد قُوَّاد
انطيوكس وقتلهُ بِيَدِه في المَعركة وأَخذ سَيفهُ
وكان يُضارِب بهِ في ساحة القتال

rant il mit à la tête de l'armée son fils Judas, qui fut appelé Macchabée.

Ce brave et intrépide héros continua la guerre commencée par son père. Il remplit avec une grande perfection tous les devoirs de sa haute position. Fort de l'appui divin qu'il avait invoqué, il prit les forteresses et munit les villes de murs et de tours; il vainquit Apollonius, l'un des généraux d'Antiochus, le tua de sa main dans la mêlée, et lui enleva son épée, dont il se servit ensuite dans les combats.

واجتمع اليهم هناك جميع الناس الذين كانت شريعة الله مطبوعةً في قلوبهم . وبعد قليل من الزمان أصبحوا جيشاً مرتَّباً * حينئذٍ عزموا على انهم بتدبير قائدهم متَّتيا يستخلصون وطنهم ويحامون عن دياناتهم بقوَّة السلاح . فمن ثم اخربوا الهياكل المبنيَّة هنا وهناك للآلهة الكذبة . واعادوا ديانة الإله الحقيقي التي كانت مهملةً

١٩٥ في موت متَّتيا وفي بدائع يهوذا

وفي أثناء ذلك مات متَّتيا . وفي ساعة موته

Là se réunirent à eux tous les hommes qui avaient à cœur la loi divine, et bientôt ils formèrent une armée régulière;

Alors, sous la conduite de Mathatias, ils résolurent de délivrer leur patrie et de défendre la religion par les armes. Ils renversèrent les autels élevés de toutes parts aux fausses divinités, et rétablirent le culte négligé du vrai Dieu.

195. *Mathathias meurt. Premières actions de Judas.*

Cependant Mathathias mourut, et en mou-

بَعد ما حضّت أولادها بنَظَرها واقوالها على الجهاد
في سبيل الله وشاهدتهم جميعهم بقلب ثابت مستشهدين
لأجل الإيمان ذاقت كأس المَنُون الكلي القساوة
مازجةً دَمَها بدمائهم

١٩٤ في غيرة مَتّتيا وأولاده

وكان حينئذٍ في أورشليم كاهن غَيُور يُدعَى
مَتّتيا لهُ خمسة أولادٍ . وهم يهوذا ويوناتان وسمعان
وأليعازر ويوحنّا . هولاء هجَروا المدينة لئلا ينظُروا
ما هو مُلِمّ بها من الشدائد وتنحّوا إلى البَرّيّة •

digne d'une éternnelle mémoire, après avoir soutenu du regard et de la voix ses fils qui luttaient pour Dieu, après les avoir vus d'un cœur ferme mourir tous pour la foi, subit elle-même une mort cruelle, et mêla son sang au sang de ses fils.

194 *Zèle de Mathathias et de ses enfants.*

Il y avait alors à Jérusalem un prêtre zélé du nom de Mathathias, père de cinq fils, Judas, Jonathas, Simon, Éléazar et Jean. Ils quittèrent la ville, pour ne pas être témoins des maux qui l'affligeaient, et se retirèrent dans le désert.

حينئذٍ تُقرُّ مُعترفًا بانك إنسانٌ لا غير . ولَوْلا أَن شَعْبنا اخطأَ إِلى الله ما كُنَّا وقعنا في هذه الدَوَاهي . ولكن سيرتضي عَزَّ وجَلَّ بِدَمي ودَم إِخوَتي ويصفح عن شَعْبنا . ونحن الذين احتملنا المَوْت لأَجلهِ بصَبْرٍ يُعطينا حَيَاة الأَبد * فشقَّ على انطيوكس ازدراء هذا الغُلام بهِ وحكم عليهِ بان يُموت بِعَذابٍ أَشدَّ من عَذَابِ إِخوته .

أَخيرًا كَمَلَ استشهاد الإِخوة السَبعة بِمَوْت أُمّهم . فان هذه الأُمَّ المذهلة المستحقَّة الذِكْر المخلَّد

leur, tu confesseras que tu n'es qu'un homme. Si notre nation n'avait péché envers Dieu, nous ne serions jamais tombés dans de tels malheurs. Mais Dieu, apaisé par mon sang et par le sang de mes frères se réconciliera avec notre peuple; et à nous, qui avons enduré la mort pour lui avec patience, il nous donnera la vie éternelle. »

Alors Antiochus, indigné des mépris de cet enfant, donna l'ordre de le faire périr dans des supplices plus cruels que ceux des ses frères.

Enfin il couronna le martyre des sept frères par celui de la mère. Cette femme admirable,

أحشائها وارضعتك من لبنها . لا تخالف شجاعة
إخوتك ولا تخف من هذا المعذب . بل خف
من الله وحده وانظر إلى من تقبل منه الجزاء • فتشجع
الغلام من هذا الكلام وهتف قائلاً : ما بالكم
متقاعدين عن تعذيبي اعلموا انني لا اطيع أمر الملك
بل انني اخضع لشريعة الله • ثم التفت إلى
انطيوكس وقال: لا تستطيع ايها الأثيم أن تهرب
من غضب الله القادر على كل شيء . سياتي يوم
فيه ترى ذاتك مضروباً منه تعالى بوجع اليم

dans son sein, et qui t'a nourri de son lait Ne dégénère point du courage de tes frères, et ne crains point ce bourreau. Crains Dieu seul, regarde celui de qui tu recevras ta récompense. »

Fortifié par ces paroles, l'enfant s'écria: Qu'attendez-vous à me tourmenter, sachez que je n'obéis pas à l'ordre du roi, mais j'obéis à la loi de Dieu. » Puis, se tournant vers Antiochus: « Pour toi, dit-il, ô scélérat, tu ne pourras éviter la colère du Dieu tout-puissant. Un jour viendra où, frappé par lui d'une poignante dou-

منهُ عقابًا شديدًا على كبريائك وقساوتك

ولم يبقَ من الإخوة السبعة الّا اصغرهم . فأخذ الملك يتملّقهُ لكيا يتعدَّى شريعة الله موكدًا لهُ بانهُ يغنيهِ ويُسعدهُ . فلم يكن هذا الغلام يُبالي لا بالوَعد ولا بالوَعيد * فوعظ الملك الأمَّ لتُقنع ابنها بتميم أمرهِ * فاستهزأت هي بهذا الظالم القاسي . وكلّمت ابنها قائلة بلغتهِ الأبوية التي لم يكن يَعرفها الملك : ارحَم يا ولدي ارحَم وَالدَتك التي حملتك في

tu seras sévèrement puni par lui de ton orgueil et de ta cruauté. »

Un seul des sept frères restait, le plus jeune. Antiochus se mit à le flatter pour lui faire abandonner la loi divine, lui promettant qu'il le rendait riche et heureux. Mais l'enfant ne tenait compte ni des menaces ni des promesses.

C'est pourquoi le roi exhorta la mère à persuader son fils d'accomplir ses ordres. Celle-ci, se jouant du tyran cruel, parla en ces termes à son enfant, en se servant de sa langue maternelle, que le roi ne connaissait point. « Aie pitié, mon fils, aie pitié de ta mère, qui t'a porté

السُلطة تصنَع بنا ما تشاء وتُظنُّنــا مُهمَلين من الله ومخذولين من عونهِ الإلهي . ولهــذا تُحمِّلنا مَشقَّات لا تُحصَى . الَّا انك بَعد قليلٍ تختبر مفعولـــ قُدرتهِ تعالى

ثمَّ أن الأخ السادس احتمل النكالـــ والعَذاب بثبــات نظير إخوَتهِ . وحين أشرف على المَوت اتجه بالكلام نحو الملك وقالـــ : لا تخـدعْ مفتخرًا بشدائدنا فاننــا نتكبَّدها لأجلـــ خطَايانا وبعــد هُنَيهــةٍ من الزمَان نحن نتصالح مَعَ الله وانت تُعاقَب

tiochus: « Revêtu du pouvoir, tu fais de nous ce qu'il te plaît. Tu crois que nous sommes abandonnés de Dieu et privés de son divin secours; et c'est ce qui fait que tu nous accables de maux sans nombre; mais bientôt toi-même tu sentira l'effet de la puissance divine. »

Le sixième endura les coups et les tourments avec la même constance que ses frères; près de mourir, il adressa au roi ces paroles: « Ne te fais point illusion. et ne te glorifie point de nos souffrances. C'est à cause de nos fautes que nous les endurons; mais bientôt nous rentrerons en grâce avec Dieu, tandis que toi

احتقرها من أجل الله راجياً منهُ تعالى أن يستردَّها • فانذهل الملك والحاضرون من شجاعة هذا الغلام الذي كان عندهُ أشدّ الأوجاع كلا شيء • فلمَّا توفي الثالث أخذوا يعذّبون الرابع بتلك الأعذبة نفسها • ولمَّا قارب الموت قال للملك : خيرٌ لنا أن نقبل الموْت مع الرَّجاء اليقين اننا نقوم ونحظى بحياة أبدية . أمَّا أنت فليس لك مثل هذا الرَّجاء

وحين كان الأخ الخامس يحتمل من الجلَّادين آلاماً فادحة قال لانطيوكس : انك انت المتقلّد

aujourd'hui à cause de Dieu, et, j'espère qu'il me les rendra. »

Le roi et tous les assistants admirèrent le courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien la plus cruelle souffrance.

Quand le troisième fut mort, on fit souffrir au quatrième le même supplice. Comme il allait expirer, il dit au roi: « Il nous est bon de mourir avec la ferme espérance de ressusciter et de vivre éternellement. — Pour toi, tu n'as pas cette espérance. »

Tandis que le cinquième était cruellement torturé par les bourreaux, il parla ainsi à An-

من اللحم المقـدَّم لهُ . فأَجابهُ مُنكِرًا ذلك . فحُـكم عليـهِ بأَن تُقطع اطراف يَدَيهِ وَرِجلَيـهِ ويُلقى في خلقين مُحمًى • فحينما كان هذا الابن عنـد آخر نَفَسٍ التفت إلى الملك وقالـ لهُ : اناك تُعدمنـا هذه الحَياة . لكن الله يُعوِّضها علينـا لاننا نضحّيها لِأَجل شريعتهِ

ثم حكم الملك على الأخ الثـالث بأَن يـذوق عذابَ أَخوَيهِ • فدلع لسـانهُ ومَدَّ يَدَيـهِ وقالـ للمغتصب : انّي أَخذتُ هذه الأَعضاءَ من الله واليَوم

on lui demanda s'il voulait manger de la chair qu'on lui présentait ; il refusa de le faire. L'ordre fut donné de lui couper les extrémités des pieds et des mains, et de le jeter dans une chaudière ardente.

Au moment de rendre le dernier soupir, il se tourna vers le roi : « Tu nous arraches cette vie, lui dit-il ; mais Dieu nous la rendra, parce que nous la sacrifions pour sa loi. »

Le roi commanda de torturer le troisième comme ses deux frères. Il présenta sa langue et, tendant les mains il dit au bourreau : « J'ai reçu ces membres de Dieu ; je les méprise

الخطية • فاغتاظ الملك من هذا الكلام وأمر بأن
يضعوا على النار خلاقين من نحاس وحكم بأن يقطع
لسان من تكلّم أولًا وبان يُسلخ جلد رأسه وتُقطع
اطراف يديه ورجليه ويلقى أخيرًا في خلقين محمى •
وكان إخوته وامهُ كلهم حاضرين هذا المشهد
المؤلم وكان كلٌّ منهم يُشجّع أخاهُ على احتمال
الموت بصبرٍ

ثم قبضوا على الأخ الثاني وبعد ما نتفوا شعرهُ
وسلخوا جلد رأسهِ سألوهُ هل يريد أن يأكل

de commettre le péché.

Le roi, irrité de ces paroles, fit mettre sur le feu des chaudières d'airain; puis il ordonna de couper la langue à celui qui avait parlé le premier, de lui arracher la peau de la tête, de lui couper les extrémités des pieds et des mains, et de le jeter enfin dans une chaudière brûlante.

Tous ses frères assistaient avec leur mère à ce triste spectacle, et s'exhortaient l'un l'autre à supporter courageusement la mort.

On saisit alors le second, et, quand on lui eut arraché les cheveux et enlevé la peau de la tête

كأس المَوْت بجَرَاءَةٍ ونال إكليل المجد الأَبَدي

١٩٣ في استشهاد امرأَة مع أَولادها السبعة

واقتدى بهذا النَمُوذَج الفاضل امرأَة وأَولادها السبعة. فهولاء الإِخْوَة قبض عليهم الملك انطيوكس وجلدهم بالقُضبان حتَّى يُجبِرهم على أَكل لحم الخِنْزير. فلم يُمكِنهُ أَن يزحزحهم عن شريعة الله

فان اكبرهم قال للمَلِك قَوْلًا صريحًا انهُ هو وإِخْوَتهُ لمستعدُّون أَن يذوقوا المَوْت ولا يرتكبوا

la mort, et acquit la couronne de la gloire éternelle.

193. *Martyre d'une mère et de ses sept fils.*

Une femme, avec ses sept fils, suivit ce noble exemble. Antiochus les fit arrêter et frapper de verges, pour les contraindre à manger de la chair de porc; mais il ne put les faire manquer à la loi divine.

L'aîné déclara ouvertement au roi que ses frères et lui étaient prêts à mourir plutôt que

١٩٢ في موت أَليعازر

فما أَراد أَليعازر أَن يطاوعهم في هذا الأَمر الردي وقال : ان هذا الرياء لا يَليق بعمرنا ولا ارتضي بأَن أَترك بعدي للشبَّان من ابناء ملَّتي نموذجاً يكون لهم حَجَر عثرة . انهُ لافضل لي أَن أَموت من أَن أَشين اسمي لأَجل ربح حياة قصيرة . فلو كنت اتبع مشورتكم لكنت أَخلص من عذاب بَشري غير اني لن أَخلص من الغضب الإلهي * قال هذا وتجرَّع

192. *Mort d'Éléazar.*

Éléazar ne voulut point consentir à cette mauvaise action. « Cette feinte, dit-il, ne convient pas à notre âge. Je ne veux pas laisser après moi aux jeunes gens de ma nation un exemple scandaleux. Mieux vaut mourir que de flétrir mon nom, pour gagner quelques heures de vie. Si je suivais votre conseil, j'éviterais, il est vrai, les supplices que me préparent les hommes, mais je n'échapperais point à la colère divine »

Ayant ainsi parlé, il subit courageusement

على ان يتعدّوا شريعة الله واشتهر منهم أَليعازر الشيخ
الذي كان ثباتهُ في حفظ ناموس الله عجيبًا * فهذا
قد فتحوا فاهُ جبرًا واغتصبوهُ على أَن يأكل من
لحم الخنزير المحرّم أكلهُ على اليهود من قبل
الشريعة الموسوية . لكن هذا الشيخ الباسل طرح
اللحم المحرّم متكرهًا . ولمّا كان مسوقًا إلى منقع
العذاب قدّم لهُ اصحابهُ لحمًا غير لحم الخنزير أتوا
بهِ وطلبوا منهُ أن ياكلهُ حتّى يتراءَى انهُ اطاع أمر
الملك وينجو من خطر الموت

loi divine. Parmi eux se distingua le vieil Éléazar, dont la constance dans l'obsevation de la loi de Dieu fut admirable.

On lui ouvrit de force la bouche, pour le forcer à manger de la chair de porc, interdite aux Juifs par la loi de Moïse. Mais le courageux vieillard rejeta avec indignation cette nourriture défendue. Comme on le conduisait au lieu du supplice, ses amis lui offrirent d'autre chair qu'ils avaient apportée, et ils l'engageaient à en manger, et à feindre ainsi d'obéir au roi pour éviter la mort.

للآلهة الكَذَبة . ونزع عن هيكل أُورشليم كل زيناتهِ وأمر بإحراق الكُتُب المقدَّسة وأذاق المخالفين أمرهُ عذابًا اليمًا لم يُسمَع بمثلهِ وأفنى من أهل أُورشليم أُناسًا لا يُحصى عَدَدهم . واحترازًا من أن يتمرَّد اليهود لشِدَّة ضِيقهم من تِلْك الشُرُور وضع في قلعة أُورشليم عساكر محافظين

١٩١ في ثبات أَليعازر

فكثيرون من اليهود هجروا وَطَنهم لينجوا من الخَطَر المُحْدِق بهم وكثيرون أَحبُّوا الموت

leva des autels aux faux dieux dans toute la Judée; il arracha tous les ornements du temple de Jérusalem; il ordonna de brûler les livres sacrés; il accabla de supplices cruels, inouis, ceux qui résistaient à ses ordres; il massacra un nombre incalculable des habitants de Jérusalem; et, craignant que les Hébreux, écrasés par tant de maux, ne se révoltassent, il mit une garnison dans la citadelle de Jérusalem.

191. *Constance d'Éléazar.*

Beaucoup de Juifs abandonnèrent leur patrie pour éviter le péril qui les menaçait; plusieurs préférèrent la mort à la violation de la

دِيَانة جُدُودهم وإن كانوا احتملوا لأجلها اضطهاداتٍ قاسية من مُلُوك كثيرين لا سِيَّما من انطيوكُس مَلك سُورية . وسَيَأتي الكَلام عما فعل باليهود من الشدائد والضيقات

١٩٠ في قصة المكَّابيين

أَمَّا أَنطيوكُس مَلك سُورية فبذل اقصى جُهدهِ وجِدِّهِ في أَن يُبطل الشريعة اليهودية . وأَبرز أَمْرًا لجميع اليهود أَن يترُكوا دِيَانة أَبائهم ويتمسكوا بدِيَانة الوَثَنيين . وشيَّد في كل اليهودية هَياكل

de la religion de leurs ancêtres, et pourtant ils furent cruellement persécutés à ce sujet par plusieurs rois, et surtout par Antiochus, roi de Syrie. Nous allons raconter les maux et les afflictions qu'il fit subir aux Juifs.

190. *Histoire des Machabées.*

Antiochus, roi de Syrie, fit tous ses efforts pour de détruire la loi Judaïque. Il ordonna que tous les Juifs, renonçant à la religion de leurs pères, embrassassent la religion des païens. Il é-

ومكثوا في بنائهِ زَمانًا طويـلًا لأن الشعوب المجاورة كانوا يمانعونهم عن تكميله

۱۸۹ في حال اليهود من بعد رجوعهم من السبي

ففي رجُوع اليهود من السَبي نظَّموا احوالــ مدينتهم . ولم يكُنْ لهم مُلوك بل كان الحُكم السياسي بأيْدِي رؤَساء الكَهَنـة . لكنهم دفعوا الجِزْيَة أوَّلًا للفُرْس ثم لليونانيـين من بعـد انتصـار إِسكنـدَر على داريوس * ومـا حادوا قط فيما بَعْـدُ عن

dations du nouveau temple. Mais ils restèrent longtemps à le construire, parceque les nations voisines s'opposaient à son achèvement.

189. *État des Juifs après leur retour de la captivité.*

De retour dans leur patrie, les Juifs organisèrent l'administration de leur ville, et n'eurent plus de rois, le pouvoir politique fut entre les mains des grands prêtres. Cependant ils payèrent des tributs au Perses d'abord, puis aux Grecs, lorsque Darius eut été vaincu par Alexandre.

Ils ne s'écartèrent plus jamais dans la suite

١٨٨ في أن كورَش ملك الفرس أعطى اليهود الحرية سنة ٣٤٧٠ للعالم

واستمرّ السَبْي البابليّ سبعين سَنَةً حَسَبَ ما أوحى الله ذلك * فلمّا مضت تلك المُدَّة أذن كورَش الذي خلف داريوس في الملك لليهود أن يرجعوا إلى وَطَنهم ويُقيموا الهيكل . وأمر أيضًا بأن تُرَدَّ كلُّ الآنية التي كان نبوكدنصَّر اختلسها من بَيت المَقدس * فرجع اليهود إلى أُورشليم تحت تدبير زَرُبَّابَل وبَنَوْا اساسات الهَيكل الجديد .

188. *Cyrus, roi de Perse, accorde la liberté aux Juifs. An du monde* 3470.

La captivité de Babylone dura soixante et dix ans, comme Dieu l'avait révélé, Quand ce temps fut écoulé, Cyrus. successeur de Darius sur le trône, permit aux Juifs de retourner dans leur patrie et de relever le temple; il leur fit aussi rendre tous les vases sacrés, que Nabuchodonosor avait enlevés du lieu saint.

Les Juifs. sous la conduite de Zorobabel, retournèrent à Jérusalem, et jetèrent les fon-

قَدمَيهِ متوسّلةً * فوعدَها الملك انهُ يُعطيها كل ما تطلُب وتتمنَّى ولو كان نِصف مُلكهِ * فقالت لهُ استير : اسألك ايُّها الملك خَلاصي وخَلاص أُمتي لان هامان هذا القاسي حلف علينا بالقَتل * فامتلأ احشوروش سَخَطاً على هامان . وإذ سمع بانهُ قد هيَّأَ صليباً لمَردَخاي أَمر بان يُعلَّق هو على ذلك الصليب نفسهِ

gaie, Esther se jeta à ses pieds en suppliante. Le roi promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait et désirerait, quand bien même ce serait la moitié de son royaume.

« O roi, dit Esther, je te demande mon salut et celui de ma nation, car ce cruel Aman a juré notre mort. »

Assuérus fut saisi de colère contre Aman, et, apprenant qu'il avait fait préparer une croix pour Mardochée, il l'y fit attacher lui-même.

نَوْحِهِ وَنَحِيبِهِ . فَإِذْ عَلِمَتْ بِأَنَّهُ قَدْ قُضِيَ بِالْمَوْتِ عَلَى
مُرْدَخَايَ وَعَلَى سَائِرِ الْيَهُودِ أَجْمَعِينَ اسْتَعَانَتْ بِاسْمِ الرَّبِّ
وَذَهَبَتْ لِمُوَاجَهَةِ الْمَلِكِ حَتَّى تَتَشَفَّعَ إِلَيْهِ فِي شَعْبِهَا .
غَيْرَ انَّهَا لَمْ تُبَيِّنْ لَهُ الْأَمْرَ حَالًا بَلْ دَعَتْهُ هُوَ وَهَامَانَ
إِلَى وَلِيمَةٍ عِنْدَهَا

١٨٧ فِي تَنْكِيلِ هَامَانَ وَفِي مَوْتِهِ الشَّنِيعِ

فَأَتَى احْشُورُوشُ الْوَلِيمَةَ بِصُحْبَةِ هَامَانَ وَزِيرِهِ .
وَإِذْ اظْهَرَ انَّهُ مَسْرُورٌ انْطَرَحَتْ اسْتِيرُ عَلَى

et de ses lamentations. Lorsqu'elle apprit que Mardochée et tous les Juifs étaient condamnés à mort, elle invoqua le nom de Dieu, et alla trouver le roi pour intercéder auprès de lui en faveur de sa nation. Toutefois, elle n'expliqua pas tout d'abord l'affaire au roi, mais elle l'invita chez elle avec Aman à un festin.

187. *Disgrâce d'Aman; sa mort honteuse.*

Assuérus se rendit au festin avec Aman son ministre; et comme il se montrait d'une humeur

شديدًا . ولكيما ينتقم منهُ قصد أن يُهلك أُمَّــة اليَهود كلّها . فأخرج من الملك احشوروش أمرًا قاطعًا لاجراء ذلك

١٨٦ في أن مَردَخاي بلَّغ استير أمر الخطر المحيق بشعبها

فحالما بلغ هــذا الأمر الجــائر آذان مَردَخاي شقَّ ثيابهُ ولبس مِسْحًــا وذرى على رأســهِ رَمادًا . وتوجَّه إلى حَيث كانت ابنة أخيهِ الملكة وملأ القَصر نَوْحًا ونَحِيبًــا • فطلبت منهُ استير أن يُعلمهــا بسَبَب

de lui, il résolut de perdre toute la nation des Juifs, et obtint dans ce but un édit décisif du roi Assuérus.

186. *Mardochée fait connaître à Esther le danger de son peuple.*

Dès que cet édit cruel fut arrrivé aux oreilles de Mardochée, aussitôt, déchirant ses habits, il se vêtit d'un cilice, couvrit sa tête de cendres, se rendit à la demeure de la reine, sa nièce, et remplit le palais de ses gémissements et de ses plaintes.

Esther lui demanda la cause de ses pleurs

مَردَخاي الذي انقذ بني ملّتهِ من خطر عظيم * وذالك لان ابنــة اخيهِ المدعوة استير يَتِمَت من والديها فرباها مَردَخاي باعتناءٍ واحسن تربيتها. فاتخذها احشوروش الملك زَوْجةً وكان يُحِبها مَحَبَّةً قلبيَّة * وكان وقتئذٍ وزير اسمهُ هامان يُعِزّهُ الملك جدًّا . فتكبَّر من زِيادة إكرام احشوروش لهُ حتَّى انهُ اراد ان كل مَن يُصادفهُ يخِرّ لهُ ساجدًا . فابَى مَردَخاي ان يُقدّم لِرَجلٍ هذا السجُود الغير الواجب الَّا لله * فمن ثمَّ ابغضهُ هامان بُغضًا

l'un des captifs, délivra ses compatriotes d'un grand péril.

Esther, la fille de son frère, était devenue orpheline de père et de mère. Mardochée l'éleva avec soin, et lui donna une excellente éduca-tion. Le roi Assuérus la prit pour épouse et la chérissait tendrement.

Il y avait alors un ministre du nom d'A-man qui avait du crédit auprès du roi. Enor-gueilli de l'honneur qu'il recevait d'Assuérus, il ordonna que tous ceux qui le rencontreraient se prosternassent pour l'adorer.

Mardochée refusa de rendre à un homme l'a-doration qui n'est due qu'à Dieu. Aman conçut contre lui une grande haine, et, pour se venger

يلقى دانيال للأُسود وإنْ يكن عزيزاً عِنده . لئلا يرجع عن أَمرهِ وذلك ممنوع في شريعة الماديّين والفرس * لكن السباع لم تَضرّ دانيال . فاندهل الملكُ وفرح من ذلك وأمر باإخراج دانيال من جُبِّ الأسود وحكم على الواشين بهِ أن يُطرحوا فيهِ . فافترستهم حالًا

١٨٥ في قصة استير امرأة احشوروش الملك

في زمان سَبْي اليهود كان من جُملة المَسبيّين

auprès du roi, et le roi ordonna de jeter Daniel aux lions, bien qu'il lui fût cher, afin de ne pas retirer son ordre, ce que défendait la loi des Médes et des Perses.

Mais les lions ne firent aucun mal à Daniel. Le roi saisi d'étonnement et de joie, fit retirer Daniel de la fosse aux lions, et ordonna d'y jeter ses délateurs Ceux-ci furent aussitôt dévorés.

185. *Histoire d'Esther, épouse du roi Assuérus.*

Durant la captivité des Juifs, Mardochée,

١٨٤ في أن دانيال طُرِح في جب الاسود

بعد استيلاء فارس على بابل. وكان لدانيال نعمة عظيمة عند الملك من أجل فِطنتهِ. فلهذا كانَ مُملّقو الملك يحسدونهُ ويكيدون لهُ كَيْدًا حتّى اقنعوا الملك أَن يُبرِز أَمرًا يأمُر بانهُ في مُدَّة ثلاثين يَوْمًا لا يُعبَد اله آخَر الّا تمثالهُ * فلم يطِع دانيال هذا الأمر المنافق بل ما زالَ جاريًا على عادتهِ السابقة يعبُد الله كل يَوْم * فلمّا راقبهُ الحاسدون وَشَوْا بهِ عِند الملك. فأمر الملك أَن

184. *Daniel jeté dans la fosse aux lions.*

Après la prise de Babylone par les Perses, Daniel, grâce à sa rare prudence, jouissait d'un grand crédit auprès du roi; aussi les courtisans du roi lui portaient envie, et lui tendaient des embûches. Ils conseillèrent au roi de défendre par un édit que pendant trente jours on n'adorât aucun autre Dieu que sa statue.

Daniel n'obéit pas à cet ordre impie; mais il ne cessa de prier Dieu chaque jour, comme il avait coutume de le faire auparavant.

Les envieux, qui l'épiaient, l'accusèrent

الجميع بأَن يسجُـدوا لهُ متوعِّدًا بالمَوْت كل من
لا يُطيعهُ * فاختار حَنَنْيا وميشائيل وعَزَرْيا أَن
يموتوا على أَن يُقدِّموا للتمثال الإِكرام الذي
لا يجب الَّا لله وَحْدهُ * فسخط عليهم الملك وأَمر
بأَن يُقيَّدوا بالسَلاسل ويُلقَوْا بثيابهم في أَتُّونٍ
مُضطرمٍ * فكان أَمرهُ مفعولًا غير أَن اللَهيب لم
يُضِرَّ بهم ولم تحرق النار أَجسادهم وما غيّرت شكل
ثيابهم بل إِنما قطعت الأَغلال الموثقين بها حتّى
انهم كانوا يتمشَّون في وَسَط الأَتُّون كأَنهم في رَوْضةٍ

menaçant de la mort quiconque n'obéirait pas.

Ananias Misaël et Azarias aimèrent mieux mourir que de rendre à une statue un honneur qui n'est dû qu'à Dieu seul.

Le roi irrité ordonna de les enchaîner et de les jeter, revêtus de leurs robes, dans une fournaise ardente.

Son ordre fut exécuté. Mais les flammes ne leur firent aucun mal; le feu ne brûla pas leurs corps, n'altéra même pas la forme de leurs habits; il fit tomber seulement les chaînes qui les garrottaient, et ils marchaient au milieu de la fournaise comme dans un jardin.

وقد أمر نبوكدنصّر بأن يأكلوا من نفس طعامه • الّا
أن هؤلاء الأربعة الفتيان لم يريدوا أن يتناولوا من
الأطعمة المحرّمة عليهم من الشريعة بل من البقول
فقط ومع ذلك كانوا يسمنون ويكثرون اكثر من
بقية رفقائهم الذين كانوا يغتذون من أطعمة المائدة
الملكية

١٨٣ في أن الفتية الثلثة طرحوا في اتون

ونصب نبوكدنصّر الملك لذاته تمثالًا ذهبيًّا وأمر

avait ordonné qu'il mangeassent des mêmes mets que lui.

Ces quatre jeunes garçons ne voulurent pas se nourrir de mets, que la loi leur défendait, mais seulement de légumes. Et pourtant ils devinrent plus forts et plus gras que tous les autres enfants, que l'on nourrissait des mets de la table royale.

183. *Les trois jeunes garçons jetés dans la fournaise.*

Le roi Nabuchodonosor se fit élever une statue d'or, et ordonna que tous l'adorassent,

ومن بعد ما قتل أولادهُ قدَّامهُ فقأَ عينيهِ والقاهُ في السجن

١٨٢ في أن دانيال ورفاقهُ تربَّوا في دار نبوكدنصَّر

فمن جملة المأسورين المسبيّين إلى بابل كان دانيال وحننيا وميشائيل وعزريا الفتيان الحسنو الصورة والبارعو الجمال * هؤلاء اختيروا مع كثيرين غيرهم ليتربَّوا في دار نبوكدنصَّر . لكي يقفوا فيما بعد قدَّام الملك يخدمونهُ على المائدة

saisit du roi, et après avoir massacré ses enfants en sa présence, il lui fit crever les yeux, et le fit jeter en prison.

182. *Daniel et ses compagnons sont élevés dans le palais de Nabuchodonosor.*

Parmi les captifs qui avaient été amenés à Babylone, se trouvaient Daniel, Ananias, Misaël et Azarias, jeunes garçons bien faits et d'une beauté remarquable.

Ils avaient été choisis avec plusieurs autres pour être élevés dans le palais de Nabuchodonosor, afin que plus tard ils se tinssent devant le roi pour le servir à table. Nabuchodonosor

إذ حاربهُ مَلك المصريّين وأَسرَهُ إلى مصر . وأقام مَلكًا عِوَضهُ أَخاهُ يوياقيم * وفي زمان يوياقيم أَتى نبوكدنصَّر مَلك بابل وقاتلهُ وانتصر عليهِ وأَخذهُ أسيرًا إلى بابل . فمَلك ابنهُ يوآحاز عِوَضًا عنهُ وعمِل الشرّ قُدّام الرب نظير أبيهِ وعمهِ يوآحاز * وفي اثناء مُلكهِ حاصر نبوكدنصَّر ملك بابل أُورشليم وافتتحها . وسبى أهلها إلى بابل . وما ترك فيها الّا الصعاليك وأقام عليهم مَلكًا صِدقيًا * فلمَّا عصى صِدقيًّا رجع نبوكدنصَّر وأَخرب أُورشليم وأحرق هيكلها . وأمسك مَلِكها

régna que trois mois. Il fut fait prisonnier à la guerre par le roi des Égyptiens, qui l'emmena captif en Égypte, et mit à sa place son frère Ioakim.

Durant le régne de celui-ci, Nabuchodonosor roi de Babylone, vint l'attaquer, le vainquit et l'emmena captif à Babylone. Son fils Joachas régna à sa place, et fit le mal devant le Seigneur, comme son père et son oncle Joachas.

Sous son régne, Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, assiégea Jérusalem, la prit, et transporta les habitants à Babylone, ne laissant que le menu peuple, à la tête duquel il plaça Sédécias.

Sédécias s'étant révolté, Nabuchodonosor revint, détruisit Jérusalem, brûla le temple, se

الفضيلة منذ نعومة أظفارهِ . ورجّع يوسيّا شعبهُ
إلى العبادة الحقيقية * غير انهُ فيما بعد اهلكهُ
الاتّكال الذاتي الفاشّ . لانهُ سار بجيشهِ لمقاتلة
المصريّين . فنبهُ الله على أن يكفّ عن هذه الحرب
فلم ينتبه لكن برز للقتال وكانت لهُ خاتمة سوء .
فجُرِح وتُوفي بعد قليلٍ

١٨١ في يوآحاز وأخويهِ ملوك يهوذا

ومات يوشيّا عن ثلاثة اولادٍ اسماؤُهم يوآحاز ويوياقيم
وصِدقيّا . فخلفهُ يوآحاز وملك ثلاثة أشهرٍ لا غير *

à la vertu, Josias ramena le peuple au culte véritable.

Mais dans la suite sa confiance téméraire le perdit : il conduisit une armée contre les Égyptiens, et, bien que Dieu l'eût averti d'éviter cette guerre, il livra bataille. L'issue en fut malheureuse, et il reçut une blessure, dont il mourut peu après.

181. *Joachas et ses deux frères, rois de Juda.*

Josias laissa trois fils en mourant : Joachas, Ioakim et Sédécias. Joachas, lui succéda, et ne

ومن ذلك الحين شرع منسّى يخشى الله ويعبُـدهُ بتَقْوَى

١٨٠ في آمون ملك يهوذا وفي موتهِ وفي تُقَى يوشيَّا ابنهِ

أن آمون بن منسّى وخليفتـهُ قد اقتفى اثـار نفاقهِ . غير انهُ لم يقتفِ آثـار توْبتهِ • ولم يملك الّا سَنتَين فقَط . ومات مقتولًا من خُدَّام بَلاطـهِ • فخلَفهُ ابنهُ يوشيَّا العـابد القـديس الذي عشِق

Depuis lors, Manassès se mit à craindre Dieu et à l'honorer avec piété.

180. *Amon, roi de Juda; sa mort; piété de Josias, son fils.*

Amon, fils et successeur de Manassès, imita l'impiété de son père mais non son repentir.

Il ne régna que deux ans, et il périt massacr par ses serviteurs dans son palais.

Il eut pour successeur son fils Josias, homme saint et religieux. Adonné dès son enfance

اَلكَذَبة * وقد اضاف إلى نِفاقهِ قَساوةً عظيمــة .
فانهُ لمَّا أخذ النبي اشعيا يُنذرهُ بالقَضاءِ الإلهي العتيد
أن يَنزلَــــ بهِ عقابًا عن آثامهِ اغتـــاظ غَيظًا وأمر
بأن يُنشَر بمِنشار خَشَبٍ * الّا أنَّ الله لم يتأخر عن
الأخذ بثأر نبيهِ إذ أرسل على منسَّى ملك أثور الذي
انتصر عليهِ وساقــهُ أسيرًا إلى بلَــدهِ . وطرحهُ في
السجن * حينئذٍ ارتدَّ منسَّى عند وُقوعهِ في البليَّــة .
وتاب نادبًا على خَطَايَاهُ وطالبًا إليهِ تعــالى الغفران
عن مآثمهِ . فقبِلَــــ تعالى تَوْبتَهُ ورَدَّهُ الى مُلكهِ *

A son impiété il joignit une grande cruauté. Quand le prophète Isaïe lui eut annoncé le châtiment divin, qui allait l'atteindre, en punition de ses crimes, le roi, outré de fureur, fit scier le prophète avec une scie de bois.

Dieu ne tarda pas à venger la mort de son prophète; il envoya contre Manassès le roi des Assyriens, qui le vainquit, l'emmena captif dans son pays, et le jeta en prison.

Là, Manassès, converti par le malheur, se repentit de ses fautes, et demanda à Dieu le pardon de ses crimes. Dieu reçut son repentir, et le rétablit sur son trône.

على عَوْنِ الله . وكان مُوجِّهًا كل افكارهِ إلى ما يُرضيهِ عزَّ وجلَّ * ورقد بسَلام في السنة التاسعة والعشرين من جُلوسهِ على كُرْسي المُلك . فناح عليهِ الشَعْب ودفنوا جسدهُ في مَقبَرة جُدُودهِ في مكان أعلى منهم

١٧٩ في ذنوب منسّى ملك يهوذا وفي سجنهِ وتوبتهِ

وخلف حزقيّا المَلِك الفاضل ابنهُ منسّى المنافق . فهذا المَلِك الأثيم ترك عِبادة الله وسجد للآلهة

il appliqua toujours son esprit aux choses qui plaisent à sa divine majesté.

Il mourut en paix la vingt-neuvième année de son règne. Le peuple le pleura, et son corps fut placé dans le tombeau de ses aïeux, mais dans un endroit plus élevé.

179. *Crime de Manassès, sa prison, sa pénitence.*

A Ézéchias succéda Manassès, fils impie d'un roi vertueux. Ce méchant roi abandonna le culte du vrai Dieu pour adorer les fausses divinités.

وتأكيدًا لذلك رجع ظِلّ الساعة الشَمْسيّة متأخرًا إلى الوراء عشر دَرَجات حَسَب طَلَب المَلِك * وبعد ثلثة ايامٍ شُفي حِزْقيّا من مَرَضهِ ومضى لزِيارة الهيكل

١٧٨ في موت حِزْقيّا الملك

فبعد أن نجا حِزْقيّاً من مَرَضهِ قضى باقي حيَاتهِ في امان وسلام * وكانت الامور كلها مقبلةً معهُ لان الله كان مُعينهُ . وإذ رأى ذاتهُ رَهيناً لنعَمهِ تعالى بقي راسخًا في عِبَادتهِ وألقى رَجاءهُ كُلّهُ

et, pour lui confirmer cette promesse, l'ombre du cadran solaire, sur la demande du roi, rétrograda de dix degrés.

Trois jours après, Ézéchias fut guéri de sa maladie, et se rendit au temple.

178. *Mort du roi Ézéchias.*

Ézéchias délivré de sa maladie, passa le reste de ses jours dans la sécurité et la paix.

Tout lui réussissait parçequ'il était favorisé de Dieu. Lui-même, se voyant lié par les bienfaits divins, persévéra fidèlement dans sa piété; il mit tout son espoir dans l'appui de Dieu;

وثمانين ألف رَجُلٍ . فجزع مَلِكهم خوفًا وولّى هاربًا إلى بلادهِ . وبعد مُدةٍ يسيرة مات مقتولًا من اولادهِ

١٧٧ في مرض حزقيا وفي شفائهِ العجيب

وفي ذلك الزمن وقع حِزقيّاً في مَرَضٍ عُضالٍ . فأتاهُ النبي اشعيا وأخبرهُ بقُرب انقضاء أَجلِهِ . فتضرَّع الملك إلى الله بدُموعٍ أن لا يقطع حَبلَ عمرهِ حينئذٍ * فقبِل الله تضرُّعهُ برحمتهِ ورقّ لبُكائهِ ومنحهُ أَنَ يعيش أَيضًا خمس عشرة سنةً .

hommes de l'armée assyrienne. Le roi, saisi de terreur, s'enfuit dans son pays, ou bientôt après il mourut tué par ses fils.

177. *Maladie d'Ézéchias et sa guérison miraculeuse.*

A la même époque, Ézéchias tomba gravement malade, et le prophète Isaïe vint lui annoncer que le terme de ses jours était arrivé. Le roi pria Dieu en pleurant de ne point encore lui ôter la vie.

Dieu, touché de ses prières et de ses larmes, lui accorda encore quinze années d'existence,

١٧٦ في أَن ملك أَثور حاصر أُورشليم وفي أَن الله نجاها بعجيبة

واصلى مَلِك أَثور نار الحَرْب على حِزْقيَّا فاتى أُورشليم وحصرها متهدِّداً أَهلها بخَرابها إِن كانوا لا يُسلِّمون له باقرب وَقتٍ • فلمَّا كان حِزْقيا في هذه الحال جاءَهُ النبي اشعيا وشجَّعهُ واعدًا اياهُ بان الله لا يخذلهُ من عَونهِ . وانهُ تعالى بعد قليلٍ يُخلّصهُ من الأَثوريين فتمَّ ذلك فعلاً • لانهُ في لَيلة ذلك اليوم قَتَل مَلاك الرب من عَسكر الأَثوريين مائة وخمسة

176. *Le roi d'Assyrie assiège Jérusalem, et Dieu la délivre par un miracle.*

Le roi des Assyriens déclara la guerre à Ézéchias. Il assiégea Jérusalem, menaçant de détruire la ville, si les habitants ne se livraient promptement à lui.

Dans cette conjoncture, le prophète Isaïe vint et rassura Ézéchias, en lui promettant que le secours divin ne lui ferait pas défaut, et que Dieu le délivrerait bientôt des Assyriens; ce qui s'accomplit.

En effet, la nuit suivante, un ange du Seigneur fit périr cent quatre-vingt-cinq mille

عنهُ وامتاز بتقوى غريبة . فانهُ حال جلوسهِ
على السُدَّة الملكية وعظ الكهنة والشعب وطهَّر المدينة
من معتقدات أبيهِ الباطلة . ورمَّ الهيكل . واعاد
إليهِ الطقوس التي كانت مُهملةً من زمنٍ طويل *
ولم تكن بسالتهُ في الحرب اقلّ من تقواهُ في
المحاماة عن الديانة . لانهُ غلب الفلسطينيين في
وقائع كثيرة واعتق اليهود من أداء الجزية التي
فرضها عليهم ملك أثور

régna à sa place, et se distingua par une rare piété. Dès qu'il prit possession du trône, après avoir exhorté le peuple et les prêtres, il purifia la ville des superstitions de son père, restaura le temple, et rétablit les cérémonies qui depuis longtemps avaient été négligées.

Il ne montra pas moins de courage pour faire la guerre que de piété pour défendre la religion. Il vainquit les Philistins dans plusieurs combats, et délivra les Hébreux des tributs que le roi des Assyriens leur avait imposés.

مَلِك السامرة ومن مَلِك سورية . ولم ينتبه بهذه
الضَرْبَة على إصْلاح ذاتهِ • ولا استحى من أن يستعين
بمَلِك الاثوريين مُرسِلاً إليهِ هَدِيَّة من الذهب
والفِضَّة اللذَين سلبهما من الهَيكل . فأتاهُ مَلِك
الاثوريين وفي اوَّل الأمر كسر اعداء المستعين بهِ عليهم .
ثم غزا بَعد ذلك مُلكهُ أيضاً وفرَض عليهِ جِزْيَة

١٧٥ في ملك حِزْقِيَّا

فلمَّا مات آحاز صار ابنهُ حِزْقِيَّا مَلِكًا عِوَضًا

Samarie et de Syrie; mais ce malheur ne le rappela pas à de meilleurs sentiments.

Il n'eut pas honte de demander du secours au roi des Assyriens, et de lui envoyer en présent de l'or et d'argent, qu'il avait enlevés du temple. Le roi des Assyriens vint, et d'abord il tailla en pièces les ennemis de celui qui l'avait appelé, mais ensuite il dévasta aussi le royaume de son allié, et lui imposa un tribut.

175. *Régne d'Ézéchias.*

Après la mort d'Achaz, Ézéchias, son fils

فاعتراهُ المَرَض الشنيع المعروف بالبَرَص • والتزم أَن يترك إدارة المُلك لابنهِ يوتام الذي دبَّر حُكومتهُ بحِكمة

١٧٤ في آحاز ملك يهوذا

ولما مات يوتام خلفهُ ابنهُ آحاز . وكان هذا المَلِك منافقًا شرّيرًا . وقد عَبَد آلهة الأُمَم واقتدت بهِ أَهلُ أُورشليم بَعد بُرهةٍ • فلذاك السَبَب سَخِط الله عليهِ . فانحطم انحطامًا عظيمًا من

il fut saisi de cette maladie hideuse qu'on appella lèpre.

Il fut forcé ainsi d'abandonner l'administration du royaume à son fils Joathan, qui le gouverna sagement.

174. *Achaz, roi de Juda.*

Après la mort de Joathan, son fils Achaz lui succéda. Ce fut un roi impie et méchant.

Il adora les divinités des gentils. Bientôt les habitants de Jérusalem l'imitèrent.

Dieu en fut irrité contre lui, et ce prince essuya un grande défaite de la part des rois de

وانتصر عليهم انتصارًا عظيمًا * وفيما بعد تكبّر من
هذا الانتصار وترك الله ولما تجاسر وحارب ملك
السامرة انكسر جيشهُ وهو أُخذ أسيرًا

١٧٣ في عُزّيّا ويوتام ملكي يهوذا

وخلفهُ ابنهُ عُزّيّا المدعو أيضًا عزريا. فقهر الفلسطينيين
وغلب العرب بمعونة الله * وفيما بعد دخلهُ روح الكبرياء
فانهُ اختلس وظيفة الكهنوت وتجاسر على أن
يُقدّم لله البخور الذي لا يحلّ تقدمتهُ الا
للكهنة فقط وإذ لم يُذعِن لتوبيخات عظيم الأحبار

dats, et remporta une grande victoire.

Énorgueilli ensuite de son triomphe, il abandonna Dieu, et, ayant osé attaquer le roi de Samarie, son armée fut mise en déroute, et il fut fait prisonnier.

173. *Osias et Joathan, rois de Juda.*

Son fils Osias, appelé aussi Azaria, lui succéda. Avec l'aide de Dieu, il dompta les Philistins, et vainquit les Arabes.

Dans la suite, l'orgueil pénétra dans son âme. Il s'arrogea les fonctions des prêtres. Il osa offrir de l'encens à Dieu, ce qui n'était permis qu'aux prêtres seuls; et, comme il n'o-éit point aux avertissements du grand prêtre,

صالحة * فإن هذا المَلِك مات بَعد قليلٍ من الزمان مقتولاً من اربــاب دَوْلتِهِ وهو على فِرَاشِهِ ولم يُدفَن في المَقبَرة المَلَكِيَّة

١٧٢ في اماصيا ملك يهوذا .

ومن بَعد وَفاة يواش انتقل المُلك إلى ابنهِ امَصْيا . وان هذا سار لمُقاتَلة أَهْل ادوم بعساكر وافرة . فنصحهُ أَحَد الانبياء أن يتوكَّل على عَوْن الله اكثر من اتّكالهِ على كَثْرة الجُيُوش * فلذَلك اطلق شِرْذِمة من عَسْكرِه وواقع الأَعداء برِجالٍ قليلةٍ

montrances.

Lui-même, peu de temps après, fut tué dans son lit par ses sujets, et il ne fut pas enterré dans le tombeau des rois.

172. *Amasia*, *roi de Juda*.

A la mort de Joas, la couronne passa à son fils Amasias. Celui-ci attaqua les Iduméens avec des troupes considerables. Mais un prophète lui conseilla de compter plutôt sur le secours divin que sur le nombre de ses soldats.

Renvoyant donc une partie des ses troupes, il combattit l'ennemi avec une poignée de sol-

١٧١ في تغيير يوآش وفي ذنوبهِ وموتهِ

وما دام يوياداع في قيد الحياة اصغى يوآش لمشورتهِ وكان محافظًا على عبادة الله وقد أنفق على تزيين الهيكل مبالغ شتّى * لكنهُ غبَّ وفاة يوياداع أفسدهُ أهل بلاطهِ بخداعهم ومال إلى الرذائل وترك الديانة الحقيقية * ولم يتذكَّر ما عملهُ معهُ يوياداع من الفضل والإحسان . وبلغ من انكار الجميل إلى حدّ انهُ أمات ابن يوياداع مرجومًا بالحجارة لانهُ كان ينصحهُ نصائح

171. *Changement de Joas; ses crimes, sa mort.*

Tant que vécut Joïada, Joas écouta ses conseils, et fut un exact observateur du culte divin; il orna le temple à grands frais.

Mais après la mort de Joïada, corrompu par les flatteries de ses courtisans, il se porta aux vices, et abandonna la vraie religion.

Il oublia les bienfaits de Joïada, et poussa l'ingratitude jusqu'à faire lapider le fils de Joïada, parce qu'il lui adressait de sages re-

١٧٠ في عتليا وفي يوآش ملكي يهوذا

فإذ مات اخزيا اختلست أمّهُ المُلك من بعد أن افنت السُلالة المَلَكيَّة اعني بها جميع اولاد ابنها اخزيا ما عدا واحدًا منهم يُدعَى يوآش الذي أُنقذ من القَتل وأُخفِيَ في الهيكل مع مُرضعتهِ • وكان يوياداع الحَبر يَعولهُ ويُربّيهِ خُفيةً في الهيكل وبعد ثماني سِنين اظهرهُ قدّام رؤساء الجَيش والشَعب فقتل عَتَليا واجلس يوآش على سَرير المُلك

170. *Athalie. Joas, roi de Juda.*

Ochosias mort, sa mère usurpa la couronne, après avoir anéanti la race royale, c'est-à-dire, tous les enfants de son fils Ochosias. Un seul, nommé Joas, fut sauvé du massacre, et caché dans le temple avec sa nourrice.

Le pontife Joïada le nourrit, et l'éleva secrètement dans le temple. Au bout de huit ans, il le présenta aux chefs de l'armée et au peuple, fit mourir Athalie, et rétablit Joas sur le trône

١٦٩ في يورام واخزيا ملكي يهوذا

فلمّا تُوفّي يوشافاط خلَفهُ ابنهُ يورام . ولم يقتدِ
بتُقى أبيهِ . لانهُ تزوّج بعثليا ابنة احآب المنافق مَلك
إسرائيل . وصار يُشبه حماهُ اكثر مما يُشبه أباهُ .
فأرسل الله عليهِ مرضاً عضالًا اذاقهُ كأس المَنون •
فقام بعدهُ ابنهُ اخزيا وضبط زمام المُلك . ولم يدم
مُلكهُ مُدّةً طويلة لكونهِ انحرف إلى الرذائل اقتداءً
بأُمّهِ الأثيمة فمات شقيًا

169. *Joram et Ochosias, rois de Juda.*

Quand Josaphat fut mort, son fils Joram lui succéda; mais il n'imita pas la piété de son père. Il épousa Athalie, fille de l'impie Achab et ressembla plus à son beau-père qu'à son père. Dieu lui envoya une grave maladie, qui lui causa la mort.

Après lui, Ochosias, son fils, prit possession du trône. Son règne ne dura pas longtemps; car, poussé au vice par l'exemple de son exécrable mère, il périt misérablement.

تَقِيًّا غَيورًا على عِبَادة الله . ولأجل ذلك زاده الله مجدًا وغناءً * الَّا أن يوشافاط صاحب احآب مَلِك إسرائيل الكافر فأضرَّ به ذلك ضررًا عظيمًا . لأنَّ المَلِكين جمعا عساكرهما وحاربا مَلِك سورية . فقُتِل احآب في الحرب ولَوْلا قليلٌ لكان يوشافاط قُتِل أيضًا وما نجا من هذه التَهلُكة الَّا بعون خاصّ من المَوْلى سُبحانهُ * فمن هذه العِبْرَة يجب علينا أن نعتبر ما أخطَرَ مُصاحَبة الأَثَمَة

pour le culte de Dieu. Aussi Dieu le combla de gloire et de richesses.

Cependant Josaphat fit alliance avec Achab, le roi impie des Israélites. Cette alliance lui fut très-fatale. Les deux rois réunirent leurs troupes, et combattirent contre le roi de Syrie. Achab fut tué dans la bataille; peu s'en fallut que Josaphat ne pérît aussi, et il ne se tira du danger que par un secours spécial de Dieu.

Nous devons apprendre de cet exemple combien la société des méchants est dangereuse.

فلمّا مات رَحَبعام مَلك يهوذا خلَفهُ ابنهُ ابيّام وملك ثلث سنين فقط وترَك الملك لابنهِ آسا * وان هـذا أرضى الله بتقواهُ وهدم هياكل الأصنام ونفى الكَفَرَة من مُلكهِ * ولهذا السَّبَب اعطاهُ الله سَلامةً طويلةً . وبعـد ذلك حارب آسا الإسرائيليين وانتصر عليهم وأخذ منهم غنائم عظيمة

١٦٨ في يوشافاط ملك يهوذا

وبَعد وفاة آسا مَلَك ابنهُ يوشافاط وكان رَجُلاً

Lorsque Roboam, roi de Juda, fut mort, son fils Abias lui succéda; il ne règna que trois ans et laissa le trône à son fils Asa.

Celui-ci fut agréable à Dieu par sa piété; il renversa les autels des idoles, et exila les impies de son royaume.

Dieu, pour cette raison, lui accorda une longue paix. Plus tard, Asa fit la guerre aux Israélites, les vainquit, et remporta sur eux un butin considérable.

168. *Josaphat, roi de Juda.*

Après la mort d'Asa, son fils Josaphat monta sur le trône; ce fut un homme pieux et zélé

- ومن بعد وفاته توجّه طوبيا ابنهُ إلى حَميهِ رعوائيل وكان يقوم بجميع حوائجهِ . ولما بلغ السنة التاسعة والتسعين من عُمرهِ انتقل من هذه الحَيَاة . وقد اقتدى بفضائله أَولادهُ وأَولاد أَولادهِ حتَّى صاروا نظيرهُ مقبولين ومكرَّمين عند الله والناس

١٦٧ في ايَّام وآسا ملكَي يهوذا

إننا قد تكلَّمنا بالاختصار عن ملوك إسرائيل فلنرجعْ إلى مُلوك يهوذا

Après sa mort, Tobie, son fils, se rendit auprès de son beau-père Raguel, et l'entoura de soins de toute sorte.

Enfin, arrrivé à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, il quitta cette vie. Tous ses enfants et ses petits-enfants, imitateurs de ses vertus, furènt comme lui agréables à Dieu et honorés des hommes.

167. *Abias et Asa, rois de Juda.*

Nous avons parlé en peu de mots des rois d'Israël; revenons aux rois de Juda.

اشفيك . وقـد حان الأوان الذي فيهِ يلزمني أن ارجع إلى مَن أرسلني . فعليكم أن لا تملّوا من حَمْد الله وشُكْرِهِ * قالـــ هذا وتوارى عنهم ولم يَظهر بعدُ

١٦٦ في موت طوبيا ميتة صالحة وفي نسله

وعاش طوبيا من بعد ما استرجع نَظَرهُ اثنتَين وأَربعين سَنَــةً . وحين دنت ساعة وَفَاتهِ دعا ابنــهُ وأَوصاهُ أن يستمرَّ في مَخَافة الله ثُمَّ رقَــد بِسَلام *

pour te guérir. Maintenant, il est temps que je retourne auprès de celui qui m'a envoyé; pour vous, ne vous lassez pas de louer Dieu et de lui rendre grâces.

A ces mots, il se déroba à leurs regards, et ne reparut plus.

166. *Heureuse mort de Tobie; sa postérité.*

Tobie, après avoir recouvré la vue, vécut encore quarante-deux ans. Quand sa mort fut proche, il appela son fils, et lui recommanda de persévérer dans la crainte du Seigneur. Puis il s'endormit en paix.

واجتمع إلى طوبيا أقرباؤه وهنأوه على كل النعم التي حازها من لدنه تعالى

١٦٥ في أن الملاك اظهر ذاته لطوبيا

فقصّ طوبيا على والديه ما أتاه به من المعروف والجميل ذلك الشابّ الذي رافقه في السفر. وكان طوبيا يظنّه إنسانًا. فمن ثم قدّموا له نصف الدراهم المجلوبة • فعند ذلك قال لهم الملاك : انا رافائيل أحد السبعة الملئكة الواقفين امام عرش الله وقد أرسلني الربّ حتّى

parents de Tobie vinrent aussi le féliciter de tous les biens que Dieu lui avait accordés.

165. *L'ange se découvre à Tobie.*

Tobie raconta à ses parents les services qu'il avait reçus de ce jeune homme, qui l'avait accompagné dans le voyage, et qu'il croyait être un homme. Ils lui offrirent donc la moitié de l'argent qu'il avait rapporté.

Alors l'ange leur dit; « Je suis Raphaël l'un des sept anges qui se tiennent debout devant le trône de Dieu. Le Seigneur m'a envoyé

ابنهِ فعانقهُ وطفِقا كِلاهما يبكيان من زيادة الفرَح

١٦٤ في أنّ الأب رجع اليهِ بصرهُ

وبعد أن سَجَد كِلاهما لله تعالى وشكراهُ على كَثْرَة افضالهِ نحوهما جلسا فطلى طوبيا الصغير عَينَي أبيهِ بمَرَارة السَمَكَة فبعد نِصْف ساعةٍ ابتدأت تخرُج من عينَيهِ قِشرَة كَبَيَاض البَيضَة . فلقطها الابن إلى خارجٍ وفي الحال استردَّ الأب بَصَرهُ * حينئذٍ فَرِح جميعهم شاكرين بحَمد ربّهم *

Il l'embrasse, et tous versent des larmes de joie.

164. *Le père recouvre la vue.*

Après que tous deux eurent adoré Dieu et lui eurent rendu grâce de la multitude de ses bienfaits envers eux, il s'assirent. Tobie frotta les yeux de son père avec le fiel du poisson; au bout d'une demi-heure environ, une taie, semblable à la pellicule d'un œuf, sortit de ses yeux. Son fils la saisit, la tira, et le père recouvra aussitôt la vue.

Tous alors, pleins de joie louèrent Dieu. Les

١٦٣ في وصول طوبيا إلى بيت أبيهِ

فحين اقترب طوبيا إلى المدينة كانت أُمُّهُ جالسةً
حَسب عادتها على قِمَّة الجَبَل تنتظر قُدُومهُ .
فإذ أبصرتهُ من بعيدٍ عجلت فأخبرَت زَوْجها بذلك *
وسبقها الكَلب الذي كان مسافرًا ودخل
البَيت وجعل يتملَّق صاحبهُ مبصبصًا ذَنَبهُ كأنهُ
يُبشّرهُ بوُصُول ابنهِ * فحالًا قام الشيخ وركض
ساكعًا في مَشيهِ فأخذ بيدهِ الخادم إلى امام

163. *Arrivée de Tobie à la maison de son père.*

Tandis que Tobie approchait de la ville, sa mère était assise, comme d'habitude, sur le sommet d'une montagne attendant sa venue. Elle l'aperçut de loin qui s'avançait, et courut l'annoncer à son époux.

Alors le chien, qui avait fait le voyage avec Tobie, prit les devants et entra dans la maison; il flattait son maître en agitant sa queue, comme pour lui annoncer l'arrivée de son fils.

Aussitôt le vieillard se lève, essaye de courir d'un pas chancelant, et, donnant la main à son serviteur, s'avance au-devant de son fils.

أن يُمسِك أيضًا طوبيا عِندهُ فلم يُرِدْ طوبيا أن يسلّم بذلك بل قال لهُ : أرجوك أن تدَعني ارجع إلى والديَّ باسرع ما يكون لانني عالم دُون شك انهما مهمومان من أجلي • فأطلقهُ حَمُوهُ وخلّى سبيلهُ . فأخذ طوبيا امرأتهُ وعاد إلى أبيهِ صُحبَة الملاك • وفيما هم في الطريق قال الملاك لطوبيا : حالما تدخل بيت أبيك اسجُد لله وقبّل والدك وادهَن عينيهِ بمَرَارة السَمَكة التي معك فيعود بَصَرهُ ويراك انت والسماء ويفرَح فرحًا لا يُوصَف

tenir plus longtemps Tobie chez lui. Mais Tobie n'y voulut pas consentir, et lui dit, « Je t'en prie, laisse-moi retourner au plus vite auprès des mes parents, je sais sans en pouvoir douter qu'ils se tourmentent à cause de moi. »

Enfin son beau-père le laissa partir. Tobie prit son épouse, et il retourna vers son père avec l'ange.

En route, l'ange lui dit: « Dès que tu seras entré dans ta maison, adore Dieu, et, après avoir embrassé ton père, frotte-lui les yeux du fiel de poisson que tu as gardé; la vue lui reviendra, il te verra ainsi que le ciel, et il éprouvera une grande joie. »

وليس من يفي الدراهم عن ذمّته . حقًّا انهُ يغمني
جدًّا غياب ابني عن نظري . قال هذا وطفق يبكي
هو وامرأتهُ ولا سيما الأمّ التي لم يسلّها شيء ويفرج
غمها . فكانت تخرج كل يوم من البيت وتجول
حول الطرق التي كانت مؤملة أن يأتي منها ابنها
حتَّى تشاهدهُ آتيًا من بعيد إن امكنها ذلك

١٦٢ في رجوع طوبيا إلى أبيهِ

فبعد ما مضت الخمسة عشر يومًا أراد رعوائيل

quoi mon fils tarde-t-il tant? Peut-être Gabélus est-il mort, et n'y a-t-il personne pour lui rendre cet argent. Je suis vivement affligé que mon fils soit loin de ma vue. » Puis il se mit à pleurer avec son épouse.

L'affliction de la mère surtout ne pouvait être adoucie par aucune consolation. Elle sortait chaque jour de la maison, et parcourait les routes par lesquelles elle espérait que son fils reviendrait, afin de le voir venir de loin, si cela était possible.

162. *Tobie retourne vers son père.*

Les quinze jours écoulés, Raguel voulut re-

المَـلاك أَن يذهَب وَحْدهُ إلى غابيـلوم ليقبض منـهُ
الدراهم التي لوالـدهِ عليهِ * فأَخذ المَـلاك جَمَلَـين
وانطلق مُسرِعًا إلى راجيس . وحالما عرض الوثيقـة
على غابيلوم استوفى منهُ الـدراهم وجاءَ بهِ إلى عُرْس
طوبيا

١٦١ في قلق طوبيا الشيخ وامرأتهِ

فلمّا رأى طوبيـا الشيخ أَن ابنهُ ابطأَ قُـدُومهُ
أَخذهُ القَلَق والانزعاج . وقالـــ مكتئبًا لمـاذا
تعوق ابني مُدَّةً كـذا طويلة أَلعلـَّـ غابيلوم مات

l'ange d'aller seul trouver Gabélus, pour recevoir de lui l'argent dû à son père.

L'ange prit deux chameaux, se rendit en toute hâte à Ragès, remit à Gabélus son billet, reçut de lui l'argent et l'amena aux noces de Tobie.

161. *Inquiétude du vieux Tobie et de sa femme.*

Cependant le vieux Tobie fut saisi d'inquiétude et de trouble, en voyant que son fils tardait à revenir; il disait dans son chagrin: « Pour-

لا آكُل ولا أَشرب حتَّى تخطِبني ابنتك • فقال رعوائيل حقًّا أن الله استجاب طَلبتي وهداكما إلى هَهُنا لكَيما تكون ابنتي زَوْجَةً لابن عَمّها . وحيث ذلك فاعلَم يَقينًا أنني أُعطيكها اليَوْم زَوْجةً • وأَخذ رعوائيل قرطاساً وكتب عليهِ كتاب الزواج وجلسوا على المائدة يَحمَدون الله

١٦٠ في مجيء غابيلوم إلى عرس طوبيا

وتوسَّل رعوائيل إلى طوبيا أن يقيم عِندهُ خمسة عشر يَوْمًا . فقَبِل طوبيا توسلهُ وطلب إلى

que tu ne m'aies d'abord accordé ta fille en mariage. »

Raguel répondit : « Dieu a sans doute entendu mes prières, et vous a amenés ici pour que ma fille épousât son cousin. Sois donc certain que je te la donnerai aujourd'hui même pour épouse. »

Raguel prit du papier, et y écrivit le contrat de mariage; puis, ils se mirent à table en louant Dieu.

160. *Gabélus vient aux noces de Tobie.*

Raguel supplia Tobie de rester quinze jours chez lui. Tobie se rendit à son désir, et pria

ساعتئذٍ شرع رعوائيل يمدح طوبيا ويقرّظهُ. فقاطعهُ الملاك بقولهِ : إن طوبيا الذي تتكلّم عنهُ هو أبو هذا الشابّ • فإذ سمع رعوائيل كلام الملاك انطرح على عنق طوبيا وقبّلهُ قائلاً : أهنيك يا ولدي على كونك نجل ذاك الرجل الفاضل الصالح . وعند ذلك بكت امرأة رعوائيل وابنتهُ

١٥٩ في زواج طوبيا

ثمّ أمر رعوائيل بإحضار الطعام. وطلب إلى ضيفيهِ أن يجالساهُ على المائدة • فقال لهُ طوبيا :

Alors Raguel se mit à combler Tobie de louanges. L'ange l'interrrompit: Ce Tobie dont tu parles, dit-il, est le père de ce jeune homme. »

Raguel entendant les paroles de l'ange, se jeta au cou de Tobie, l'embrassa, et lui dit : « Je te félicite, mon enfant, d'être le fils de cet homme juste et bon. » Alors la femme et la fille de Raguel fondirent en larmes.

159. *Mariage de Tobie.*

Raguel ordonna d'apprêter le repas, Comme il invitait ses hôtes à se mettre à table. « Je ne mangerai point, dit Tobie, et je ne boirai point

بالإرث الشرعي كل اموال رعوائيل

١٥٨ في أن طوبيا قُبِل في بَيت رعوائيل نسيبهِ

فقبلها رعوائيل في بيتهِ بفرَح . ولمَّا تفرَّس في طوبيا قال لامرأتهِ ما أشبه هذا الشابّ بأبن عمّي * ثم التفت إلى الضيفَين وسألها قائلاً : من أين انتما يا أيّها الشابّان الجليلان . قالا : نحن من الإسرائيليين الذين في مدينة نينوى * قال أتعرفان طوبيا قالا نعم نعرفهُ

Raguel te reviendront par droit d'héritage. »

158. *Tobie est reçu chez Raguel, son parent.*

Raguel les reçut avec joie, et, après avoir regardé Tobie, il dit à sa femme: « comme ce jeune homme ressemble à mon cousin! »

Puis, se tournant vers ses hôtes: « D'où êtes-vous, bons jeunes gens? » Ils répondirent : « Nous sommes des Israélites de la ville de Ninive. » — « Connaissez-vous Tobie? » — « Nous le connaissons. »

لتكون دواء شافيًا * ثمّ شويا جزءًا منها زادًا للطريق

١٥٧ في وصول طوبيا إلى مدينة قفطان

فلمّا قربا إلى مدينة تُدعى قفطان قال طوبيا للملاك : مَن نضيف في هذه المدينة * قال : نضيف رَجُلاً من أقربائك يُدعى رعوائيل فانهُ يقبلنا في منزلهِ . ولهُ ابنة وحيدة ينبغي أن تتخذها لك امرأةً . اطلبها منهُ فيستجيب طَلِبتها بِرِضًى وقبول لان الله يدعوك إلى هذا الزواج . وسينتقل إليك

remède salutaire; ensuite ils firent cuire une partie de la chair pour la manger en chemin.

157. *Tobie arrive à la ville d'Ecbatane.*

Lorsqu'ils approchèrent d'une ville qu'on appellait Ecbatane, Tobie dit à l'ange: « Chez qui logerons-nous dans cette ville? »

L'ange répondit: « Chez un de tes parents, qui se nomme Raguel. Il nous donnera l'hospitalité. Il a une fille unique; il faut que tu la prennes pour femme. Demande-la à son père, et il accueillera ta demande avec plaisir: car Dieu te destine cet hymen, et tous les biens de

١٥٦ في أن طوبيا نجا من حوتٍ هائل

أمّا طوبيا والمَلاك فوصلا إلى نهر دِجْلة . فلمّا دنا
منهُ طوبيا كي يغسِل قدمَيهِ فإذا سَمَكة جسيمة خرجت
لتبتلعهُ * فإذ أبصرها طوبيا ارتعش فرقاً وصرخ إلى
رفيقهِ قائلاً سيّدي انّها وثبت عليّ . أجابهُ المَلاك
وقال : أمسِكها واجذُبها إليك * فجذبها طوبيا إلى
الشاطي فخبطت السَمَكة قليلاً وفَطَست * حينئذٍ
أمر الملاك طوبيا بأن يشُقّ جوْفها ويأخُذ مرارتها

156. *Tobie est délivré d'un poisson monstrueux.*

Cependant Tobie et l'ange arrivèrent aux bords du Tigre; et au moment où le jeune homme s'en approchait pour se laver les pieds, un gros poisson s'élança pour le dévorer.

A son aspect, Tobie effrayé cria à son compagnon: « Seigneur, il se jette sur moi. L'ange lui dit; « Saisis-le et tire-le à toi. »

Tobie le tira sur le bord; le poisson, se débattit quelque temps, puis il expira.

Alors l'ange ordonna à Tobie de lui fendre le ventre, de mettre de côté le fiel, comme ur

لماذا أعدمتنا عصا شيخوختنا . أما كان خيرًا لنا أن نخسر الدراهم من أن نرسل ولدنا مهجة فؤادنا لاستيفائها . حسبنا أن نحظى بمشاهدته ·

فقال طوبيا : لا تبكي فان ولدنا يذهب إلى بلاد الماديين صحيحًا سالمًا وصحيحًا يعود إلينا . لكونه تعالى يرسل ملاكه لحراسته ووقايته من أخطار الطريق · فلما سمعت الأمّ هذا الكلام تسلّت بعض السلوى وكفت عن النحيب

« Pourquoi, dit-elle, nous as-tu privés du bâton de notre vieillesse? Ne valait-il pas mieux nous passer de cet argent que d'envoyer notre fils chéri le réclamer; c'était assez pour nous de jouir de la présence de notre enfant. »

Tobie lui répondit: « Ne pleure pas; notre fils arrivera sain et sauf en Médie, et reviendra sain et sauf auprès de nous. Dieu enverra son ange pour le garder et le protéger contre les dangers du voyage. »

La mère ayant entendu ces paroles, en reçut quelque consolation, et cessa de pleurer.

فَلاَّ عظيماً ورجع فأخبر أَباهُ بالشابّ الذي رآهُ * فاستدعاهُ طوبيا الكبير وسأَلهُ هل يُريد أن يُرافِق ابنهُ في الطريق بأُجرةٍ معلومة * أَجابهُ الشابّ وقال انهُ يُريد ذلك * فمن ثمّ ودَّع طوبيا أَباهُ وتوجَّه بِمَعيَّة الملاك وتبعهما كلب البيت

١٥٥ في مَناحات أُمّ طوبيا

فبعد ما سافر طوبيا أخذت أُمُّهُ تنوح وتبكي بحرارةٍ وتلوم زَوجها على تسفيره ابنها بِقولها :

saisi d'une grande joie et alla annoncer à son père le jeune homme qu'il avait vu. — Le vieux Tobie fait appeler le jeune homme et lui demande s'il veut être le compagnon de son fils et faire la route avec lui, moyennant une récompense. Le jeune homme répondit qu'il le voulait bien.

Ainsi, Tobie dit adieu à ses parents et se mit en route avec l'ange; le chien de la maison les suivit.

155. *Larmes de la mère de Tobie.*

Après le départ de Tobie, sa mère se mit à pleurer et à se plaindre amèrement de ce que son mari avait laissé partir son fils.

١٥٤ في أن الملاك روفائيل قدّم ذاتهُ لمرافقة طوبيا

فإذ خرج طوبيا الصغير من البَيت وجد شابّاً واقفاً متأهباً للسفَر ولم يعرِف انهُ مِلاكٌ * فسلّم عليهِ طوبيا وقال لهُ : أيها الشابّ الصالح من اين أنت قال انا رَجُل إسرائيلي * قال لهُ طوبيا : أتعرِف الطريق المؤدّية إلى بلاد الماديّين قال نَعَمْ أعرفها ومرّات كثيرة ضِفْت في مَنزِل غابيلوم القاطن هُناك * فحين سَمِع طوبيا الشابّ هذا الكلام تهلّل

154. *L'ange Raphaël s'offre pour accompagner Tobie.*

Le jeune Tobie sortit de la maison, et trouva un jeune homme qui était debout et tout équipé pour le voyage; il ne savait pas qu'il était un ange.

Tobie le salua, et lui dit » D'où es-tu, bon jeune homme? » — « Je suis, répondit-il, un Israélite. »

« Connais-tu, dit Tobie, le chemin qui conduit en Médie? »

« Je le connais, et j'ai souvent reçu l'hospitalité chez Gabélus, qui habite dans ce pays. »

Le jeune Tobie entendant ces paroles, fut

فعليك أن تستوفيها منهُ * فأجابهُ ابنهُ وقال :
سأفعل يا أَبتِ جميع ما أَمرتني بهِ . لكنني لا أدري
كيف استطيع أن استردّ الدَرَاهم من غابيلوم . إذ
لا هو يعرِفني ولا انا اعرِفهُ ولا اعرِف الطريق التي
تُؤدّي إلى بلاد الماديّين * فقال طوبيا عندي وَثيقة
من يد غابيلوم . فحينما تريهِ اياها يردُّ لَكَ الدراهم
حالًا . فإذًا ينبغي أن تُفتّش عن إنسان امينٍ يُرافِقك
في الطريق

toi de les lui réclamer. »

Le jeune homme répondit à son père: » Je ferai tout ce que tu m'ordonnes, ô mon père. Mais je ne sais comment je pourrai recouvrer l'argent de Gabélus; car nous ne nous connaissons ni l'un ni l'autre, et je ne sais par quel chemin on va en Médie. »

« J'ai, reprit Tobie, un billet de Gabélus; quand tu le lui auras montré, il te rendra aussitôt l'argent; mais il te faut chercher un homme sûr pour te guider dans ton voyage. »

ولا تُعاشِر الأَرْدِياء * متى انتقلت من هـذه الحَيَاة فادفِن جَسَدي . أَكرِم أُمَّك متذكِّرًا الاوجاع التي قاستها حين حملتك في أَحْشائها . ومَتى دنا يوم وَفاتها فادفِنها معي في القَبر

١٥٣ في أن طوبيا أخبر ابنهُ بانهُ اقرض غابيلوم عشر وزنات فضة

واعلَم يا ولدي أَنني أقرضت عَشر وَزَنات فِضّة لغابيلوم القاطن الآنَ في راجيس مدينة المادّيين

et ne fais pas alliance avec les méchants.

« Quand je serai sorti de cette vie, ensevelis mon corps. Honore ta mère, te souvenant des maux qu'elle a soufferts, tandis qu'elle te portait dans son sein; et, lorsqu'elle-même sera arrivée au jour de sa mort, dépose-la avec moi dans le tombeau.

153. *Tobie avertit son fils qu'il a prêté dix talents d'argent à Gabélus.*

« Sache aussi, mon fils, que j'ai prêté dix talents d'argent à Gabélus, qui demeure aujourd'hui à Ragès, ville de la Médie. C'est à

يُمكِنك . أن ملكت يمينك كثيرًا فأَعْطِ كثيرًا
وأن ملكت قليلاً فأَعْطِ قليلاً . انما يكون إِعطاؤُك
بسخاوةٍ وطيبِ نَفْسٍ . لان الصَدَقة تُنجّي فاعلها من
المَوت الأَبدي * يا بُنَيَّ اياك والكِبْرِياء لا تَدَعْها
تدخُل أَفكارك وأَقوالك

١٥٢ تابع نصائح طوبيا لابنهِ

يا بُنيَّ ما لا تفعَل بالغير ما لا تُريد أَن يفعَلهُ
الغير بك . إِذا اشتغل أَحد الفَعَلة عِندك فأَوْفِهِ اجرتهُ
حالًا . لا تطلُب المَشُورة الّا من رَجُلٍ حكيم .

l'aumône au pauvre. Donne beaucoup, si tu disposes de grandes richesses; si tu as peu, donne peu, mais de bon cœur; car la bienfaisance sauve celui qui l'exerce de la mort éternelle.

« Évite l'orgueil, et ne le laisse se glisser ni dans tes pensées ni dans tes discours.

152. *Suite des avis de Tobie à son fils.*

« O mon fils! ne fais pas aux autres ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît. Si quelqu'un a travaillé pour toi, donne-lui sur-le-champ son salaire. Ne demande conseil qu'à un homme sage,

وهكذا كان هذا الرَّجُل البارّ يشمئزّ من مال الحرام

١٥١ في نصائح طوبيا لابنهِ

فلمّا خال طوبيا ذاتهُ مُقارِب المَوْت دعا اليهِ ابنهُ طوبيا الصغير وقال لهُ : اسمَع يا وَلَدي كَلام أبيك الذي يُحبّك ومكّن ذكرهُ في عَقلك فتعيش بحكمة * افتكر في الله كل يَوم . واياك أن تخطئ قُدّامهُ بمخالفتك اياهُ في وصاياهُ * ارحم الفقير يرحَمك الله . أَعطِ المسكين صَدَقة قدر ما

Tant cet homme juste avait en horreur tout bien mal acquis!

151. *Avis de Tobie à son fils.*

Tobie, croyant sa mort prochaine, appela son fils, le jeune Tobie: « Écoute, mon fils, lui dit-il, les paroles d'un père qui te chérit, et garde-les dans ta mémoire, et tu vivras avec sagesse.

« Pense chaque jour à Dieu; garde-toi de pécher jamais envers lui et d'enfreindre ses préceptes.

« Aie pitié des pauvres, pour que Dieu ait pitié de toi; autant que tu le pourras, fais

ولا رآهُ فاترًا عن عِبادة الله أدنى فُتور

١٥٠ في كراهة طوبيا السرقة

وكانت امرأة طوبيا تحيكُ قُماشًا وتحصّل منهُ ما هو ضروريٌّ للمعيشة . فيومًا من الايام اشترت جَدْيًا من أُجرة شُغلها اليَوْمي وجاءَت بهِ إلى البيت * فحين سمعهُ طوبيا ثاغيًا خاف لعلَّهُ يكون مسروقًا ، فقال لامرأتهِ : احذَري من أن يكون هذا الجَدْي مسروقًا فرُدّيهِ حالًا إلى صاحبهِ لانهُ لا يجوز لنا أن نعيش من السَرِقة *

et ne le vit moins fidèle au culte de Dieu.

150. *Horreur de Tobie pour le larcin.*

La femme de Tobie gagnait, en tissant de la toile, de quoi se procurer les choses nécessaires à la vie. Un jour, elle rapporta à la maison un chevreau, quelle avait acheté du prix de son travail quotidien.

Tobie entendit bêler le chevreau, et, craignant qu'il n'eût été dérobé, il dit à sa femme: « Prends garde que ce chevreau n'ait été volé; rends-le à son maître; car il ne nous est pas permis de vivre de rapine. »

١٤٩ في أن طوبيا عمي بصرهُ واحتمل هذه المصيبة بصبر

فيَوْماً من الايام كان طوبيا تَعِباً مُعيياً من فعل الخَيْر المعتاد عليهِ . فاتكأ على جدارٍ ونام . فاتَّفق انهُ وهو راقد وقع من عُشّ السَنونو قَذَرٌ حارّ في عَينيهِ فصار أعمى • وقد سمح الله بأن تصيب طوبيا هذه المصيبة ليصبح نَمُوذَج الصَبْر يقتدي بهِ المتأخرون إذ قد احتمل خسارة بصَرهُ هذا حتَّى انهُ لم يسمَعهُ أَحَد قطُّ شاكياً من هذه المصيبة

149. *Tobie devient aveugle, et souffre ce malheur avec patience.*

Un jour, Tobie s'était fatigué en faisant ses bonnes œuvres accoutumées; il se coucha contre un mur et s'endormit. Par hasard, de la fiente chaude tomba d'un nid d'hirondelles dans ses yeux tandis qu'il dormait, et il en devint aveugle.

Dieu permit que ce malheur le frappât, afin qu'il fût un modèle de patience, proposé à l'imitation de la postérité. Car Tobie supporta si patiemment la perte de sa vue, que jamais personne ne l'entendait se plaindre de ce malheur.

١٤٨ في أن طوبيا ثبت في ممارستهِ هذا الفعل الخيري رغمًا عن اصحابهِ

في ذات يوم عيد عمل طوبيا في بيتهِ وليمةً عظيمةً وأرسل ابنهُ ليدعو إليها قومًا من أصدقائهِ وخلانهِ * فرجع ابنهُ وأخبرهُ بانهُ رأى في الساحة رجلًا إسرائيليًّا ميتًا. فحالًا مضى طوبيا ونقل جثّة الميت إلى البيت خفيةً ودفنها في الليل * فنبهُ اصحابهُ على ترك هذا العمل فلم يتركهُ طوبيا لانهُ كان يخاف الله اكثر من مخافتهِ الملك

148. *Tobie persévère, malgré ses amis, dans la pratique de cette bonne œuvre.*

Une jour de fête, il fit préparer chez lui un grand repas, et envoya son fils inviter à dîner quelques-uns de ses compagnons et de ses amis.

Son fils revint, et lui annonça qu'il avait vu un Israélite étendu mort sur la place publique.

Tobie alla aussitôt, et apporta secrètement le cadavre du mort dans sa maison, et l'ensevelit pendant la nuit.

Ses amis le détournaient de l'accomplissement de ce devoir; mais Tobie, qui craignait Dieu plus que le roi, n'en continua pas moins.

١٤٧ في أن طوبيا كان يدفن الموتى
تحت خطر فقد حياته

وجلس بَعد ذلك على كُرسيّ أثور مَلِك جَديد كان يُبغِض الإسرائيليين ويُعذّبهم ويقتلهم وينهى عن دَفنهم * فكان طوبيا بين هذه الضيقات والشدائد يزور إخوَتهُ ويُسلّي الحزانى . ويسعف الفقَراء ويعين المَرضى ويدفِن المَوْتى * فُوشي بهِ عِند المَلِك . فأمر عليهِ بالموت وبِضَبْط جميع اموالهِ * لكن طوبيا اختفى هو وامرأتهُ وابنهُ . وهكذا نجا من سَخط المَلك

147. *Tobie enterre les morts au péril de sa vie.*

Dans la suite, un nouveau roi monta sur le trône d'Assyrie; ennemi des Israélites, il les persécutait, les faisait périr, et défendait de leur donner la sépulture.

Dans cette calamité, Tobie visitait ses frères, consolant les malheureux, aidant les pauvres de ses biens, soulageant les malades et ensevelissant les morts.

On le dénonça au roi, qui ordonna de mettre Tobie à mort, et de confisquer tous ses biens.

Mais Tobie se cacha avec sa femme et son fils, et échappa ainsi à la colère du roi.

١٤٦ في أنّ طوبيا حفظ تقواهُ ما بين الوثنيين

فحين شاب طوبيا تزوّج امرأةً ورُزِق منها وَلَدًا سمّاهُ طوبيا وعلّمهُ من صِغرِهِ أن يخاف الله ويهرب من كل خَطِيَّة • ولمّا أُخِذ اسيرًا إلى اثور ما زال على الدَوَام يتّقي الله . وكان يُوزِع على المَسبِيّين معهُ كل ما كان يقتنيهِ وينصحهم نصائح خَلاصِيّة ليعبدُوا الله • وحين رأى رَجُلًا يُدعَى غابيلوم محتاجًا أقرضهُ عَشر وَزَنات فِضّةٍ كانت موهوبةً لهُ من المَلِك سَلماناصر

146. *Tobie conserve sa piété au milieu des Gentils.*

Tobie, devenu grand, prit une épouse, et eut un fils qu'il appela Tobie, et qu'il instruisit dès son enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.

Emmené en captivité, il conserva toujours la même piété envers Dieu; il partageait avec les compagnons de son exil toutes les ressources qu'il avait, et les exhortait par ses avertissements salutaires à rendre hommage à Dieu.

Ayant vu dans le besoin un homme appelé Gabelus, il lui prêta dix talents d'argent, que le roi Salmanasar lui avait donnés.

١٤٥ في قصة طوبيا

ومن جملة الأسرى المَسْبِيّين إلى أثور طوبيا وهو رَجُلٌ بارٌّ كان يحفظ شريعة الله حفظاً مُدقّقاً مُنذ نُعومة أظفاره * ولمّا كان صَبِيّاً ما كان يحذو حَذو الصبيان * ولمّا كان الجميع يذهبون ليسجدوا للعجلين الذَهَبِيّين اللذَين صاغهما يارُبعام مَلِك إسرائيل . لم يكن يُرافقهم طوبيا بل كان يذهب وَحده إلى هَيكل أورشليم ليسجُدَ للرَّبّ

145. *Histoire de Tobie.*

Parmi les captifs qui furent emmenés en Assyrie, se trouvait Tobie, homme juste, qui, dès l'âge le plus tendre, observait exactement la loi divine.

Enfant, il ne faisait pourtant rien qui fût d'un enfant.

Lorsque tous allaient adorer les deux veaux d'or que le roi d'Israël, Jéroboam, avait fait faire, Tobie ne les accompagnait pas; mais il se rendait seul au temple de Jérusalem, et là il adorait le Seigneur.

١٤٤ في قصر مدة ملك إسرائيل وفي غايته

ولم يدم مُلك إسرائيل مُدَّةً مستطيلة لان جميع
مُلوكهِ كانوا اشرارًا منافقين * وكثيرًا ما كان الله
يُرسل إليهم أنبياء يُنذرونهم ليرتدّوا إلى الديانة
الحقيقية وما كانوا يسمعون من الأنبياء بل كانوا
يُعاملونهم بالاهانات والعذاب والموت * فلذاك
السبب سخط الله عليهم ودفعهم هم والعشرة الاسباط
اجمعين بيد مَلِك الاثوريين الذي استأسرهم وسباهم
إلى أثور

144. *Courte durée du royaume d'Israël; sa fin.*

Le royaume d'Israël ne dura pas longtemps, parce que tous ses rois furent impies.

Dieu leur envoya souvent des prophètes pour les avertir et les ramener au vrai culte. Mais, loin d'obéir aux avertissements des prophètes, ils leur firent endurer les outrages, les tortures, la mort.

Dieu irrité les livra, ainsi que les dix tribus, au pouvoir du roi des Assyriens, qui fit les dix tribus captives, et les transporta en Assyrie.

١٤٣ في أَن عشرة أَسباط تركوا رحبعام
واختاروا لهم ملكًا

فانقسم الشعب حتّى أَن عشرة أَسباط انفصلوا عن رَحَبعام مستقلّين بانفسهم . واقاموا يارُبعام من سبط افرام مَلِكًا عليهم * ولم يبق مع رَحَبعام الّا سبطان وهما سبط يهوذا وسبط بنيامين * وهكذا انقسم المُلك مُلكَين أَحدهما مُلك يهوذا والثاني مُلك إسرائيل * أَمّا يارُبعام فلكيما يصدّ شعبهُ عن الذهاب إلى أُورشليم حَسَب العادة ابدع لهم ديانةً جديدة وجعلهم يعبدون آلهةً كَذَبَة

143. *Dix tribus abandonnent Roboam et se choisissent un roi.*

Une sédition s'éleva. Dix tribus se détachèrent de Roboam, se déclarèrent indépendantes, et se donnèrent pour roi Jéroboam, de la tribu d'Ephraïm. Deux tribus seulement restèrent à Roboam, la tribu de Juda et celle de Benjamin.

Ainsi deux royaumes furent formés d'un seul, le royaume de Juda et celui d'Israël.

Jéroboam, pour faire perdre à son peuple l'habitude d'aller à Jérusalem, lui donna une religion nouvelle, et offrit de faux Dieux à son doration.

فان سليمان كان قد فرض على الشَعْب جِزْيَةً
ثقيلة ما كانوا يقدرون على حملها . فطلبوا من
رَحَبعام أن يُخففها عنهم * وقد أشار عليه الشُيُوخ
أن يطاوع الشَعب ويجيب مسؤولهم . أمَّا الشُبَّان
فأشاروا عليهِ عَكس ذلك * ففضَّل رَحَبعام
مشورة الشبَّان المساوين لهُ في العُمر على مَشُورة
الشُيُوخ * ومن ثمَّ جاوب الشعب جَوَابًا قاسيًا مُرًّا
رافضًا قَبُول طَلِبتهم

Salomon avait frappé le peuple d'impôts fort lourds. Le peuple, qui ne pouvait supporter ce fardeau, demanda à Roboam de les alléger.

Les vieillards conseillaient au roi de donner satisfaction au peuple et d'accéder à sa demande, mais les jeunes gens l'en détournaient.

Roboam, préférant les avis de ceux de son âge au conseil des vieillards, répondit au peuple avec dureté et amertume, et repoussa sa demande.

جملته يضيّع الحكمة . إذ لا شيء يضادّ الفضيلة اكثر من الشهوة * والنساء الاجنبيات اللواتي عشقهنّ جذبنهُ إلى عبادة أصنامهنّ * فاغتاظ الله من سليمان وتوعّدهُ بالعقاب وهو أن جزءًا كبيرًا من ملكهِ ينزع من ابنهِ ويعطى لأحد خدّامهِ وقد تمّ ذلك فعلاً

١٤٢ في أن رحبعام بن سليمان اغاظ الشعب

ومات سليمان وخلفهُ ابنهُ رحبعام فخرّب هذا بجنونهِ الملك الذي كان متزعزعًا بجريرة أبيهِ *

rien n'est si ennemi de la vertu que la volupté, il perdit sa sagesse.

Les femmes étrangères dont il s'éprit, l'entraînèrent au culte de leurs idoles.

Dieu irrité lui annonça que, pour le punir la plus considérable partie de son royaume serait enlevée à son fils et donnée à un de ses serviteurs; ce qui s'accomplit.

142. *Roboam, fils de Salomon, exaspère le peuple.*

Salomon mourut, et son fils Roboam lui succéda. Celui-ci renversa par sa folie le trône déjà ébranlé par la faute de son père.

في هذا الهيكل قبة العهد ✱ ومن كثرة ما شاع صيت حكمته أتاه الملوك جيرانهُ وتحابّوا وتعاهدوا معهُ . حتَّى أن ملكة سبا خرجت من حدود مملكتها وجاءت إلى أورشليم لتراهُ ✱ وملك سليمان بالأمان والسلام متمتّعًا بغزارة الأموال والتنعّمات

١٤١ في أن سليمان عند كهولته انهمك في الفساد وعبادة الاصنام

ولمّا اكتهل سليمان أسلم ذاتهُ إلى الشهوة التي

laient de toutes parts. Salomon plaça dans ce temple l'arche d'alliance.

Les rois voisins, sur une si grande réputation de sagesse, se lièrent d'amitié avec Salomon, et firent alliance avec lui.

La reine de Saba elle-même sortit des frontières de son royaume, et vint à Jérusalem pour le voir.

Salomon régnait en sécurité et en paix dans les richesses et les délices.

141. *Salomon, dans sa vieillesse, se livra au désordre et à l'idolâtrie.*

Après avoir atteint l'âge de la vieillesse, Salomon se donna à la volupté, et, comme

قالــــ سليمان لقد بان الحقُّ من الباطل هذه هي أُمّ الطِفل حقًّا وأَمرها أَن تأْخُذ الطِفلـــ الحَيّ . فبُهِت الحاضرون اجمعون منــدهشين من قريحــة الملك الفريدة

١٤٠ في أَن سليمان بني هيكل أُورشليم

سنة ٣٠٠٠ للخليقة

وبني سُليمان في أُورشليم هَيكلاً عظيماً أَنفق عليهِ أَموالًا لا تُعَدّ ولا تُحصَى لان كل ما فيهِ كان يلمَع بالفِضة والذَهب والحِجارة الكريمة * ووضع سليمان

« L'affaire est évidente, dit Salomon ; voici la véritable mère de l'enfant. » Et il lui ordonna de prendre l'enfant vivant.

Tous ceux qui étaient présents admirèrent la rare sagacité du roi.

140. *Salomon fait bâtir le temple de Jérusalem. An du monde* 3000

Salomon fit bâtir à Jérusalem un temple immense. Il y dépensa des richesses incalculables. L'or, l'argent, les pierres précieuses y bril-

الحيّ وأخذت كل منها تدعي بانهُ ولدها وترافعتا إلى سليمان

١٣٩ في قضاء سليمان

وكانت هذه الدعوى مُبهمةً ملتبسة لعَدَم وُجُود شُهودٍ . فلكيما يظهر سُليمان الحق المستتر أمر بـأن الطِفل الواقع عليهِ الخِصام يُقسَم إلى شَطرَين وبأن يُعطَى لكل واحدة منها شطرٌ . فأذعنت الأم الكاذبة لهذا الحُـكم . أمّا الام الصادقة فلم تذعِن بل قالت لسليمان : يا ايها الملك لا تقسِمهُ بل أعطهِ كلهُ لهذه *

chacune prétendant que c'était le sien, et elles portèrent l'affaire devant Salomon.

139. *Jugement de Salomon.*

La question était difficile et fort obscure, car il n'y avait pas de témoin.

Le roi, voulant découvrir la vérité cachée, ordonna de partager en deux l'enfant qui était le sujet de la dispute, et d'en donner la moitié à chacune de ces femmes.

La fausse mère accepta le jugement; mais la véritable mère s'écria: « O roi! ne partage pas l'enfant, mais donne-le tout entier à celle-ci. »

١٣٨ في مشكلٍ عُرِض على ديوان سليمان

وما مضت هُنَيهــةٌ من الزمَان الّا واظهر سُليمان جزيل حِكْمتهِ الموهوبة لهُ من الله * وهو انهُ كانت أمرأتان ساكنتَيْن في بَيتٍ واحد . وكلٌّ منهما ولَدت طِفْــلاً في زَمَانٍ واحد * فمات أَحَد الطفلين لَيــلاً في اليَوْم الثــالث من مولِده . فسرَقت أُمهُ طفْل المرأَة الأُخرى وهي نائمَــةٌ ووضَعت مَكانهُ طِفلها المَيْت * فلمَّا اصبحتا تشاجرتــا على الطِفْل

138. *Affaire portée au tribunal de Salomon.*

Peu de temps après, Salomon donna une preuve de la sagesse que Dieu lui avait accordée.

Deux femmes habitaient dans la même maison. Toutes deux en même temps mirent au monde un fils. Au bout de trois jours, l'un des deux enfants mourut la nuit. La mère déroba l'enfant de l'autre femme pendant son sommeil, et mit à la place son fils mort.

Le matin, une querelle s'éleva entre les deux femmes au sujet de l'enfant vivant,

١٣٧ في أنّ سليمان طلب من الله الحكمة

وكان الله يُحبّ سليمان فانهُ ظهر لهُ في المَنام وخبَّرهُ أَن يطلُب منهُ ما يشاء * فلم يطلب سليمان من الله الّا الحِكْمة لانهُ كان يَعُدُّ ما سِوَاها كلا شيْء * فارتضى تعالى بهذه الطَلِبة حتَّى انهُ عزَّ وجلَّ ليس فَقَط منح سليمان حِكْمَةً سامية جدًّا . بل ايضًا وهبهُ غِنىً وافرًا ومَجدًا عظيمًا لم يطلبهما

137. *Salomon demande à Dieu la sagesse.*

Dieu chérissait Salomon. Il lui apparut pendant son sommeil, et lui donna la permission de lui demander ce qu'il voudrait.

Salomon ne demanda que la sagesse, estimant tout le reste de peu de prix.

Dieu fut si satisfait de cette demande que non seulement il accorda à Salomon une rare sagesse, mais il ajouta à ce don les richesses et la gloire, que le roi n'avait pas demandées.

١٣٦ في موت داود

وحارب داود الفلسطينيين حروبًا كثيرة وفي
كل مرّةٍ انتصر عليهم . وبعد ما دبّر أمور
مملكتهِ داخلًا وخارجًا قضى باقي عمرهِ في سلامة
وسكينة * ولمّا شاخ وضعفت قواه أقام سليمان ابنهُ
وارثًا لملكهِ * فمسح سليمان من عظيم الأحبار .
ونودي باسمهِ ملكًا على حياة أبيهِ * وبعد أن اوصى
داود سليمان ابنهُ وصايا مفيدة لتنظيم الملك انتقل من
ديار الفناء إلى ديار البقاء

136. *Mort de David.*

David fit ensuite plusieurs guerres contre les Philistins, toujours avec succès, et, après avoir réglé les affaires de son royaume à l'intérieur et au dehors, il passa le reste de sa vie dans la paix et le repos.

Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses forces furent affaiblies, il désigna Salomon pour hériter de son trône.

Salomon, sacré par le grand prêtre, fut appelé roi du vivant de son père.

David, après avoir donné à son fils des conseils utiles pour l'administration de son royaume, passa du séjour de la mort au séjour de la vie.

نتائج القِتال وهو مغتمّ لِمَا جرى لابنهِ • فجاءهُ مُخبرٌ بأن الأعداء انكسرت وبأن ابيشالوم قُتل . فلمَّا سَمِع داود هذا الكلام لم يفرح بما حازهُ من الغَلَبَة بل حزِن حُزنًا عظيماً على موت ابنهِ • وكان يتمشَّى في الغُرفَة كئيباً متوجعاً على ابنهِ مكرّرًا هذه الأقوال . وا ابني ابيشالوم وا ابيشالوم ابْني ليتني مُتُّ عنك وا ابيشالوم ابْني وا ابني ابيشالوم

ville, attendant l'issue du combat, inquiet du sort de son fils.

Un envoyé arriva, et lui annonça la défaite des ennemis et la mort d'Absalon. David entendant cette nouvelle, ne se réjouit pas de la victoire qui avait remportée, mais il conçut une vive douleur de la mort de son fils.

Accablé de chagrin, il se promenait dans son appartement, répétant ces mots: « Mon fils Absalon, Absalon mon fils! plût à Dieu que je fusse mort à ta place, Absalon mon fils, mon fils Absalon! »

الجندي وقال : أما كنت حاضرًا حين أوصاك الملك أن تعفو عن ابنهِ . قال لهُ يواب لكني لست أعفو عنهُ . واخذ يواب ثلثة سهام فغرسها في صدر ابيشالوم * وفيما هو يخفق معلّقًا على البلّوط أتاهُ حاملو سلاح يواب ورشقوهُ بالسهام رمية ثانية واذاقوهُ كأس المنون

١٣٥ في أن داود بكى على فقد ابنهِ العاصي

وكان داود وقتئذٍ جالسًا على باب المدينة يترقّب

« Mais, repondit le soldat, j'étais présent quand le roi te recommanda d'épargner son fils. »

« Pourtant je ne l'épargnerai point, » dit Joab; et aussitôt il prit trois traits, qu'il enfonça dans la poitrine d'Absalon.

Absalon, suspendu au chêne, était encore palpitant; les écuyers de Joab arrivèrent, et, le perçant de nouveau de leurs traits, ils l'achevèrent.

135. *David pleure la mort de son fils rebelle.*

Cependant David se tenait à la porte de la

وكان ابشالوم ذا شَعْرٍ طويلٍ متكاثف *
فبينما هو هاربٌ على بَغْلةٍ مرّ تحت شجرة بَلُّوط .
فالتفّ شَعْرُهُ على اغصان الشَجَرة . فمرّت البَغْلة
من تحته ولم تقِف فجرت في سَبيلها وتركت ابشالوم
معلّقًا بالبَلُّوطة

١٣٤ في موت ابشالوم

وان رَجُلاً من جُنود داود ابصر ابشالوم معلَّقًا
ولم يجسُر على أن يمُدّ يدًا إليه بل توجّه
وأخبر يواب بهِ * فازدجرهُ يواب بقَوْلهِ لهُ : أَما كان
ينبغي لك أَن تقتُل ذلك الشابّ العاتي . أَجابهُ

Absalon avait une chevelure longue et épaisse. Tandis qu'il fuyait, monté sur une mule, il passa sous une chêne; ses cheveux s'embarrassèrent dans les branches; le mulet passant continua sa course sans s'arrêter, et laissa Absalon suspendu au chêne.

134. *Mort d'Absalon.*

Un des soldats de David vit Absalon suspendu, mais n'osa pas porter la main sur lui, et vint l'annoncer à Joab, qui lui dit avec repoche: « Ne devais-tu pas tuer ce jeune rebelle?

فمن ثَمَّ أقام داود يواب قائدًا على عساكرهِ وانطلق إلى مدينة قريبة وعِند انطلاقهِ أوصى يواب وبقيَّة قُوَّاد عساكرهِ أن يعفُو عن ابنهِ ابيشالوم وأن يحفَظوهُ صحيحًا سالمًا

١٣٣ في أنَّ ابيشالوم انكسر وتعلّق بشعرهِ في شجرة

وانتشب القتال انتشابًا شديدًا من كل جهةٍ وبِعَونهِ تعالى كان النَّصر لداود • فولَّى جُنود ابيشالوم مدبرين وقُتِل منهم اثنان وعِشرون ألفًا •

David mit donc Joab à la tête des ses troupes, et se retira dans une ville voisine.

Mais, en partant, il recommanda à Joab et aux autres chefs dépargner son fils Absalon, et de le conserver sain et sauf.

133. *Absalon est vaincu, et il est suspendu par les cheveux à un arbre.*

On combattit de part et d'autre avec acharnement, mais, par la faveur de Dieu, la victoire resta à David.

Les soldats d'Absalon tournèrent le dos; vingt-deux mille d'entre eux restèrent sur le champ de bataille.

يمتثلوا أمرهُ منذهلين من صَبْرهِ العجيب

١٣٢ في أنّ داود جمع عساكر لمحاربة ابنهِ

بعد خُرُوج داود من أُورشليم دخلها ابيشالوم ومكث مقيماً بها أياماً • وصار ذلك لحظّ داود لانهُ في تلك البُرْهة جمع الجُنُود وتجهَّز للقتال • فلمّا جاءَ أبيشالوم مع جيشهِ لِقتال أبيهِ وكادت تصطلي نار الحرب اقتنع داود من اصحابهِ بالّا يحضر القتال

insigne patience, furent obligés d'obéir à ses ordres.

132. *David rassemble une armée contre Absalon.*

Absalon, après le départ de son père, entra à Jérusalem, où il séjourna quelques jours. Ce fut à l'avantage de David; car, pendant ce temps, il leva des troupes, et se prépara à la geurre.

Déja Absalon était arrivé avec son armée pour combattre contre son père, et on allait en venir aux mains. Les compagnons du roi lui persuadèrent de ne pas assister à la bataille.

١٣١ في صبر داود العجيب

وفيما كان داود منهزماً تلقّاهُ رَجُلٌ من عائلة شاول يُدعَى شِمعِي . فأخذ يشتُمهُ هو ورفاقهُ ويرجُمهم بالحجارة * فلم يُمكِنهم أن يحتملوا هذا الاعتداء بل همّوا أن ينتقموا منهُ بِقَطْع رأسِهِ * فمَنَعهم داود عن ذلك بِقَولِهِ دَعوهُ يشتُمني لعلّ الله إذا نظر إلى الشدائد التي اتكبّدها يرحمني ويرفعني من الذل الذي انا عليهِ * فاضطرَّ أصحاب داود أن

131. *Patience admirable de David*

Dans sa fuite, David rencontra un homme du sang de Saül, qui s'appelait Séméi, et qui se mit à l'insulter lui et ses compagnons, et à leur jeter des pierres.

Ceux-ci, ne pouvant supporter cet outrage, voulaient s'en venger et décapiter l'insulteur.

Mais David les retint: « Laissez, dit-il, cet homme m'injurier. Peut-être Dieu, voyant les maux que je souffre, aura-t-il pitié de moi, et me relèvera-t-il de l'abaissement où je suis. »

Les compagnons de David, admirant cette

ابشالوم رام أَن يتقلد زِمام المُلك فهيج قَومًا جَهلة
وتمرَّد على أَبيهِ * فحين علِم داود ذلك نزح عن
المدينة خَوفًا من انهُ إِذا بقي فيها يأتي ابنهُ مع جيشهِ
ويحاصر المدينة ويغزوها بالحديد والنار * فلهذا
السَبَب خرج داود منها هو واصحابهُ الذين استمرُّوا
حافظين لواجباتهم وصعِد وإِيَّاهم جَبَل الزَيتون
باكيًا حافيًا ورأسهُ مغطًّى

trône, et. soulevant une multitude insensée, se révolta contre son père.

Dès que David en fut instruit, il sortit de Jérusalem, craignant que, s'il y restait, son fils ne vînt avec son armée assiéger la ville, et ne la devastât par le fer et le feu.

Il sortit donc avec ceux de ses sujets qui étaient restés dans le devoir, et gravit la montagne des Olivers, pleurant, les pieds nus et la tête couverte.

قد مات * فترك البُكاء والنحيب وأمر حشمهُ بان يقدّموا لهُ طعاماً فأخذهم منهُ العَجَب والانذهال . فقال لهم داود : لمّا كان الطفل مريضاً كنت أصوم وأُصلّي لأجلهِ راجياً ان الله يصفح عنهُ ولا يُميتهُ . ولكن إذا كان قد مات فلماذا انوح عليهِ عبثاً ألعلّي قادرٌ على أن ابعثهُ من الموت إلى الحياة

١٣٠ في أن ابيشالوم تمرّد على أبيهِ

وازداد داود وَجَماً على ذلك الوَجَع لان ابنهُ

Alors, laissant les larmes et les gémissements, il ordonna à ses serviteurs de lui servir à manger.

Ils en furent étonnés, et David leur dit: « Tant que l'enfant était malade, je jeûnais et je priais, espérant que Dieu l'épargnerait et ne le ferait pas mourir. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi m'affliger inutilement? Pourrai-je le rappeller de la mort à la vie? »

130. *Absalon se révolte contre son père.*

A cette douleur de David vint se joindre une autre douleur. Absalon, son fils, aspira au

فقال لهُ النبي : اذًا لقد غفر لك الله خطيَّتك . لكن الطفل الذي رُزِقتهُ من بتشباع فان المَنيَّة تخطفهُ

١٢٩ في صيام داود وصلاتهِ لاجل حياة الطفل

وبعد بُرْهةٍ من الزمان بُلي الطفل بمرضٍ عُضَال . فصام داود وصلَّى لأجلهِ بالبُكاء والنحيب سبعة ايَّام * ولما كان اليوم السابع تُوفي الطفل ولم يجسر حَشَم الملك على أن يُعلموهُ بهذا الخَبَر المكروه . فإذ رآهم داود يهمسون بينهم فهم أَنَّ الطفل

« Dieu, lui dit le prophète, t'a pardonné ton péché. Cependant le fils qui t'est né de Bethsabèe, sera enlevé par la mort. »

129. *David jeûne et prie pour la vie de son enfant.*

Bientôt l'enfant tomba gravement malade. Pendant sept jours, David jeûna et pria pour lui, pleurant et gémissant.

Le septième jour, l'enfant mourut; et les serviteurs du roi n'osaient lui annoncer cette triste nouvelle.

Quand David les vit parler bas entre eux, il comprit que l'enfant était mort.

مَن فعل هذا الفعل الظالم يلتزم بان يُردَّ أربع نعجاتٍ عِوَضًا عن النَعجة التي سلبها . حينئذٍ قال له النبي بدُون رَمزٍ : أَنت هو ذلك الرَّجُل فان الله كساك بخِلَع إفضاله و إنعامه وسلطك على رِقاب العباد وانقذك من غَضَب شاول ورزقك بَلاطًا مَلَكيًا واملاكًا ملكيَّة . فلماذا خطفتَ امرأة اوريا ولماذا قتلت بسَيف الأعداء رَجلًا بارًّا يجاهد عنك . فتحرك داود من هذا الكلام وعرَف ذَنبهُ وأقرَّ معترفًا بهِ .

« Celui qui a commis cette injustice doit rendre quatre brebis pour celle qu'il a enlevée. »

Alors le prophète, parlant sans figure : « C'est toi, dit-il, qui es cet homme. Dieu t'a comblé de ses biens et de ses faveurs : il t'a fait roi; il t'a sauvé de la colère de Saül; il t'a donné une demeure royale, de royales richesses.

« Pourquoi donc as-tu enlevé la femme d'Urie? pourquoi as-tu fait tuer par le glaive des ennemis un innocent, un homme qui combattait pour toi; »

David, touché de ces paroles, reconnut et confessa sa faute.

في مَدينة رَجُلان أَحدهما غَنِي عِنده بَقَر ومَعَز وغَنَم والآخر فقيرٌ عِندهُ نَعجة واحدة فَقَط قد اشتراهـا بكَدّ يُمناهُ وكان يربّيها باعتناء جزيـل في بَيتهِ ✱ فاتفق انهُ نزلـ ببَيت الغني ضَيفٌ واقتضى الأَمر أَن يعمَل لهُ وليمـةً . فعوَضًا عن أَن يذبَح الغَنِيّ نَعجة من نعاجه غصَب نَعجـة الفقير رَغمًا عنهُ وجعلها طَعامًا لنزيلهِ . فما قَولُك في هذا الفعل يا ايّها الملك

١٢٨ في أَن النبي اعاد المثل إلى داود

فلمّا سمِع الملك هذا الكلام غضِب وقالـ :

ainsi : « Il y avait dans une ville deux hommes. L'un était riche, et avait de nombreux troupeaux de bœufs, de chèvres et de brebis; l'autre pauvre, n'avait rien qu'une brebis, qu'il avait achetée du travail des ses mains, et qu'il nourrissait avec soin dans sa maison.

Un hôte vint chez l'homme riche, et, comme il fallait lui préparer un repas, le riche, au lieu de tuer une de ses brebis, fit enlever de force la brebis du pauvre, et la donna à manger à son hôte.

«Que dis-tu, ô roi, de cette action. »

128. *Le prophète applique la parabole à David.*

Le roi, ayant entendu ce récit, fut saisi d'indignation, et dit :

فأغراها بالفسق وانهُ كان لهذه المرأة رَجُلٌ بَطَلٌ يُدعَى اوريا وكان يومئذٍ في المُعسكر يفيد وَطنهُ إفادةً عظيمةً . فهذا أمر عليهِ داود أَن يُترك يَوم الجهاد أمام الأعداء عُرضَةً لاسلحتهم * فتم أمرهُ فعلاً وقُتِل اوريا . الَّا أَن الله أرسل النبي ناثان إلى داود ليوبِّخهُ ويُريهُ العقاب الذي يلقاهُ جَزاءً على ذَنبهِ

١٢٧ في أَن النبي ناثان ضرب مثلاً للملك المذنب

فانطلق النبي ناثان إلى داود وقال لهُ هكذا : كان

la poussa au crime.

Le mari de cette femme, nommé Urie, homme d'un grand courage, était alors au camp, et rendait à sa patrie de grands services.

David ordonna de le laisser un jour de bataille en face des ennemis, exposé à leurs traits. Son ordre fut exécuté, et Urie périt.

Mais Dieu envoya le prophète Nathan à David, pour le rependre et lui annoncer le châtiment futur de son crime.

127. *Le prophète Nathan propose une parabole au roi coupable.*

Le prophète vint trouver David, et lui parla

إليهِ بزينتهِ الملكية متباهياً بقتلهِ حكم عليهِ داود بالمَوْت عِقاباً لاهانتهِ جلالة الملك العليّة * وشكر داود معروف أهل يابيس على أنهم دفَنوا شاول وأولادهُ * فان هذا النَموذَج العجيب يدلّ على أن داود كان يُحِبّ عدوّهُ حُبّاً حقيقيّاً خالصاً

١٢٦ في ارتكاب داود إثمين فاحِشَين

وبَعد أن جلس داود على كرسي المُلك أخطأ خطيتَين ثقيلتين جِدًّا . انهُ عشِق امرأة تدعى بتشباع

qui avait tué Saül, et était venu lui apporter les insignes du roi, en se vantant de lui avoir donné la mort, il donna ordre de le faire périr, pour le punir d'avoir attenté à la majesté royale.

Il témoigna sa reconnaissance aux habitants de la ville de Jabé, pour avoir enseveli les corps de Saül et de ses fils.

Exemple admirable qui montre que David aimait son ennemi d'une affection vraie et sincère.

126. *David commet deux grands crimes.*

Après que David fut monté sur le trône, il se souilla de deux crimes très-graves.

Il aima une femme du nom de Bethsabée, et

عينهُ منهزمًا وقع عن فرسهِ . فلكيلا يقع حيًّا في أيدي
الأعداء أمر حامل سلاحهِ أن يضربهُ في جنبهِ
فضربهُ ومات شاول * فحينما درى العبرانيون بخبر
موتهِ ولّوا جميعهم هاربين ويومئذٍ انتصر عليهم
الفلسطينيون انتصارًا عظيمًا

١٢٥ في بكاء داود على موت شاول

فحين بلغ داود خبر وفاة شاول ذرف عليهِ
دموعًا وافرة . ولعن جبال جلبوع التي حدثت عليها
تلك المقتلة . وان الرجل الذي قتل شاول وجاء

ba de son cheval, et, pour ne pas tomber vivant au pouvoir des ennemis, il ordonna à son écuyer de lui percer le flanc, ce qu'il fit, et Saül mourut.

Les Hébreux, ayant appris la nouvelle de sa mort, prirent tous la fuite, et, ce jour-là, les Philistins remportèrent une grande victoire.

125. *David pleure la mort de Saül*

David, à la nouvelle de la mort de Saül, versa des larmes abondantes.

Il maudit les montagnes de Gelboé, où ce meurtre avait été commis. Quant à l'homme

فيها . فنعس ونام * حينئذٍ أخذ أصحاب داود يحضّونهُ على أن يغتنم الفُرْصَة لقتل شاول . فلم يُرِدْ داود قتل عَدُوِّهِ مع انهُ كان قادرًا على أن يقتلهُ ولا تلحقهُ طائلة

١٢٤ في موت شاول

واصطلت نار الحرب بين العبرانيين والفلسطينيين . فسار شاول وجيشهُ لمحاربتهم * ولما اشتبك بينهما القتال انكسر العبرانيون وقُتِل في حومة الميدان ثلثة من أولاد شاول . وإذ كان شاول

chées; accablé de sommeil, il s'endormit.

Les compagnons de David l'engagaient à saisir cette occasion de faire mourir Saül; mais David ne voulut point tuer son ennemi, bien qu'il pût le faire impunément.

124. *Saül meurt.*

La guerre entre les Hébreux et les Philistins se ralluma; Saül marcha contre eux avec son armée.

On livra bataille, et les Hébreux furent mis en déroute. Trois fils de Saül périrent sur le champ de bataille. Saül lui même, fuyant, tom-

١٢٣ في أن داود وهو هارب عفا عن شاول الذي كان يضطهده

فلمّا رأى داود أن شاول لم يرجع عن غضبهِ ابتعد من البَلاط إلى القفر قاصدًا الوَحدة * فتبّعهُ شاول لكن داود نجا من يَد عدُوّه بمعونة الله بل وعفا عن قتله لا مرّةً واحدةً بل أكثر * وانهُ كانت في القفر مغارة رَحْبة واسعة . فدخلها داود واصحابهُ واختفوا فيها * فعرض اتّفاقًا أن شاول نفسهُ دخل تلك المغارة ولم يُبصِر أُولئك الذين كانوا مختفين

123, *David, dans sa fuite épargne Saül qui le poursuivait.*

Lorsque David vit que Saül était implacable dans sa colère, il s'éloigna de la cour, et s'en alla au désert, cherchant la solitude.

Saül le poursuivit; mais, protégé par Dieu, David échappa aux mains de son ennemi, et lui-même plus d'une fois sauva les jours de Saül.

Il y avait dans le désert une caverne, d'une grande profondeur; David y était entré, et s'y tenait caché avec ses compagnons.

Par hasard, Saül entra lui-même dans la caverne, et ne vit pas ceux qui y étaient ca-

بحَسَد إلى انهُ صار يعمَل على هلاكه لا سرًّا وخُفيَةً بل جَهْرًا وعلانيةً * فانهُ مرَّتين حاول أَن يطعنَهُ بحَرْبةٍ . أَما داود فزاح عن ذلك الضَرْب المميت * وأَمر شاول ابنهُ يوناثان بان يقتُل داود . فلم يقبَل يوناثان أَن يطيع أَمر أَبيهِ هذا البربريّ . بل تضرَّع إليهِ بدُموع وافرة أَن يدَع عنهُ هذا القَصد الملتوي الأَثيم * ثم أَرسل شاول قومًا من اعوانهِ إلى بَيت داود كي يذبحوهُ تُجاه عينَي امرأَتهِ . فهي أَحدرت زَوْجها من الطاق وخلَّصتهُ من ذلك الخطَر

croissait de jour en jour; ce n'était déjà plus en secret et en cachette, mais ouvertement, qu'il préparait la mort de David.

Deux fois il essaya de le percer de sa lance; mais David, en se détournant, évita le coup mortel.

Saül ordonna à Jonathas de faire périr David; mais Jonathas ne voulut pas exécuter l'ordre cruel de son père; il alla même jusqu'à le conjurer en pleurant de renoncer à un si injuste dessein.

Ensuite Saül envoya des soldats pour massacrer David dans sa maison, sous les yeux de sa femme. Mais celle-ci fit descendre son époux par une fenêtre, et le déroba ainsi à ce danger.

على وعده . بل اشترط عليه شرطًا آخر ووعد داود بتزويجه ابنته ان كان يقتل مائة فلسطيني * وقد فعل شاول ذلك بنية رديّة مؤمّلاً ان الشاب الجسور يهلك في القتال * غير أن أمله خاب لان داود قتل مائتي فلسطيني وعاد سالمًا معافىً . وبالنتيجة تزوّج ابنة الملك

١٢٢ في أن شاول حاول مرات كثيرة أن يقتل داود

وكان بغض شاول لداود ينمو مزدادًا يومًا فيومًا

et lui proposa une condition nouvelle : il promit. à David de lui donner sa fille en mariage, s'il tuait cent Philistins.

Saül agissait ainsi dans un mauvais dessein; il espérait que l'audacieux jeune homme périrait dans le combat. Mais il fut trompé dans son espoir.

David, après avoir tué deux cents Philistins, revint sain et sauf, et en conséquence il reçut la fille du roi en mariage.

122. *Saül essaye plusieurs fois de tuer David.*

La haine de Saül, enflammée par la jalousie

وهم يُهنّئونهُ بالانتصار • وكذلك خرجت النِساء
من بيوتهنَّ يتغنَّينَ لهُ بصوت الطُبُول والدُفوف •
وان إكرام الشَعب هذا الجزيل أشعل حَسَد شاول •
فعلِق يمقتهُ من ذلك الوقت وينظُر إليهِ شَزرًا مع
ان ابنهُ يوناثان كان بعكس ذلك يتعجب منذهلًا
من شجاعة داود ويُحِبُّهُ حبًّا عظيمًا حتَّى وهبهُ مِنطَقتهُ
وقوسهُ وسيفهُ

١٢١ في أَن شاول لم يشأ أَن يكمّل ما وعد بهِ

وكان شاول قد وعد بابنتهِ لداود لكنهُ لم يستمرَّ

le félicitant de la victoire ; les femmes sortirent de leurs maisons , et chantèrent ses louanges au son des cymbales et des tambours.

Cette faveur déclarée du peuple alluma la jalousie de Saül, qui se montra dès lors malveillant pour David, et ne le regarda plus d'un œil favorable. Son fils Jonathas, au contraire, admirait la valeur de David; il s'attacha à lui d'une affection singulière, et lui fit présent de son baudrier, de son arc et de son épée.

121. *Saül ne veut point remplir la promesse qu'il avait faite.*

Saül avait promis au vainqueur la main de sa fille, mais il ne tint point sa promesse

وضرب الفلسطيني في جبهته • فانطرح جليات على الأرض مغشيًّا عليه فركض إليه داود واستلّ من عدوّه المنطرح سيفهُ وقطع به رأسهُ • فلمّا رأى الفلسطينيون جبّارهم مقتولًا ذُعِروا وولّوا مُدبِرين • فجرى وراءهم العبرانيون وقاتلوهم ونالوا عليهم راية الظفر

١٢٠ في حسد شاول لداود

فبينا كان داود راجعًا من قتل جُليات مضى العبرانيون لِلقائه واقتادوهُ إلى مدينة أُورشليم

et frappa le Philistin au front. Celui-ci fut renversé à terre sans connaissance. David s'élançant sur lui, arracha l'épée à son ennemi abattu, et lui coupa la tête.

Les Philistins à la vue de leur général mort, furent saisis de frayeur, et prirent la fuite. Les Hébreux les poursuivirent, les attaquèrent, et remportèrent sur eux la victoire.

120. *Saül conçoit de la jalousie contre David.*

Lorsque David revenait de combattre Goliath, les Hébreux allèrent au-devant de lui, et conduisirent à la ville de Jérusalem,

فمن ثمَّ طرحها عنهُ جانبًا ولم يأخذ معهُ الّا عصاهُ التي يرعى بها ومقلاعًا وخمسة حجارةٍ في مخلاةٍ وبهذه الأسلحة برز إلى مقاتلة جليات

١١٩ في أن داود قتل جليات

فتقدَّم جليات من الجهة الأخرى وإذ رآهُ شابًّا قال لهُ: أتظنُّني كلبًا حتَّى تثب عليَّ بالعصا . قال داود : أنت تأتيني بالسيف والرمح والترس وأنا آتيك باسم الرَّبِّ اله الجيوش الذي تجاسرت على أن تشتمهُ • حينئذٍ وضع حجرًا في مقلاعه

Il les mit donc de côté, et prit seulement son bâton de berger, et une fronde avec cinq pierres dans sa panetière. Avec ces armes, il marcha contre Goliath.

119. *David tue Goliath.*

Goliath s'avança du côté opposé, et s'écria dès qu'il vit le jeune homme : « Me prends-tu pour un chien, toi qui viens m'attaquer avec un bâton? »

David lui répondit: « Tu viens à moi avec une épée, une pique et une bouclier; mais moi, je viens au nom du Seigneur, le Dieu des armées, que tu as osé outrager. »

Alors, il mit une pierre dans sa fronde

حينئذٍ قال لهُ شاول اذهب متوكلًا هكذا على الله . وهو تعالى يكون مُعينك

١١٨ في أن داود خرج إلى قتال جُليات ولم يأخذ معهُ من الأسلحة سوى مقلاع

وأراد شاول أن يُقلّد داود سلاحهُ . فوضع خُوذَة على رأسهِ وجعل دِرْعًا على صَدْرهِ وسيفًا على فخذهِ • لكنهُ لم يَعُد داود قادرًا على أن يخطو خُطْوةً الّا بالجُهد . وذلك لارتباكهِ من هذه الأسلحة الغير المعتاد عليها •

« Va donc dit Saül, avec cette confiance en Dieu. Dieu te soit en aide. »

118. *David ne prend pour arme qu'une fronde, et s'avance contre Goliath.*

Saül voulut revêtir David de ses armes, il lui mit un casque sur la tête, lui couvrit la poitrine d'une cuirasse, et lui ceignit les flancs d'une épée.

Mais David, embarrassé de ces armes, auxquelles il n'était pas accoutumé, pouvait à peine faire un pas.

ذاتهُ للحَرْب . فاقتيـد إلى شاولـــ الذي لَدَى
اعتبارهِ صِغَر سنّهِ خاف من عاقبة القِتالـــ . فقال
لهُ : لا تقدِر ايها الشــاب على أن تحــارب ذلك
الجبَّار . فقالـــ داود لا تَخَفْ ايها الملِك . فانني
حين كنت أرعَى غَنَم أبي هجم على القطيع أَسـدٌ
واقترس منهُ نعجةً . فلحقتهُ وقتلتهُ وخلَّصت النعجـة
من بين أنيابهِ . وكذلك قتلتُ دُبًّا . فالرب الاله
الذي وقاني من الأَسَد والدُبّ يقيني أيضًا من هــذا
الفِلَسطيني

s'offrit lui même à combattre.

On le conduisit auprès de Saül, qui, considérant son jeune âge, craignait l'issue du combat.

« Tu ne pourras, lui dit-il, ô jeune homme, combattre ce géant. »

« Ne crains rien, ô roi, répondit David. Quand je faisais paître les brebis de mon père, un lion se jeta sur le troupeau, et saisit une brebis. Je le poursuivis, je le tuai et j'arrachai la brebis de sa gueule. Je tuai de même un ours. Dieu, qui m'a défendu contre le lion et l'ours, me défendra encore contre ce Philistin. » —

ولابسًا ساقيه بخُفَّين نحاسيَّين ومغطيًا رأسهُ بخوذة نحاسيَّة . وساترًا كتفيهِ بِتُرسٍ نُحاسي • فوعد شاول كل مَن يقتل ذلك الجبَّار أن يكافئهُ اعظم مكافأة ويزوِّجهُ ابنتهُ ومع ذلك لم يجسُر أَحدٌ من العبرانيين على بِرَازهِ • فمن ثمَّ كان جُليات يعيِّرهم ويستهزئ بهم على جبانتهم

١١٧ في تقدم داود لمحاربة جليات

فاضطرب داود من قِبَل تعيير شعبهِ وقدَّم

aux jambes des brodequins d'airain, un casque d'airain couvrait sa tête, et un bouclier d'airain protégeait ses épaules.

Saül offrit de magnifiques récompenses, et même la main de sa fille, à quiconque tuerait ce géant.

Mais personne d'entre les Hébreux n'osait avancer contre lui; et Goliath, prodiguant l'outrage et la raillerie, reprochait aux Hébreux leur lâcheté.

117. *David se présente pour combattre Goliath.*

David, ému de l'affront fait à son peuple,

المَلكية • فكان إذا خبط الروح الشرير شاول وكربهُ يضرِب داود بالقيثارة فيهدأُ المَلِك

١١٦ في إغراء جُلْيات العبرانيين بالحرب

ووقع حَرْبٌ بين العِبْرانيين والفلَسطينيين ولمَّا كان الفريقان بعضها تُجاه بعض خرج من الفلَسطينيين رجلٌ جبَّار طويل القامة يُدعى جُلْيات . وتقدَّم إلى ما قُدَّام وطلب مرَّات من العِبْرانيين إنسانًا يقاتلهُ • وكان جُلْيات لابسًا دِرْعًا

offciers de sa maison royale.

Aussitôt que l'esprit malin saisissait Saül et le tourmentait. David jouait de la harpe, et la fureur du roi s'apaisait.

116. *Goliath défie les Hébreux au combat.*

Il survint une guerre entre les Hébreux et les Philistins. Comme les deux armées étaient en présence, un Philistins du nom de Goliath, homme d'une haute taille, sortit des rangs, et à plusieurs reprises, provoqua l'un des Hébreux à un combat singulier.

Goliath était revêtu d'une cuirasse; il avait

ومسحهُ صموئيل مَلِكًا

١١٥ في انصراع شاول من الشيطان
واستدعائهِ داود حتَّى يهدّيهُ

فبعد ما خالف شاول الله تعالى في أوامرهِ دخلهُ الروح الشرّير . وكان يُلقيهِ مِرارًا في الجُنُون * فأشار عليهِ أَهْل بَلاطهِ أَن يستدعي إليهِ رَجُلًا يُحسِن ضَرْب القيثارة . حتَّى يهدّىء روحه المريض * فاستدعى داود الذي كان حاذقًا بهذه الصِناعة . ولاجلها أحصاهُ ما بين خَدَم دارهِ

tribu de Juda, et Samuel le sacra roi.

115. *Saül est agité par le démon, et appelle David pour le calmer.*

Après que Saül eut contrevenu aux ordres de Dieu, l'esprit malin entra en lui, et il le mettait souvent en fureur.

Les gens de son palais lui conseillèrent d'appeler quelqu'un qui sût jouer de la harpe, pour calmer son esprit malade.

Il fit venir David, qui excellait dans cet art, et à cause de ce talent, il le compta parmi les

١١٤ في مَعْصِيَة شاول الثانية وفي عزلِهِ . وفي مسح داود ملكًا

وبعد ذلك أَمر الله شاول على لِسان صَموئيل النبي بأَن يُحارب العَمالقة ويُهلِكهم جميعًا . ونهاه عن أَن يستبقي شَيْئًا من متروكاتهم * فسار شاول لِمُقاتَلة هؤُلاء الأَعداء وأَماتهم بِحَدّ السَيف * لكنهُ استحيا مَلِكهم وما كان حَسَنًا من المواشي . فلهذا السَبَب رذل الله شاول واختار بَدَلًا منهُ داود بن يسّى الذي كان وَقْتَئِذٍ شابًّا من سِبط يهوذا .

114. *Saül désobéit une seconde fois; il est rejeté, et David est sacré roi.*

Plus tard, Dieu ordonna à Saül, par la bouche de Samuel, de faire la guerre aux Amalécites, et de les détruire tous. Il lui défendit de ne rien réserver de leurs dépouilles.

Saül marcha contre ces ennemis, et les passa au fil de l'épée.

Mais il épargna le roi et la meilleure partie des troupeaux.

C'est pourquoi Dieu rejeta Saül, et choisit à sa place David fils d'Isaï, jeune encore, de la

وكان يوناثان وقتئذٍ غائبًا ولم يسمع أمر الملك * فاتفق انهُ لما كان يُطارد عساكر الأعداء دخل غابًا فيهِ عسل كثير * ولعدم علمهِ بنهي أبيهِ مدَّ العصا التي كانت بيده وغمسها في العسل وأدناهُ من فيهِ * فإذ علم أبوهُ ذلك أراد أن يحكم عليهِ بالموت * لكنَّ ما عملهُ هذا الشابُّ من المعروف أنقذهُ من هذه التهلكة * ولم يحتمل الشعب أن يُدفع إلى عذاب الموت

Jonathas n'était pas présent alors, et n'avait pas entendu l'ordre du roi.

Il arriva qu'en poursuivant les ennemis, il entra dans une forêt où se trouvait du miel en abondance.

Jonathas, ignorant la défense de son père, étendit une baguette qu'il tenait à la main, la trempa dans le miel, et l'approcha de sa bouche.

Quand le roi l'apprit, il voulut condamner son fils à la mort; mais le service que venait de rendre le jeune homme le tira du danger, et le peuple ne souffrit pas qu'on le livrât au supplice.

فأخذ الفِلَسطينيون لا يحفظون الترتيب ولا يتمّمون الأوامر . بل يولّون هاربين * فحين لاحظهم شاول منهزمين أخرج جُنودهُ من المعسكر وجدَّ في إثرهم وغلبهم غلبةً عظيمة

١١٣ في أن شاول أراد أن يميت ابنهُ يوناثان

وبينما كان شاول لاحقًا الفِلَسطينيّين . أمر بأن لا يذوق أحدٌ طعامًا ما لم تنكسر الأعداء انكسارًا تامًّا . وتهدَّد بالمَوْت كلَّ مَن يُخالف أمرهُ *

Les Philistins commencèrent à ne plus garder leurs rangs, à ne plus exécuter les ordres et à prendre la fuite.

Saül, les voyant fuir, fit sortir ses troupes du camp, se mit à leur poursuite, et remporta sur eux une grande victoire.

113. *Saül veut faire mourir son fils Jonathas.*

Tandis que Saül poursuivait les Philistins, il avait ordonné que personne ne prît de nourriture avant qu'on n'eût achevé la déroute des ennemis, menaçant de punir de mort quiconque transgresserait sa défense.

وما فرغ من تَقدمتهِ حتّى جاء صَموئيل بَغتةً وعنَّفهُ تعنيفًا مُرًّا على اختلاسهِ وظيفة الكهنوت بوَقاحةٍ

١١٢ في أن يوناثان بن شاوُل كسر جيش الفِلَسطينيّين

ولما كان العِبْرانيون مُوَلّين من وَجْه الفلَسطينيين. قصد يوناثان بن شاول قَصْدًا جَسُورًا وعَمِلهُ فِعْلًا. وهو انهُ دخل مع حامِل أسلحتهِ مُعَسْكَر الأعداء. وقتل منهم عِشْرين رَجُلًا وضرب بقيَّتهم بخوفٍ شديد *

A peine le sacrifice était-il accompli, que Samuel arriva et blâma vivement le roi de s'être arrogé témérairement la fonction des prêtres.

112. *Jonathas, fils de Saül, met en déroute l'armée des Philistins.*

Comme les Hébreux fuyaient devant les Philistins, le fils de Saül, Jonathas, conçut et exécuta un hardi projet.

Accompagné seulement de son écuyer, il entra dans le camp ennemi, tua une vingtaine de Philistins, et frappa tous les autres de terreur.

١١١ في عصيان شاول المرّة الاولى

وهجم الفلَسطينيون بَغتةً على أَرض العبرانيين فخرج شاول لِمُقابلتهم وعسكر قُدَّام الجبال التي كانت مدينةً شهيرة في تلك الجِهات * فأَمر صَموئيل بأَن ينتظروهُ سبعة ايام وأَن لا يشتبكوا مع العدو حتَّى يأْتي هو ويقدّم لله ذبيحةً * فإِذ فاتت السبعة الايام ولم يات صَموئيل ملَّ الشعب من بُطئِهِ . وشرعوا يتفرَّقون واحدًا فواحدًا * فلهذا قام شاول وقدَّم الذبيحة عِوَضًا عن الكاهن *

111. *Première désobéissance de Saül.*

Les Philistins firent une irruption subite sur le territoire des Hébreux.

Saül marcha donc contre eux, et établit son camp près de Galgala, ville célèbre de ce pays.

Or, Samuel avait ordonné qu'on l'attendît durant sept jours, et qu'on n'engageât pas l'action avec les ennemis avant qu'il fût venu offrire un sacrifice à Dieu.

Le septième jour, comme Samuel tardait, et que le peuple, fatigué d'attendre, se dispersait, Saül lui-même fit le sacrifice à la place du prêtre.

فلمّا شاخ ولم يكنْ أبناؤهُ مقتفيَين آثارهُ الحميدة بل كانا بعيدَين عنها بُعدًا شاسعًا طلب الشَّعْب لهذا السبَب وميلاً إلى الامور الجديدة أن يقيم لهم ملِكًا • في البداءة لم يوافقهم صموئيل على طَلَبهم هذا بل بَذَل جُهدهُ ليُبعِدهم عنهُ : ولكن إذ أعنتوهُ اوحى الله إليهِ أن يقبَل طِلْبَتَهُم ويكرِّس شاول بن قيس مَلِكًا . وكان شاول طويل القامة حَسَن الخَلق فكانت صِفاتهُ هذه تليق بالعَظَمة المَلَكيَّة

Comme il était déjà vieux, et que ses fils ne marchaient pas sur ses traces, mais s'éloignaient beaucoup des mœurs paternelles, le peuple, pour cette raison et par amour de la nouveauté, lui demanda un roi.

Samuel n'accéda pas d'abord à leur demande et fit tous ses efforts pour les détourner de ce projet; mais ils persistèrent dans leur résolution ; et Dieu avertit Samuel d'accéder à leur demande, et de sacrer roi, Saül, fils de Cis.

Saül était d'une haute taille, d'une remarquable beauté; ces qualités de sa personne répondaient à merveille à la dignité royale.

عليها اضرّ التابوت بالعبرانيين اكثر مما نفعهم في المَعركة حيثُ أَنَّ الفِلَسطينيّين ظفروا بهم وقتلوا ابني عالي وأَخذوا التابوت ذاتهُ * فحالما بلغ عالي خَبَر هذه الواقعة الهائلة سقط من اعلى مَرتَبتهِ فانشقّ رأسهُ ومات

١١٠ في أَن صَموئيل كان آخر قضاة العبرانيين
وفي قيام شاوُل ملكًا سنة ٢٩٠٠ للخليقة

وكان صَموئيل القاضي الأَخير على العِبرانيين * وقد حكم عليهم بأَمانٍ كاملٍ واطمئنان دائمٍ *

eux, l'arche fut plus funeste qu'utile aux Hébreux dans le combat.

Les Philistins les vainquirent, tuèrent les deux fils du grand prêtre, et s'emparèrent de l'arche elle-même.

Héli, à la nouvelle d'un si grand désastre, tomba de son siége, se brisa la tête, et mourut.

110. *Samuel dernier juge des Hébreux. Saül est choisi pour roi. An du monde* 2900.

Samuel fut le dernier juge des Hébreux, et il administra leurs affaires au sein d'une paix profonde et d'une continuelle tranquilité.

تخفي عليَّ شيئًا * فأطاع صموئيل أمر رئيس الكهنة
وتلا عليهِ كلام الله مفصَّلًا فقال عالي : هو الرب
فليفعل بي ما يشاء ويريد

١٠٩ في تراكم النقمات الالهية على عالي وعلى ولديهِ

وما مضى على ذلك الّا مُدَّةٌ يسيرة حتَّى قامت حرب
بين الفلسطينيين والعبرانيين * فنقل العبرانيون
تابوت العهد إلى ساحة الحرب وكان أبنا عالي
يتقدَّمانهِ * ولكن من حيث ان ألله كان ساخطًا

t'a dit; et ne me cache rien de ce que tu as entendu. »

Samuel obéit à l'ordre du grand prêtre, et lui redit toutes les paroles du Seigneur. « Il est le Seigneur, dit Héli; qu'il fasse de moi ce qu'il voudra. »

109. *La vengeance divine fond sur Héli et sur ses enfants.*

Peu de temps après, une guerre s'éleva entre les Philistins et les Hébreux.

Les Hébreux portèrent l'arche sur le champ de bataille, et devant elle s'avançaient les fils d'Héli. Mais, parce que Dieu était irrité contre

لانهُ اكثر من التغاضي عن ابنيهِ وقد احتمل رذائلهما بِصَبْر فائق الحَدّ ❊

١٠٨ في اعلان صَموئيل لعالي ما قالهُ الله لهُ

وبعد ذلك أَخذ صَموئيل الرُّقاد ونام حتَّى الصَّباح . فلمَّا لاحت أَنوار النهار نهض من فِراشهِ وفتح باب خَيْمة المحضَر كجاري عادتهِ ❊ وكان خائفًا من أَن يُخبِر عالي بما كان سمِعهُ من الله . غير ان عالي استدعاهُ وقال لهُ : ناشدتك الله يا وَلَدي أَن تقُصَّ عليَّ كل ما أَوحاهُ اليك الله وأَلَّا

enfants faible jusqu'à l'excès, et qu'il a supporté leurs vices avec trop de patience. »

108. *Samuel découvre à Héli ce que Dieu lui a dit.*

Le sommeil s'empara ensuite de Samuel, qui dormit jusqu'au matin.

Dès que le jour parut, il se leva de son lit et ouvrit la porte du tabernacle, comme il avait coutume de le faire; or, il craignait de révéler à Héli les paroles de Dieu.

Héli l'ayant appelé : « Je t'en prie, au nom de Dieu, lui dit-il, révèle-moi tout ce que Dieu

الأعظم ناداهُ • فأسرع إليهِ قائلاً : هٰـذا لأنك
ناديتني • أجابهُ عالي وقالـــ : ما ناديتك يا ولدي
ارجع إلى سريرك • فرجع صموئيلـــ وناداهُ الله
مرَّةً ثانية ثمَّ ثالثة وفي كل مرَّة كان يذهب
صموئيلـــ إلى عالي ويسألهُ ماذا يريد منهُ • أخيرًا
قالـــ لهُ عالي . إذا ناداك الله مرَّةً أخرى فقل :
تكلَّم يا ربّ فلن عبدك يسمع . ففعل صموئيلـــ
ما أمرهُ بهِ عالي . وحينئذ قالـــ لهُ الله : انني لابلونَّ
عالي ببلايا لا يسمعها أحدٌ الَّا تطنُّ اذناهُ وذلك

rut et dit ; « Me voici ; car tu m'as appelé. »

Héli répondit : « Je ne t'ai point appelé, mon fils ; retourne dans ton lit. » Dieu l'appela une seconde, puis une troisième fois ; et chaque fois ; Samuel allait trouver Héli, et lui demandait ce qu'il voulait de lui.

Enfin Héli lui dit : « Si Dieu t'appelle une autre fois, réponds : parlez, Seigneur, votre serviteur vous écoute. »

Samuel fit ce qu'Héli lui avait ordonné.

Alors Dieu dit à Samuel : « J'accablerai la maison d'Héli de malheurs tels, que personne ne pourra en entendre parler sans que les oreilles lui en tintent, parce qu'il a été pour ses

وكان لعالي الوما إليهِ ولدَان سَيِّئا السِّيرة حتَّى
كانا يصُدَّان الشَّعْب عن عِبَادة الله . وما كان
أَبوهما يؤَدِّبهما تأديبًا شديدًا حَسَبَ ما يقتضي الحال .
فلهذا السبَب غضِب الله عليهِ وعلى وَلَدَيهِ كلَيْهما

١٠٧ في أنّ الله أوحى إلى صَموئيل ما نواهُ من العقاب لعالي

في بعض الليالي كان عالي راقدًا على فِراشهِ .
فنادى الله صَموئيل . فظنّ هذا الغلام ان عالي الحَبر

Héli avait deux fils de mœurs si perverses qu'ils détournaient le peuple d'honorer Dieu; et jamais leur père ne les reprit assez sévèrement, comme il le fallait.

Aussi Dieu était irrité et contre les enfants et contre le père.

107. *Dieu révèle à Samuel le châtiment qu'il réserve à Héli.*

Une nuit, comme Héli était couché dans son lit, le Seigneur appela Samuel; celui-ci pensant que le grand prêtre le demandait, accou-

فبلغ عَدَد الذين قتلهم في موتهِ اكثر من الذين قتلهم في حياتهِ

۱۰۶ في مولد صَموئيل

ولمّا كان عالي عظيم الأحبار وُلد صَموئيل النبي * فأخذتهُ أمهُ إلى الحَبْر المذكور ونذرتهُ للرَّب ليكون خادماً لهُ تعالى في تقدمة الذبائح والقرابين * وكان صَموئيل كريم الشيم محبوباً من الله والناس * ومكثت أمهُ مدَّةَ حَياتهِ تُهديهِ كل سنةٍ ثَوْباً صغيرًا نَسَجَ يدَيْها *

Le nombre de ceux qu'il fit périr en mourant surpasse le nombre de cenx qu'il tua pendant sa vie.

106. *Naissance de Samuel.*

Du temps qu'Héli était grand prêtre, le prophète Samuel naquit. Sa mère l'amena au prêtre, et l'offrit au Seigneur pour le servir dans l'offrande des sacrifices et des oblations.

L'enfant, doué d'une noble nature, était cher à Dieu et aux hommes. Sa mère, chaque année, lui apportait une petite tunique qu'elle avait faite elle-même.

حافلةً واجتمع اليها جميع عُظَمائهم وثلاثة آلاف من الرجال والنساء وأمروا بإحضار شَمْشون إلى الوَسَط * وكان البيت الذي صارت فيهِ الوليمة مستندًا إلى عَمُودَين ضَخمَين . فلمَّا أقتيد شَمْشون إلى ما بَين العَمُودَين إنتهز الفُرْصَة لأَخذ ثاره . فقبض على العَمود الأَول بيمينهِ وعلى العمود الآخر بيسارهِ ولاطمها معًا بقولهِ : فلتمُت نَفسي مع أَهْل فلَسطين * فسقط البَيت على من كانوا فيهِ . ومات شَمْشون وأَعداؤُهُ تحت الرَّدم *

trouvaient tous les chefs avec trois mille hommes et femmes, ils ordonnent d'amener Samson au milieu d'eux.

La maison dans laquelle ils se trouvaient à table était soutenue par deux colonnes d'une prodigieuse grosseur.

On amène Samson, et on le place entre les deux colonnes.

Samson, profitant de l'occasion pour se venger, saisit de la main droite une des colonnes, l'autre de sa gauche, et les secoue en disant : « Que je meure avec la race des Philistins. » La maison tomba sur tous ceux qui y étaient. Samson périt sous les ruines avec ses ennemis.

طويلة • لكن شَعْرهُ كان يطول شيئاً فشيئاً
وأَخذت قُوَّتهُ ترجع إليهِ نامية مع نَمَاءِ شَعْرِهِ .
فإِذ شَعَر شِمْشون بكَوْنهِ ارتدّ إلى عافيتهِ الاولى
أَخذ يترقب الفُرْصَة لأَخذ ثارهِ من أَعدائهِ

١٠٥ في موت شِمْشون واماتتهِ معهُ ثلاثة الاف فلسطينيّ

وكان للفِلَسْطينيين عادةٌ أَنهم في أَيام أَعيادهم
يقودون شِمْشون إلى مَحفلٍ حافل زيادةً للاحتفال
ويسخَرون بأَسيرهم • ففي ذات يومٍ عملوا وليمةً

longtemps un jouet.

Mais avec le temps les cheveux, qui avaient été coupés, grandirent, et avec eux la force revint à Samson. Bientôt, sûr d'avoir recouvré sa vigueur, il attendit le moment de tirer vengeance de ses ennemis.

105. *Samson meurt en faisant périr trois mille Philistins*

Les Philistins avaient coutume, dans leurs jours de fête, de faire paraître Samson dans une nombreuse assemblée, comme pour ajouter à la pompe, et afin d'insulter à leur captif.

Un jour qu'on célébrait un grand festin, où se

١٠٤ في أن الفلسطينيين رشوا امرأة شمشون حتى سلّمته إليهم

فبعد ما عجز الفلسطينيون عن أنْ يقبضوا على شمشون رشوا امرأته بالفضّة لكي تدفعه اليهم * فاحتالت على زوجها في أن يدلّها على سبب قوّته العجيبة * فإذ علمت ان قوّته قائمة بشعر رأسه حلقته وهو نائم وأسلمته إلى الفلسطينيين . ففقأوا عينيه وربطوه بسلاسل وطرحوه في السجن واستهزأوا به مدّة

104. *Les Philistins gagnent la femme de Samson, et elle le leur livre.*

Enfin les Philistins qui ne pouvaient s'emparer de Samson, gagnèrent sa femme par une somme d'argent, afin qu'elle leur livrât son mari.

Celle-ci persuada à Samson de lui faire connaître la cause de sa vigueur extraordinaire; et, lorsqu'elle sut que ses forces étaient dans ses cheveux, elle lui rasa la tête pendant son sommeil, et le livra ainsi aux Philistins.

Ceux-ci lui crevèrent les yeux, l'enchaînèrent, le jetèrent en prison, et s'en firent

الفِلَسطينيين التي هي غَزَّة وكان مُرادهُ أن يبيت فيها . فإذ عَلِم بهِ الفِلَسطينيون استغنموا الفُرصَة لأخذ ثارهم منهُ فأمروا بإغلاق أبواب المدينة لئلَّا يخرج منها أحدٌ . وكان الفِلَسطينيون كامنين يرصُدون شمشون طول الليل حتَّى يقتلوهُ صباحًا عند خروجهِ • فقام شمشون نصف الليل وجاء إلى باب المدينة فوجدهُ مُقفَلًا : فحمل على عاتقهِ الباب ومصرَاعَيهِ واقفالهُ وجعلها على منكبَيهِ وصعِد إلى راس الجَبَل القريب من غَزَّة

Philistins appelée Gaza, où il voulait passer la nuit.

Les Philistins, l'ayant appris, saisirent cette occasion de se venger de lui, et donnèrent ordre de fermer les portes, afin que personne ne pût sortir.

Pendant toute la nuit, ils attendaient en embuscade, pour tuer Samson le matin, lorsqu'il sortirait.

Mais Samson se leva au milieu de la nuit, et se rendit à la porte de la ville. La trouvant fermée, il l'enleva sur ses épaules avec les poteaux et les verrous, et la transporta au sommet d'une montagne voisine de Gaza.

بأذنابها مصابيح مُضيئة وسرَّحها في حقولهم * وكانت
وقتئذٍ ايام الحصاد فأُحرقت كل بيادر الفِلَسطينيين
وكُرومهم وزَيتونهم * ولمَّا رُبط شِمْشون بحَبلَين
ودُفع إلى أيدي الفِلَسطينيين قطع الحَبلَين كخيط
وأَمسك فَكَّ حمارٍ صادفهُ في الطريق وقتل بهِ
الف رجُل من الأعداء

١٠٣ في أن شِمْشون حين أُغلق عليهِ في مدينة
قلع بابها ومصراعيهِ

وفي ذات يومٍ دخل شِمْشون مدينة

torches allumées, puis les lâcha dans les champs des ennemis.

C'était alors le temps de la moisson.

Tous les blés, les vignes, et les oliviers furent brûlés.

Samson, lié par deux cordes et livré aux Philistins, rompit les liens comme un fil, et, saisissant une mâchoire d'âne, qu'il trouva sur le chemin, il en tua mille ennemis.

103. *Samson, enfermé dans une ville, en enlève les portes avec les poteaux.*

Un jour Samson entra dans une ville des

ستلد ابنًا يردّ شعبهُ إلى حالِ الحرّية * فولدت المرأة الابن ودعت اسمهُ شِمْشون * فنشأ هذا الغلام ولم يُحلَق قط شَعْر رأسهِ ولم يشرب خمرًا ولا مُسكرًا * وكان ذا قُوَّة وبأس لا مزيد عليها حتَّى قتل بيدهِ ذات يوم سبعًا مُقبلًا إليهِ .

١٠٢ في قهر شِمْشون الفلسطينيين

عند بلوغه سن الشبيبة

فإذ شبَّ شِمْشون بَلا الفلسطينيين بأضرار جسيمة . منها انهُ أمسك ثلاثمائة ثعلب وربط

qu'elle enfanterait un fils, qui rendrait un jour la liberté à ses concitoyens.

Elle mit au monde un fils, et elle lui donna le nom de Samson.

L'enfant grandit. Ses cheveux ne furent jamais coupés; il ne but ni vin ni boisson enivrante. Il était d'une force et d'une vigueur sans égale; il tua de sa main un lion qui venait à lui.

102. *Samson, devenu grand, tourmente les Philistins.*

Samson, devenu grand, fit essuyer aux Philistins une foule de calamités. Il prit trois cents renards, leur attacha à la queue des

ثم جرّدوا السُّيوف بعضهم على بعضٍ وقتلوا بعضهم بعضًا * وجرى جِدعُون مُسرِعًا خَلف مُلوك الأَعداء المنهزمين وأَدركهم واهلكهم جميعًا

١٠١ في مولد شِمْشون وفي قوَّتهِ الخارقة العادة

وحينما كان الفلَسطينيُّون مستولين على العبرانيين وكانوا يضيِّقون عليهم ويُعذبونهم ولد شِمْشون الذي كان مُزْمِعًا أَن ينتقم لشعبهِ من هولاء الاعداء . وكانت أُمُّهُ قد استمرَّت عاقرًا زَمَنًا طويلًا . فتراءى لها مَـلاك الرَّبّ وبشَّرها بانها

Enfin ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et s'entr'égorgèrent.

Gédéon poursuivit les rois ennemis, les atteignit, et les mit tous à mort.

101. *Naissance de Samson; sa force extraordinaire.*

Tandis que les Hébreux étaient au pouvoir des Philistins, persécutés, et opprimés par eux, Samson, qui devait un jour venger son peuple de ses ennemis, vint au monde.

Sa mère avait été longtemps stérile; mais un ange du Seigneur lui apparut, et lui prédit

١٠٠ في محاربة جِدعُون الاعداء وظفرهُ جم

فقسم جدعون الثلاثمائة رَجُلاً التي أبقاها معهُ إلى ثلثة أقسامٍ واعطاهم ابواقًا وآنِية خَزَفيَّة ذات مصابيح مُضيئة * فقدموا نصفَ الليل ودخلوا مُعَسكر الاعداء . وطفِقوا ينفخون بالأبواق ويكسرون الآنِية بَعضها ببَعضٍ * فلمَّا سمع المَديانيُّون ضجيج الابواق ورأوا ضِياء المصابيح ارتعدت فرائصهم فَرَقًا وولّوا مُدبِرين في كل وَجه *

100. *Gédéon livre bataille à l'ennemi, et remporte la victoire.*

Gédéon partagea les trois cents soldats restés avec lui en trois troupes; il leur donna des trompettes et des vases de terre cuite, dans lesquels étaient des lampes allumées.

Ceux-ci, pénétrant au milieu de la nuit dans le camp ennemi, se mirent à sonner de la trompette et à heurter les vases les uns contre les autres.

Les Madianites, entendant le bruit des trompettes et voyant les lampes, s'effrayèrent, et, prenant la fuite, se dispersèrent de tous côtés.

٨

٩٩ في أن جِدعُون جمع جيشاً وسار بهم لمقابلة المديانيين

فجمع جدعون اثنين وثلاثين ألف رَجُل وعسكرهم تُجاهَ معسكر الأعداء • وكانت للمديانيين كَثرَةٌ لا عَدَد لها ولا إحصاء لان مَلك العمالقة اتّحد معهم • ومع ذلك جميعهِ قال الله لجِدعُون : لَستَ أَنت بمحتاجٍ إلى كل هذه الألوف التي معك أطلِق سبيلهم ولا تُبقِ منهم معك الّا ثلاثمائة رَجُل لئلا ينسبُوا الغَلَبَة لقُدرتهم بل لقدرتي الإلهية

99. *Gédéon lève une armée, et marche contre les Madianites.*

Gédéon rassembla trente-deux mille hommes, et assit son camp vis-à-vis le camp de l'ennemi.

Or, l'armée des Madianites était innombrable; car le roi des Amalécites s'était joint à eux.

Cependant Dieu dit à Gédéon : « Tu n'as pas besoin de tant de milliers d'hommes; renvoie-les, et garde seulement trois cents hommes, afin qu'ils n'attribuent pas la victoire à leur courage, mais à ma puissance divine. »

استغاثوا عليهم بالله المغيث * فاستجاب الله طِلبَتَهُم وأرسل مَلاكهُ إلى جِدعُون قائلاً : الرب معك ايها البَطَل * أَجاب جِدعون وقال للمَلاك : اذا كان الله معنا فلماذا نحن مستعبدون عُبُوديَّةً شاقَّةً : قال لهُ الملاك سكّن رُوعك فانك ستخلّص شَعْبك من عُبودية المديانيين * فلم يشأ جدعون ان يقوم بهذا الحِمْل الثقيل . حتَّى أَتاهُ الملاك بآيتين شجَّعتاهُ على ذلك فارتضى بهِ

demandèrent du secours à Dieu. Dieu écouta leurs prières, et envoya un ange à Gédéon :

« Le Seigneur est avec toi, lui dit-il, homme plein de courage.

Gédéon répondit : « Si Dieu est avec nous, pourquoi sommes-nous accablés par une dure servitude ? »

L'ange dit : « Aie confiance; tu délivreras ton peuple de la servitude des Madianites. »

D'abord Gédéon ne voulait pas se charger d'un si pesant fardeau; mais l'ange le rassura par un double miracle, et il accepta.

ومن بعده انتقلت القيـادة إلى القُضاة الذين اشتهر منهم جِدعُون وشَمشون وصاموئيل • وكانت احوال العبرانيين تتقلَّب حَسَبَ تقلُّب أعمالهم • فكلَّما خطئوا اهملهم الله من عَونهِ وسلَّمهم إلى ايدي أعدائهم وكُلَّما تابوا إليهِ تعالى واستعانوا بهِ رضي عنهم وأنقذهم من الظُلم

٩٨ في أن ملاكًا تراءى لجِدعُون وأرسلهُ لخلاص شعبهِ

واذ كان العِبرانيون متضايقين من المَديانيين

Après lui, le souverain pouvoir passa à des juges, parmi lesquels se distinguèrent Gédéon, Samson et Samuel.

La fortune des Hébreux varia ensuite avec leurs mœurs. Quand ils péchaient, alors privés de la protection divine, ils étaient livrés à leurs ennemis. Toutes les fois que, revenant à Dieu, ils implorèrent son secours, Dieu, apaisé, les délivra de l'oppression.

98. *Un ange apparaît à Gédéon, et l'envoie délivrer son peuple.*

Les Hébreux, harcelés par les Madianites,

أَمر الشمس بأن تقف عن مَسيرها . فوقفت الشمس وطال ذلك النهار إلى أن بادت عساكر الأَعداء .

٩٧ في أن يشوع اسكن العِبرانيين أرض الميعاد
ومات سنة ٢٥٧٠ للعالم .

فبعد أن كسر يشوع جميع شُعوب فلَسْطين وضع العِبْرانيين في المكان المعيَّن لهم . وقسم لكل سِبْطٍ منهم ما خصَّهُ من الأَراضي والمُدُن المتسلّط عليها * اخيرًا انتقل بالوَفاة إلى رحمة موْلاهُ *

complète, Josué ordonna au soleil de s'arrêter; le soleil s'arrêta, et le jour dura jusqu'à ce que l'armée ennemie fût détruite.

97. *Josué établit les Hébreux dans la terre promise et meurt. An du monde* 2570.

Josué, vainqueur de tous les peuples de la Palestine, établit les Hébreux dans le pays qui leur était destiné, attribua à chaque tribu ce qui lui revenait de toutes les terres et des villes conquises, puis il mourut.

٩٦ في أن يشوع وقف الشمس عن مسيرها

أمَّا الملوك الكنعانيون فلمَّا علِموا ما فعل العبرانيون بمدينة اريحا جمعوا قُوامهم وبرزوا لمحاربتهم * فقال الله ليشوع لا تخف منهم . فانني أُوليك النصر * فوثب عليهم وثبة هائلة فجزعوا منهُ وارتعدوا فَرَقًا وولّوا مُدْبِرين * حينئذٍ رماهم الله تعالى بحجارة وقتل منهم كثيرين وكان يشوع يتبعهم * ولما مال النهار للغروب ولم يكن يشوع بَعْدُ انتصر على الاعداء الانتصارَ التامَّ

96. *Josué arrête le soleil.*

Les rois de Chanaan, ayant appris ce que les Hébreux avaient fait de Jéricho, réunirent leurs forces et marchèrent contre eux.

Mais Dieu dit à Josué : « Ne les crains pas; je te donnerai la victoire. »

Josué les attaqua donc avec une vive ardeur, et, saisis d'une épouvante subite, ils s'enfuirent.

Alors, Dieu fit tomber sur eux une pluie de pierres, qui en tua un grand nombre.

Josué les poursuivait; mais comme le jour allait finir, et que la victoire n'était pas encore

وأسوارٍ متينة تُدعى أريحا . ولم تكُنْ تحاصَر ولا تؤْخَذ
بسهولةٍ * ومع ذلك فتحها يشوعٍ لا بالسّلاح ولا
بالاقتدار بل بالاتّكال على عونِ الله عزَّ وجلَّ
فانّهُ أَمر بان يُطاف بالتابوت حَوْلَ المدينة
سبع مرّاتٍ وبان يتقدّمهُ الكهنة بصَوْت الأبواق *
فلمّا كملت الدَوْرة السابعة سقطت حالًا اسوار
اريحا وابراجها متهافتةً من تِلقاء ذاتها . وملكها
العِبرانيون ونهبوها

appelée Jéricho, défendue par des tours et par de puissantes murailles, et qui ne pouvait facilement ni être prise, ni même être assiégée.

Josué, comptant sur le secours divin, n'attaqua point cette ville par les armes et par la force.

Il fit porter l'arche autour des murs sept fois, ordonnant aux prêtres de marcher devant et de sonner de la trompette.

Quand le septième tour fut achevé, les murailles et les tours s'écroulèrent tout à coup d'elles-mêmes.

Les Hébreux prirent la ville et la pillèrent.

النَّهْر وبناها بعضها فَوْق بعض ذِكْرًا مخلَّدًا لهذا العبور العجيب. فقال للعبرانيين : اذا سأَلكم ابناؤُكم ما المُراد بِبُنيَان هذه الحجارة فجاوبوهم قائلين : اننا عبرنا الأُرْدن بالأَرجل . فمن ثمَّ جُعِلت هذه الحجارة ذِكْرًا أَبديًّا دالاًّ على هذه الآية ولتعلَموا كم هي عظيمةٌ قُدْرة الله تعالى

٩٥ في سقوط أَسوار اريحا من تِلقاء ذاتها

وكان في تلك النواحي مدينةٌ حصينة ذات أَبراج

milieu du fleuve, et les fit mettre en tas, en souvenir éternel de ce passage merveilleux.

Il dit aux Hébreux : « Si vos fils vous demandent ce que signifie cet amas de pierres, vous leur répondrez : « Nous avons traversé à pied « sec le Jourdain. Ces pierres ont été placées « pour conserver éternellement le souvenir de « ce prodige, et pour que vous sachiez combien « grande est la puissance de Dieu. »

95. *Les murailles de Jéricho tombent d'elles-mêmes.*

Il y avait dans ces lieux une ville forte,

تابوت العهد من قُدَّام . وبان يتبعهُ الشَّعب * فحالما
دنا التـابوت إلى الاردن انشق ماؤُهُ إلى شَطْرَين
فوقف الذي في الشَّطْر الأَعلى عن جَرَيَانهِ وصـار
كمثل جَبَل وجرى الماء الذي في الشَّطْر الأَسْفَل
منصرفًا وترك مَـكانهُ يابسًا

٩٤ في أن يشوع أقام بنيانًا ذِكْرًا لهذه العجيبة

فرَّ العِبْرانيون باليَبَس حتَّى انتهوا جميعهم إلى
الشَّط الآخَر * وحينئذٍ سالت المِياه الى مَـكانها
القديم * وأمر يشوع بأَخذ اثني عشر حَجَرًا من وَسَط

la suivrait.

A l'approche de l'arche, les eaux se divisèrent : celles qui coulaient d'en haut arrêtèrent leur cours, et s'élevèrent comme une montagne; celles qui étaient au-dessous descendirent, et laissèrent le lit à sec.

94. *Josué élève un monument en mémoire de ce prodige.*

Les Hébreux s'avancèrent à travers le lit desséché, et atteignirent tous la rive opposée.

Alors les eaux reprirent leur ancienne place.

Josué fit prendre douze pierres enlevées du

وخلفهُ يَشوع بن نون الذي عيَّنهُ موسى نَفسهُ قَبل وَفاتهِ

٩٣ في أَن العبرانيين عبروا الاردن بالارجل وذلك تحت تدبير يشوع

ووصل العبرانيون إلى حُدود أَرض الميعاد * ولكيا يدخُلوها اقتضى الأَمر ان يقطَعوا الأُرْدُن * ولمَّا لم يكُن لهم قوارب يركبونها . وكانت مياههُ غامرةً فلم يستطعوا العبور فيهِ * فجاءَ الله لمعونتهم فأمر يشوع بان يُحمَل

Josué succéda à Moïse, qui l'avait lui-même désigné avant de mourir.

93. *Les Hébreux, sous la conduite de Josué, passent le Jourdain à pied sec.*

Les Hébreux étaient arrivés aux confins de la terre promise. Pour y entrer il fallait traverser le Jourdain; or, ils n'avaient point de barques pour le passer, et le fleuve, qui coulait alors à pleins bords, n'était pas guéable.

Dieu vint à leur secours. Il ordonna à Josué de porter en avant l'arche d'alliance; le peuple

زور . لا تشتهِ امرأة قريبك ولا تشتهِ مال غيرك

٩٢ في قيام خيمة المحضر وفي وفاة موسى

واوصى الله موسى بان يصنع خيمة محضر من جلود ومنسوجات ثمينة وأن يُصفح تابوت العهد بالذهب الإبريز ويضع فيهِ لوحي الوصايا الالهية • ففعل موسى ما أمرهُ الربّ • وان هذا الرجل العجيب الشهير بالحكمة وباقي الفضائل مات قبالة أرض الميعاد . فناح عليهِ العبرانيون ثلاثين يوماً •

prochain. Vous ne désirerez point la femme de votre prochain. Vous ne convoiterez point le bien d'autrui. ».

92. *Construction du tabernacle. Mort de Moïse.*

Dieu ordonna à Moïse de faire un tabernacle avec des peaux et des étoffes très-précieuses, de plus une arche d'alliance revêtue d'or pur, dans laquelle il déposerait les tables de la loi divine. Moïse exécuta les ordres de Dieu.

Cet homme admirable, que sa sagesse et toutes ses autres vertus ont rendu célèbre, mourut lorsqu'il était en face de la terre promise.

Le peuple Hébreu le pleura pendant trente jours.

٩١ في اخصّ قضايا الشريعة

هذا ما قالهُ الحقّ سُبحانهُ وتعالى : انا هو الرب إلٰهك الذي اخرجك من عُبودية المِصْريين . لا تتخذ لك آلهة غريبة . انا هو الله الواحد ولا اله الّا انا . لا تحلف باسم الرب إلهك باطلاً وبدون ضرورةٍ داعية * احفَظ يَومْ السَّبْت ولا تعمل فيه عَمَلاً خِدْمِيّاً * أَكرِم أَباك وامَك * لا تقتل * لا تزنِ * لا تسرِق * لا تشهَد على قريبك شَهَادة

91. *Principaux articles de la loi.*

Voici les paroles que Dieu prononça : « Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la servitude des Égyptiens.

« Vous n'aurez point de Dieu étranger; je suis le seul Dieu, et il n'en est point d'autre que moi.

« Vous ne jurerez point témérairement et en vain par le nom de votre Dieu.

« Gardez le jour du sabbat, et n'y faites nulle œuvre servile. Honorez votre père et votre mère. Vous ne tuerez point. Vous ne ferez point d'adultère.

« Vous ne commettrez point de larcin. Vous ne direz point de faux témoignage contre votre

٩٠ في أن الله أعلن شريعتهُ ما بين الصواعق والبروق

وفي الشَّهر الثالث لخروج العبرانيين من مِصر وصلوا إلى طور سينا * وهناك أعطاهم الله شريعتهُ باستعدادٍ رهيب * فان الرُّعود أخذت في القَصْف . والبُروق في اللَمَعان . والأبواق في التصويت وحجَبت الجَبَل سَحابةٌ مُدلهمَّة . وكان الشَّعب واقفاً على السَّفح فارتعدت فرائصهُ فَرَقاً . وتكلَّم الله فوق الطور في وَسَط السحابة ما بين البُروق والرعود

90. *Dieu publie sa loi au milieu des foudres et des éclairs.*

Trois mois après leur sortie d'Égypte, les Hébeux arrivèrent au mont Sinaï.

Là, Dieu leur donna sa loi avec un appareil effrayant.

On entendit le tonnerre, les éclairs brillèrent, le son des trompettes éclatait avec fracas, un nuage épais couvrait la montagne.

Le peuple se tenait debout, tremblant de crainte, au pied de la montagne.

Dieu parlait sur la montagne, du sein d'un nuage au milieu des éclairs et du tonnerre.

٨٩ في ان الله عال شعبهُ في القفر

فلمَّا اجتاز العبرانيون البحر الأحمر تاهوا في برّية واسعة زمنًا مديدًا . واعوزهم الخبز فقاتهم الله نفسهُ مُدَّة اربعين سَنَةً طعامًا ينزّلهُ من السَّماء دَعَوهُ المَنّ * وكان لهذا المَنّ طعم السميذ بالعَسَل * ثم اعوزهم الماء . فأمر الله موسى بان يضرب الصَّخر بعصاهُ . فانفجر منهُ ماءٌ عذبٌ يرويهم كافةً

89. *Dieu nourrit son peuple dans le désert.*

Les Hébreux, apprès avoir traversé la mer rouge, errèrent longtemps dans un vaste désert.

Le pain manquait; mais Dieu lui-même les nourrit pendant quarante ans, en faisant tomber du ciel une nourriture qu'ils appelèrent manne.

Cette nourriture avait un goût de farine mêlée de miel.

Ensuite l'eau manqua. Mais, sur l'ordre de Dieu, Moïse frappa un rocher de sa baguette; et aussitôt il en jaillit de l'eau douce, qui les désaltéra tous.

ثانيةً إلى البحر لترجع المياه إلى مكانها . فمدّها موسى وفي الحال سالت المياه وغمرت المصريين ومراكبهم وفُرْسانهم أجمعين *

فهلكت جُنُود فِرْعون اجمع ولم يَسلَم منهم مَن يأتي بخَبَر هذه المَهلكة الهائلة . وهكذا أَعتق الله العِبْرانيين من رِقّ عُبُودية المِصْريين .

veau la main sur la mer, afin que les eaux reviennent à leur place. »

Moïse obéit, et aussitôt les eaux, reprenant leur cours, engloutirent les Égyptiens, leurs chars et leurs cavaliers.

L'armée entière de Pharaon périt au milieu des flots; pas un n'échappa pour porter la nouvelle d'un si grand désastre.

C'est ainsi que Dieu délivra les Hébreux du joug de la servitude des Égyptiens.

العبرانيون في البحر على اليبس . وكانت المياه شبه حائطٍ عن يمينهم وعن يسارهم . أمّا فرعون الذي كان يتبعهم فلم يتردّد في أن يدخل هو وجنوده ايضاً في طريق البحر

٨٨ في غرق المصريين جميعهم في البحر

فحين كان المصريون يتقدّمون في وسط البحر . قلّب الله مراكبهم وطرح فرسانهم . فجزعوا خوفاً وولّوا مدبرين * فقال الله لموسى : امدد يدك

Alors les Hébreux entrèrent daus la mer, qui était à sec; l'eau s'élevait comme un mur à leur droite et à leur gauche.

Pharaon, qui les poursuivait, n'hésita pas à entrer avec toute son armée dans le passage que présentait la mer.

88. *Les Égyptiens sont tous engloutis dans la mer.*

Tandis que les Égyptiens s'avançaient au milieu de la mer, le Seigneur renversa leurs chars, et abattit leurs cavaliers.

Les Égyptiens, frappés de terreur, prirent la fuite, et Dieu dit à Moïse : « Étends de nou-

بجُنُود فِرْعون خافوا خَوفًا عظيمًا * فقال الله لموسى : مُدَّ يدك إلى البحر فَشُقّ المياه ويبقى مكانها أَرضًا يابسة فيسير فيها العبرانيون

٨٧ في أَن العبرانيين عبروا البحر الأَحمر بالأَرجُل

ففعَل موسى ما أَمرهُ بهِ ربّهُ . وإذ مدَّ يدهُ إلى البحر انشقَّت المياه وارتفعت فوقَفت من الجهتَين وهبَّت ريحٌ عاصِفة فيبسَ قَعْر البحر . فدَخَل

Pharaon, furent saisis d'une profonde terreur.

Alors Dieu dit à Moïse : « Étends ta main sur la mer, et sépare les eaux, afin qu'elles offrent aux Hébreux un chemin sec par où ils puissent passer. »

87. *Les Hébreux passent la mer rouge à pied sec.*

Moïse fit ce que Dieu lui avait ordonné. Et lorsqu'il étendit sa main sur la mer, les eaux se séparèrent, et s'élevant, restèrent suspendues des deux côtés.

Un vent violent s'éleva, et dessécha le lit de la mer.

طريقهم . ولم يتوارَ قطُّ عن أَبصارهم مدَّة أَربعين سنةً * وبعد ايام قليلة وصلوا إِلى شاطي البحر الأَحمر وعسكروا هنالك

٨٦ في أَن موسى شقَّ مياه البحر

فغِبَّ مُرُور برهةٍ وجيزة ندِم الملِك فِرْعون على ما فعلَـــه من اطلاقهِ العبرانيين الذين بلغوا عَدَدًا وفيرًا . فجمع جَيشًا عظيمًا وجَدَّ في إِثْرهم * فلمَّا رأَى العِبْرانيون انفسهم من الجهَة الواحدة مُحاطين بالبحر الأَحمر . ومن الجِهَة الاخرى مكتنفَين

leur route; et, pendant quarante années, cette colonne ne les quitta pas.

Au bout de quelques jours, les Hébreux arrivèrent au bord de la mer rouge, et y établirent leur camp.

86. *Moïse sépare les eaux de la mer.*

Bientôt le roi se repentit d'avoir laissé partir tant de milliers d'hommes, et, rassemblant une armée considérable, il se mit à leur poursuite.

Les Hébreux, se voyant, d'un côté, arrêtés par la mer, de l'autre, pressés par l'armée de

حينئذٍ أطاع فرعون لله جلّ وعلا لشدّة خوفهِ وأذن للعبرانيين أن يرحلوا من مِصر

٨٥ في خروج بني إسرائيل من مِصر

مهتدين بعمود نار

فسافر العبرانيون من مِصر . وكان وَقتئذٍ عَدَدهم ستّمائة ألف رجلٍ ما عدا الصغار وما انضمّ إليهم من الرُّعاع • وحالما خرجوا من مِصر كان عمود سَحاب يتقدّمهم في النهار . وعمود نارٍ في اللَّيل • وكان ذلك العمود يهديهم في

Alors, vaincu par la crainte, le roi obéit, et donna aux Hébreux la permission de partir.

85. *Les Hébreux sortent de l'Égypte, conduits par une colonne de feu.*

Les Hébreux partirent d'Égypte au nombre de six cent mille, sans compter les petits enfants et le menu peuple, qui s'unit à eux.

A leur sortie d'Égypte, une colonne de nuée les précédait pendant le jour, et une colonne de feu pendant la nuit, pour les guider dans

٨٤ في أنّ موسى سعى بعتق شعبهِ

فلمّا بلغ موسى سنّ الرّجال ذهب إلى فرعون وأوعز إليهِ باسمهِ تعالى ان يطلق العبرانيين * فأبى هذا الملك المنافق ان يُطيع لأمر الله * فلكيا يقهر موسى تصلّبهُ أتاهُ بآيات مُذهلة معروفة بضربات مصر * ومع ذلك بقي فرعون مُصرًّا على عنادهِ فقتل الله ابنهُ البكر مع سائر أبكار مصر في ليلةٍ واحدة بسيف ملاك الهلاك

84. *Moïse entreprend de délivrer son peuple.*

Moïse, ayant atteint l'âge viril, alla trouver Pharaon, par l'ordre de Dieu, et, au nom du Seigneur, lui ordonna de laisser partir les Hébreux.

Ce roi impie refusa d'obéir aux ordres de Dieu. Moïse, pour vaincre l'obstination de Pharaon, fit paraître plusieurs prodiges effrayants, qu'on appelle les plaies d'Égypte.

Comme Pharaon n'en persistait pas moins dans sa résolution, Dieu fit périr son fils aîné et tous les fils ainés des Égyptiens, en une seule nuit, par le glaive de l'ange exterminateur.

فإذ فتحته أبصرت فيه رضيعاً يبكي * فرقّ له قلبها
وقالت هذا من أطفال العبرانيين . حينئذٍ دنت
أخت الطفل من ابنة الملك وقالت لها : أتريدين
يا مولاتنا أن استدعي لك امرأة عبرانية حتى
ترضع هذا الطفل أجابتها : إذهبي . فذهبت وأتتها
بامّ الطفل فقالت لها ابنة فرعون : ربّي هذا
الطفل فأفيك أجرتك * فأخذته أمه وربته حتى
كبر فردته إلى ابنة الملك فتبنته ودعته باسم
موسى الذي تأويله منشول من الماء

Ayant ouvert la corbeille, elle vit un petit enfant qui criait, et elle eut pitié de lui : « C'est, dit-elle, un enfant des Hébreux. »

A ce moment, la sœur de l'enfant s'approcha et lui dit : « Veux-tu que je fasse venir une femme israélite pour nourrir ce petit enfant ? » « Va, répondit-elle. » Elle alla, et revint avec la mère de l'enfant.

La fille de Pharaon lui dit : Élève cet enfant, et je te donnerai ton salaire. La mère prit l'enfant, et l'éleva.

Quand il fut grand, elle le rendit à la fille de Pharaon; celle-ci l'adopta et l'appela Moïse, c'est-à-dire, sauvé des eaux.

أخذت سَفَطًا وطلته بالزِّفت والقار وجعلت ابنها داخلهُ والقتهُ في أَجمة قَصَبٍ بجانب ريف النيل وكانت بصُحْبَتِها أُخت الصبي فامرتها بان تَقِف من بُعدٍ وترصُد ما سيحدُث

٨٣ في ان ابنة فِرعون خلَّصت الطفل من ماء النيل

فاتفق بعد مُدَّةٍ ان ابنة فِرْعون جاءَت إلى النَّهر لتستحمَّ * فشاهدت سَفَطًا معلَّقًا بالقَصَب * فارسلت إِحْدَى جَوَاريها لتأتيها بهِ *

temps, elle prit une corbeille de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix.

Puis, elle y plaça l'enfant, et l'exposa au milieu des roseaux, sur le bord du fleuve.

Elle avait avec elle la sœur de l'enfant; elle lui ordonna de rester à quelque distance, pour voir ce qui arriverait.

83. *La fille de Pharaon sauve l'enfant des eaux du Nil.*

Bientôt après, la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner. Elle aperçut une corbeille arrêtée dans les roseaux; et envoya une de ses suivantes la chercher.

لم يرَ يوسف ولم يتذكّر قط إحسانهُ * فمن ثَمّ شرع يَظلِم العبرانيين ويضايقهم * فليُهلِكهم أخذ في أولِ الأمرِ يكلّفهم أتعابًا شاقّة مضنية . أمّا بعد فأمر بأن تُطرَح في النيل اطفالهم الذكور حالًا بعد ميلادهم

٨٢ في مولد موسى سنة ٢٤٥٣ للعالم

ان امرأة عبرانيّة ولدت طفلاً ذكرًا * فلمّا رأتهُ بهيّ الحُسن رغبت في ان تخلّصهُ * فأخفتهُ ثلاثة أشهر * ولمّا لم يعُد في إمكانها إخفاؤهُ

Il n'avait pas vu Joseph, et ne se souvenait pas de ses services. Il se mit dès lors à persécuter et à tourmenter les Hébreux.

Pour les anéantir, il les accabla d'abord de travaux pénibles; ensuite, il ordonna même de jeter dans le fleuve tous leurs enfants mâles aussitôt après leur naissance.

82. *Naissance de Moïse. An du monde* 2453.

Une femme israélite mit au monde un fils, et, comme elle le voyait plein de beauté, elle voulut le sauver.

Elle le cacha pendant trois mois, mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus long-

بل يُعينكم ويقودكم يومًا من مصر إلى الأرض التي وعد بها آباءنا * فأرجوكم مستحلفًا أن تنقلوا عظامي إلى هُنالك ثم رقد بسلام فحُنّط جسده ووُضع في تابوتٍ

٨١ في اضطهاد الإسرائيليين من بعد وفاة يوسف

وكان العبرانيون الذين هم نسل يعقوب ينمون ويكثرون يومًا فيومًا حتَّى خاف المصريون من كثرتهم * وجلس على كرسي مصر ملك جديد

donnera pas, mais il sera votre appui; il vous fera sortir un jour de l'Égypte, et vous mènera dans le pays qu'il a promis à nos pères. Je vous prie et vous conjure d'y transporter mes os. »

Puis il mourut paisiblement. Son corps fut embaumé et déposé dans un cercueil.

81, *Après la mort de Joseph, les Israélites sont persécutés.*

Cependant les Hébreux, descendants de Jacob, se multiplièrent d'une manière étonnante, et leur nombre, qui croissait chaque jour, inspirait de la crainte aux Égyptiens.

Un nouveau roi monta sur le trône d'Égypte.

ينسى ويغفر لهم ما مضى أمّا يوسُف فقال لهم :
لاتخافوا لانكم نويتم لي شرًّا . لكن الله تعالى حوّل
الشرّ إلى خير * واني لأعولكم انتم وعيالكم اجمعين *
وسلّاهم بأقوالٍ كثيرة مملوءة مودّةً

٨٠ في موت يوسُف

وعاش يوسُف مائة وعشر سنين * وحينا
أشرف على الموت دعا إليه إخوتهُ وأخبرهم بقُرب
انقضاء أجلهِ بقولهِ لهم ها انا أموت . والله لا يُهملكم

leur père, d'oublier et de leur pardonner le passé. »

Joseph leur répondit; « Ne craignez rien. Vous m'avez voulu du mal; mais Dieu a changé le mal en bien; je vous nourrirai, vous et vos familles. » Il les consola longuement, et s'entretint amicalement avec eux.

80. *Mort de Joseph.*

Joseph vécut cent dix ans, et, comme sa mort approchait, il convoqua ses frères, et les avertit qu'il allait mourir.

« Je meurs, leur dit-il, Dieu ne vous aban-

يُحنّطوا جَسَدهُ • ونقلهُ هو وإِخْوَتهُ وكثيرون من أَهل مِصر إِلى أَرْض كنعان حيث جنزوهُ بنحيب عظيم وقبروهُ في المغارة المدفون بها ابراهيم واسحق وعادوا إِلى مِصْر

٧٩ في ان يوسُف عزَّى إِخْوَتهُ

فعَبَّ وفاة يعقوب خاف أَولادهُ من أَن أَخاهم يوسُف يؤَاخذهم بالاهانة التي لحقتهُ منهم . ولهذا أَرسلوا إِليهِ رُسُلًا يطلُبون منهُ باسم أَبيهم أَن

le corps; et lui-même, accompagné de ses frères et d'une foule d'Égyptiens, transporta son père dans le pays de Chanaan.

Là, ils firent ses funérailles avec de grands gémissements, et l'ensevelirent dans le caveau où reposaient Abraham et Issac; puis, ils retournèrent en Egypte.

79. *Joseph console ses frères.*

Après la mort de Jacob, ses fils craignirent que leur frère Joseph ne vengeât l'injure qu'il avait reçue d'eux. Ils envoyèrent donc vers lui des députés, le suppliant, au nom de

فلما لاحظ يوسُف ما فَعَل أَبوهُ استاء من ذلك وأَراد ان يغيّر وَضع يَدَيهِ فمانعهُ يعقوب بقولهِ . انني لعالمٌ يا ابني ان هذا هو الأَكبر وهذا هو الأَصغر ومع ذلك بقَصْدٍ صنعتُ • وهكذا يعقوب قدَّم افرام على مَنَسَّى

٧٨ في تتميم يوسُف واجباتهِ الاخيرة مع أَبيهِ

فلما رأَى يوسُف أَباهُ أَنَّهُ قد أَسلم الروح بكي عليهِ وقبَّلهُ وناح عليهِ زمانًا طويلاً . ثم أَمر الأَطِبَّاء بأَن

Joseph, ayant remarqué ce que faisait son père, en fut peiné, et essaya de changer ses mains de place.

Mais le père résista, et dit à Joseph : « Je sais, ô mon fils, que celui-ci est l'aîné, et celui-là le plus jeune ; j'ai agi à dessein. »

C'est ainsi que Jacob préféra Épharaïm à Manassé.

78. *Joseph rend les derniers devoir à son père.*

Dès que Joseph vit son père mort, il se jeta sur lui en versant des larmes, l'embrassa et le pleura longtemps.

Ensuite il ordonna aux médecins d'embaumer

أَمَرتَني بهِ * قال لهُ يعقوب . أَقسِمْ لي يمينًا أَنَّك لا تهمل ذلك * فأقسم يوسُف يمينًا على ما رغِب أَبوهُ إِليهِ

٧٧ في أَن يوسُف أَحضر إِبنَيهِ إِلى يعقوب ليباركهما

واقتاد يوسُف وَلَدَيهِ منَسَّى وافرام إِلى يعقوب . وأَقام منَسَّى إِبنهُ البِكر عن يمين الشيخ . وافرام ابنهُ الاصغر عن يساره وسألهُ ان يباركهما * فصلَّب يعقوب يَدَيهِ عليهما . أَي إِنَّهُ وضع يَدهُ اليُمْنى على افرام ويَدهُ اليُسْرَى على منَسَّى وباركهما معًا *

« Jure-moi donc, reprit Jacob, que tu ne manqueras pas de le faire. »

Joseph fit le serment que désirait son père.

77. *Joseph présente ses deux fils à Jacob pour qu'il les bénisse.*

Joseph amena à son père ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Il plaça Manassé, qui était l'aîné, à la droite du vieillard, et Éphraïm, qui était le plus jeune, à sa gauche et le pria de les bénir.

Mais Jacob, croisant les mains, plaça la droite sur Ephraïm, la gauche sur Manassé, et les bénit tous les deux à la fois.

٧٦ في ان يعقوب طاب ان يُدفَن في مغارة أبيهِ

وعاش يعقوب بعد إتيانهِ مصر سبعَ عشرَةَ سَنَة * فإذ شَعَر بقُرب انقضاء أَجَلهِ استدعى اليهِ ابنهُ يوسُف وقال لهُ : ان كنت تحبّني فاحلِف لي على أنَّك تعمل ما أَطلُبهُ اليك . وهو ان لا تدفِن جسدي في مصر بل تنقُلُهُ من هذه الأَرض وتدفِنهُ في قبر آبائي فقال يوسُف . يا أَبي إنني فاعلٌ ما

76. *Jacob demande à être enterré auprès de ses pères.*

Jacob vécut encore dix-sept ans après son établissement en Égypte.

Dès qu'il sentit sa mort approcher, il fit venir Joseph et lui dit : « Si tu m'aimes, jure de faire ce que je vais te demander, de ne pas m'ensevelir en Égypte, mais de transporter mon corps loin de ce pays, et de l'ensevelir dans le tombeau de mes ancêtres. »

« Je ferai ce que tu ordonnes, mon père, dit Joseph.

٧٥ في أنّ يوسف مثّل أباهُ بازاء فرعون

وأخذ يوسف أباهُ الى فرعون . فسلّم يعقوب على الملك . وسألهُ الملك كم لهُ من السنين . قال عشتُ مائة وثلثين سنةً ولم أبلغ بعدُ شيخوخة آبائي * ثمّ دعا يعقوب للملك بالعزّ والنصر وانصرف عنهُ . فأخذ يوسف أباهُ و إخوتهُ وأسكنهم أجود أرض مصر * وكان يقدّم لهم بكثرة جميع لوازمهم

75. *Joseph présente son père à Pharaon.*

Joseph conduisit son père chez Pharaon. Jacob salua le roi, et celui-ci lui demanda quel âge il avait.

Jacob répondit au roi : « J'ai vécu cent trente ans, et je n'ai pas encore atteint la vieillesse de mes ancêtres. » Puis, après avoir fait des souhaits en faveur du roi, il prit congé de lui.

Joseph établit son père et ses frères dans la meilleure contrée de l'Égypte, et leur fournit en abondance toutes les choses nécessaires.

٧٤ في ان يوسف بشّر الملك بوصول أبيهِ

فمضى يوسف وأخبر فِرعَون بقُدوم أَبِيهِ . وأحضر اليهِ خمسةً من إِخوَتهِ * فسألهم الملك عن المَهنة التي يتعاطونها أَجابوا أَنَّهم رُعاةٌ . فقال الملك ليوسف ان الدِّيار المِصرية تحت سُلطانك وفي قبضَة يدك . فعليك اذًا ان تجعَل لابيك وإِخوتك مُقامًا من أَحسن الاماكن وإِن وجدتَ بينهم رجالًا نشيطين أَذكياءَ فوظّفهم على رِعاية ماشيتي

74. *Joseph annonce au roi l'arrivée de son père.*

Joseph alla trouver Pharaon, et lui apprit que son père était arrivé; il présenta aussi cinq de ses frères au roi.

Celui ci leur demanda quelle était leur occupation. Ils répondirent qu'ils étaient pasteurs.

Le roi dit à Joseph : « Tu es maître de l'Égypte. Aie soin que ton père et tes frères habitent dans la meilleure contrée; et, s'il en est parmi eux qui soient actifs et intelligents, confie-leur le soin de mes troupeaux. »

٧٣ في رحيل يعقوب وعائلته إلى مِصر

فسافر يعقوب وأولاده وأولاد اولاده ووصلوا
إلى مِصر * وعند وصولهم إلى مِصر أرسل يهوذا
ليخبر يوسُف بقدومهم * فخرج يوسُف في الحال
لاستقبال أبيهِ وإذ عاينهُ تقدَّم نحوهُ وعانَقهُ
والعَبَرات تسيل من جُفُونها * ثم قال يعقوب :
حقًّا إنَّني عِشْتُ عُمْرًا كافيًا . والآن أموت رخيَّ
البال لان الله قدّرني على أن احظَى بمشاهدتك
واترُكك حيًّا من بعد وفاتي

73. *Jacob part avec toute sa famille pour aller en Égypte.*

Jacob partit avec ses fils et ses petits-fils, et, arrivé en Égypte, il envoya Juda à Joseph pour le prévenir de son arrivée.

Aussitôt Joseph s'avança au-devant de son père. Dès qu'il l'aperçut, il se jeta à son cou, et l'embrassa en mêlant ses larmes aux siennes.

« J'ai assez vécu, dit Jacob; maintenant je mourrai content, puisque Dieu m'a donné de jouir de ta vue, et que je te laisserai vivant après ma mort. »

ابنهُ يوسُف حيٌّ ومتولـــي على الدِّيار المِصرِيةِ كلّها . فلمَّا سَمع يعقوب هذا الخَبَر أَصبح كأنهُ مستيقظ من سُبات عميق ووقع في لُجَّة التعجُّب والاندهالـــ . ولم يُرد أَن يُصدِّق ٱلأَمر حتى أَبصر بعينيهِ الهَدايا والعجَلات المُرسَلة اليهِ من قِبَلـــ يوسف * حينئذٍ عادت اليهِ روحهُ وقالـــ : حَسبي ما قد عِشت اذا كان يوسُف لم يزَل حيًّا إِلى ٱلآن فأذهَب لأُشاهدهُ قبلـــ ان أموت

que son fils Joseph était vivant, et qu'il était à la tête de toute l'Égypte.

A cette nouvelle, Jacob, comme s'il s'éveillait d'un profond sommeil, resta frappé de stupeur, et d'abord il ne voulut pas ajouter foi au récit de ses fils, jusqu'à ce qu'il eut vu les chariots et les présents que lui envoyait Joseph ; alors il revint à lui et dit : « J'ai assez vécu, si Joseph vit encore. J'irai et je le verrai avant de mourir. »

حتى انهُ بلغ آذان الملك فِرْعَوْن * فأحضرهم اليهِ وأَعطاهم هدايا ليقدّموها إلى والدهم وأَوصاهم قائلًا : إذهَبوا وأتوا بأَبيكم وعائلتهِ ولا تهتمّوا بأَمر معيشتكم فاني أَعطيكم كل ما تحتاجون إليهِ وامتعكم بخيرات مصر كافّةً * وأَرسل معهم أَيضًا عجلاتٍ لنقل أَبيهم الشيخ والأَولاد الصغار والنساء

٧٢ في ان ٱلإِخْوَة بشَّروا أَباهم بان يوسُف حيٌّ

فعاد ٱلإِخْوَة مُسرعين إلى أَبيهم وبشَّروهُ بان

oreilles du roi: il les fit venir, leur donna des présents pour les porter à leur père, et y joignit ces recommandations : « Allez et amenez ici votre père avec toute sa famille; ne vous préoccupez pas de votre subsistance, car je vous fournirai tout ce dont vous aurez besoin, et toutes les richesses de l'Egypte seront à vous. »

Il envoya aussi des chars pour transporter leur vieux père, les petits enfants et les femmes.

72. *Les frères de Joseph annoncent à leur père que Joseph est vivant.*

Les frères de Joseph retournèrent en toute hâte auprès de leur père, et lui annoncèrent

بنيامين وغسَّله بالدموع . وعانق سائر إخوته باكياً • ومُذْ تلك الدقيقة طفقوا يتكلمون معهُ بثقةٍ • ثم قال لهم يوسُف : انطلقوا مُسرعين إلى أبي وبشّروهُ بان ابنهُ يوسُف حيٌّ وذو سطوةٍ واقتدارٍ عظيم لدى فرعون . واقنعوهُ بان يرحل وعائلتهُ جميعها إلى مِصر

٧١ في ان فرعون بعث الى يعقوب بهدايا وعَجَلات

وشاع خبر وصول إخوة يوسُف في كل مِصر

Benjamin, et l'arrosa de ses larmes.

Puis il embrassa ses autres frères en pleurant. Alors ceux-ci se mirent à lui parler avec confiance.

« Allez, leur dit Joseph, allez vite trouver mon père ; annoncez-lui que son fils Joseph est vivant, et qu'il est en grande faveur auprès du roi Pharaon. Persuadez-lui de venir s'établir en Égypte avec toute sa famille. »

71. *Pharaon envoie des présents et des chariots à Jacob.*

Le bruit de l'arrivée des frères de Joseph se répandit dans toute l'Egypte, et parvint aux

وقال لاخوتهِ : أَنا هو يوسُف أَخوكم وهل ان أَبي بعد
في قَيد الحيـاة . فبُهِت ٱلإخوة ولم يقدِروا على ان
يجيبوهُ بكَلِمَةٍ لشـدَّة ما اعتراهم من الخَوْف * ثم
قال لهم بمحَبَّةٍ : تعالوا إليَّ أَنا هو أَخوكم يوسُف
الذي بِعتموهُ للتجار المتوجهين الى مصر . لا تخافوا
فان الله تعالى قد دَبر هذا ٱلأَمر وأَرسلني الى مِصر
لأَجل خَلاصكم من الجُوع

٧٠ في ان يوسُف أَمر اخوتهُ بان يقودوا أَباهم الى مِصر

فلمَّا فرغ يوسُف من هـذا الكلام . عانق أَخاهُ

suis Joseph votre frère. Est-ce que mon père vit encore ? »

Ses frères, interdits par l'excès de la crainte, ne pouvaient lui répondre.

« Avancez vers moi, leur dit-il avec amitié; je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu à des marchands qui se rendaient en Égypte. Ne craignez rien : C'est Dieu qui a dirigé cet évènement et qui m'a envoyé en Égypte pour vous sauver de la famine. »

70 *Joseph charge ses frères d'amener leur père en Égypte.*

Ayant ainsi parlé. Joseph embrassa son frère

فاذا رجعنا والحالة هذه إلى ابينا بدون الغُلام بنيامين فيموت ابونا حُزْنًا لا محالة . ناشدتك الله يا وَليّ ٱلأَمر ان تخلّي سَبيلهُ وتستعبدني بَدَلًا منهُ . فاني اقبل بخاطري وتمام رضاي ان اتحمل ما يستوجبهُ من العِقاب

٦٩ في إظهار يوسُف نفسهُ لإخوتهِ

فلمَّا سمِع يوسُف هذا الكلام لم يعُد يستطيع ان يضبُط نَفسهُ * فمن ثمَّ أَمر المِصريِّين الحاضرين بالخُرُوج وحينئذٍ بكى وهتف بصَوْت مرتفع

nous retournons sans l'enfant auprès de notre père, il mourra assurément de chagrin.

« Je te prie, seigneur, au nom de Dieu, de laisser partir cet enfant et de me réduire en servitude à sa place. Je prends sur moi de plein gré et je subirai la peine qu'il a méritée. »

69. *Joseph se fait connaître à ses frères.*

Joseph en entendant ces paroles, ne pouvait plus se contenir ; c'est pourquoi il ordonna aux Égyptiens qui étaient là de se retirer.

Alors, pleurant, il dit à haute voix ; « Je

انما الـذي وُجد الـكأس في عِدْلهِ هو يكون لي عَبْدًا . اما انتم فانطلقوا الى أبيـكم بدون مانعٍ ولا معارض

٦٨ في ان يهوذا قدّم ذاته عَبدًا عوضًا عن بنيامين

حينئذٍ دنا يهوذا من يوسُف وقالـــ ارجو منك يا مَولاي ان تميلـــ أذنيك الى ما اعرِضهُ لديك وهو ان أَبي يُحِبّ هذا الغُلام مَحَبَّة خصوصيـة . ولم يُرِد مُنذ الأَوَّلـــ ان يُرسِلهُ الى هُنا . ولم اقدِر ان استمدّ منهُ ذلك حتى تعهّدت لهُ ان أَقيهُ كلـــ خَطَر

le sac duquel on a trouvé la coupe sera mon esclave; pour vous, retournez en toute liberté auprès de votre père. »

68. *Judas s'offre en servitude à la place de Benjamin.*

Alors Judas, s'approchant de Joseph : « Je t'en conjure, mon seigneur, dit-il, écoute avec indulgence ce que j'ai à te dire. Notre père aime cet enfant d'un amour tout spécial. Il ne voulait pas d'abord le laisser partir. Je n'ai pu obtenir cela de lui qu'après avoir promis que je le prémunirais contre tout danger. Si donc

٦٧ في رُجوع الإخوة الى مِصر بقلبٍ كئيب

حينئذٍ اعتراهم الحُزْن وعادوا إلى المدينة • ولمَّا امتثلوا بين يَدي يوسُف انطرحوا على قَدَمَيه • فقال لهم: كيف استطعتم ان ترتكبوا هذا الإِثم. قال يهوذا: حقًّا أنّ ذَنبنا واضحٌ لا يحتاج إلى بيّنة ولا يمكننا ان نعتذر عنهُ . ولا نجسر علي ان نطلب منك الغُفْران . ولا ان نرجوهُ . فها نحن لك أسرى فافعل بنا ما تشاء وتُريد . قال لهم يوسُف: كلاّ

67. *Les frères de Joseph retournent à la ville, accablés de chagrin.*

La tristesse saisit alors les frères de Joseph, et ils retournèrent à la ville.

Amenés auprès de Joseph, ils se jetèrent à ses pieds. « Comment, leur dit-il, avez-vous pu commettre ce crime ? »

Judas répondit : « Je l'avoue, le crime est manifeste, nous ne pouvons alléguer aucune excuse, et nous n'osons demander ni espérer notre pardon ; nous serons tous tes esclaves : fais de nous ce que tu voudras.

« Nullement, dit Joseph ; mais celui dans

٦٦ في وُجود الكاس في عِدْل بنيامين

فأَجاب الإِخوة وقالوا للأَمين : معاذَ الله تعالى من أَن نكون ارتكبنا هذا الإِثم . لأَننا كما علمتَ قد رجَّعنا الفضَّة التي وجدناها اول مرة في اعدالنا . فإِذًا بعيدٌ عنا ان نسرق كاس سيّدك * ومع ذلك فتِّشنا فَرْدًا فَرْدًا . فذاك الذي تجد الكأس عندهُ يموت مَوْتًا * قالوا هذا وفكّوا الأَحمال وفتحوا الأَعدال * ففتَّشها الأَمين ووجد الكأس في عِدْل بنيامين

66. *La coupe se trouve dans le sac de Benjamin.*

Les frères de Joseph répondirent à l'intendant: « Dieu nous garde d'avoir commis ce crime. Nous avons, comme tu le sais toi-même, rapporté l'argent que nous avions trouvé la première fois dans nos sacs; tant s'en faut que nous ayons volé la coupe de ton maître. Quoi qu'il en soit, fouille chacun de nous et que celui sur qui on trouvera la coupe soit puni de mort. »

Ils parlent ainsi, ils déposent leurs sacs et les ouvrent. L'intendant les fouille, et trouve la coupe dans le sac de Benjamin.

٦٥ في ان يوسف أمر أمينهُ بأن يلحق إخوتهُ

فســافر اخوة يوسف من مصر ولم يبتعــدوا الّا قليــلاً عن المدينة حتى استدعى يوسف أمينــهُ وقالــــ لهُ : جدَّ في أثر القوم واذا أدركتهم فقل لهم : لمــاذا جازيتمونا عِوض الخــير شرًّا . فقــد سرقتم الكأس التي يشرب بها سيّدي . فساء ما فعلتم • فأنفذ الأمين أوامر يوسف : واتّبع خطواتهم ركضاً حتى أدركهم . فوبّخهم على السرقة مبيّنًا لهم عدم لياقة هذا الفعل

65. *Joseph envoie son intendrnt à la poursuite de ses frères.*

Les frères de Joseph s'étaient mis en route, et n'étaient pas encore éloignés de la ville.

Alors Joseph appela l'intendant de sa maison et lui dit : « Poursuis ces hommes, et, quand tu les auras rejoints, dis-leur : « Pourquoi nous avez-vous payé le bienfait par l'injure ? »

«Vous avez dérobé la coupe d'argent dans laquelle boit mon maître; vous avez fait une mauvaise action. »

L'intendant accomplit les instructions de Joseph ; il courut en hâte vers eux, jusqu'à ce qu'il les eut atteints; il leur reprocha le vol, t leur remontra l'indignité de cette action.

٦٤ في ان يوسف أمر باخفاء كاسهِ الفضية في عدل بنيامين

ثم غسل يوسف وَجْهَهُ ورجع الى إخوتهِ . وأمر باحضار الطَّعام وأجلسهم معهُ على المائدة . ووزَّع الطَّعام على كلٍّ منهم * فكانت حِصَّة بنيامين أكبر من حصصهم بخمس دفعات * فلمَّا انتهى الغداء . أوعز يوسف الى أمينه ان يملأ أوعيتهم قمحاً ويضع فِضَّة كلٍّ منهم في عِدْلهِ ويُخفي كأسهُ الفضيَّة في عِدْل بنيامين * ففعل الأمين ما أمرهُ بهِ سيدهُ بدون إبطاء

64. *Joseph fait cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.*

Joseph se lava la figure, revint vers ses frères, donna ordre de servir le repas, et s'assit à table avec eux. Puis, il distribua de la nourriture à chacun de ses frères; mais la part de Benjamin était cinq fois plus grosse que celle des autres. Le repas terminé, Joseph chargea son intendant de remplir leurs sacs de blé, d'y remettre leur argent, et en outre de cacher sa coupe d'argent dans le sac de Benjamin.

L'intendant exécuta ses ordres sans retard.

الشيخ . وهل هو أيضاً في قيد الحياة أجابوه : ابونا بخير . وما زال حياً حتى الآن . وحوّل نظره الى بنيامين وقال : هذا هو أخوكم الأصغر الذي كان باقياً في البيت عند أبيه قالوا : نعم يا مولانا . فقال له يوسف : ليرحمك الله يا ولدي وأسرع واعتزل عنهم لأن فؤاده قد تحرّك وذرفت عيناه الدموع

demanda-t-il encore ? Vit-il toujours ? »

« Notre père est en bonne santé, répondirent-ils ; il vit encore. »

Joseph, jetant les yeux sur Benjamin, dit : « C'est là votre jeune frère, qui était resté à la maison auprès de son père ? » Oui, seigneur, répondirent-ils. » Puis il ajouta : « Que Dieu te soit propice, mon fils ; » et il se hâta de s'éloigner d'eux ; parce que son cœur était ému, et que les larmes jaillissaient de ses yeux.

ثمن القمح في أعدالنا . ولم نعلم كيف تأتّى معنا
هذا الأمر لكنا أتينا بالثمن ذاته * فأجابهم الأمين
وقال : ليطمئنّ قلبكم * وأخرج لهم شمعون الذي
كان مرهونًا

٦٣ في مقابلة أولاد يعقوب لأخيهم يوسف

ثم دخل يوسف البيت الذي كان فيه اخوته *
فخرّوا له ساجدين . وقدّموا له هدايا * فسلّم
عليهم سلام مودّة وسألهم قائلًا : كيف حال أبيكم

dans nos sacs le prix du blé. Nous ne savons par quel hasard cela s'est fait; mais nous rapportons la même somme. »

L'intendant leur répondit : « Soyez sans inquiétude. » Puis il amena près d'eux Siméon, qui avait été retenu.

63. *Les fils de Jacob sont admis à l'audience de Joseph.*

Bientôt Joseph entra dans l'appartement où étaient ses frères; ceux-ci se prosternèrent pour le saluer, et lui offrirent des présents.

Joseph leur rendit le salut avec bonté : « Comment se porte votre vieux père, leur

٦٢ · في ان يوسف صنع لإخوتهِ وليمة فاخرة

فسافر أولاد يعقوب ثانيةً إلى مِصر • ولما بُشِر
يوسف بوصولهم ومعهم أخوهم الأصغر أمر أمينهُ بان
يُدخِلهم الدار ويُعدّ لهم غِذاء فاخرًا • أمَّا هُم فلخوفهم
من ان الأمين يسألهم عن الفِضّة التي كانوا وجدوها في
أعدالهم . سبقوا فبرَّروا انفسهم قُدّامهُ قائلين: لقد جئنا
الى هُنا مرّة اخرى . واننا لمّا رجعنا الى بيتنا وجدنا

62. *Joseph fait préparer un grand repas à ses frères.*

Les enfants de Jacob allèrent une seconde fois en Égypte; et quand on annonça à Joseph qu'ils étaient arrivés, et que leur jeune frère était avec eux, il donna ordre à son intendant de les introduire chez lui et de préparer un magnifique repas.

Ceux-ci craignant que l'intendant ne les accusât au sujet de l'argent qu'ils avaient retrouvé dans leurs sacs, le prévinrent et s'excusèrent auprès de lui en disant :

« Nous sommes déjà venus ici, dirent-ils. De retour dans notre maison, nous avons trouvé

وأردّه اليك سالمًا صحيحًا * والّا فلتكن خطيتهُ في ذمّتي ولو شئت منذ الاول ان يُسافر معنا لكنا رجعنا من سفرتنا الثانية * فإذ سمع يعقوب هذا الكلام رضي بمطلوبهم وقال لأولاده : فحيث لا بدّ من ذلك فليسافر بنيامين معكم وخذوا للوالي هدايا وثمنًا مضاعفًا . فربما يكون الثمن الأوّل مردودًا اليكم بطريق السّهو والغلط

te le ramènerai sain et sauf; sinon, toute la faute retombera sur moi. Si tu avais consenti d'abord à le laisser partir, nous serions déjà de retour de ce second voyage. »

Jacob, entendant ces paroles, consentit à leur demande : « Puisque cela est nécessaire, dit-il, que Benjamin parte avec vous. Portez au gouverneur des présents et le double du prix, de peur que le premier argent ne vous ait été rendu par méprise et par erreur. »

بنيامين لانهُ أمرنا بان نأتيهُ بهِ • قال لهم يعقوب : ولماذا ذكرتم أخاكم الأصغر أمام الوالي : قالوا هو الذي سألنا هل لم يزل أبوكم في الحياة وهل لكم اخٌ آخر. فجاوبناهُ لسوألاتهِ ولم يسبق علمنا انهُ يقول لنا : ائتوني بأخيكم الأصغر

٦١ في ارتضاء يعقوب بسفر بنيامين

فتقدم حينئذٍ جوذا أحد أولاد يعقوب وقال لأبيهِ : يا أبي استودعني الغلام فاني اتخذهُ بكفالتي واحفظهُ

Benjamin; car c'est lui-même qui nous a ordonné de l'amener. »

« Pourquoi, dit le père, avez-vous parlé devant le gouverneur de votre plus jeune frère? »

Ils répondirent : « C'est lui qui nous a demandé si notre père vivait encore, si nous avions un autre frère. Nous avons répondu à ses questions; nous ne pouvions prévoir qu'il nous dirait : Amenez-moi votre jeune frère. »

61. *Jacob consent enfin au voyage de Benjamin.*

Alors Judas, l'un des fils de Jacob, s'avança et dit à son père : « Confie-moi l'enfant; je le prends sous ma protection; je le garderai, je

ان كل هذه البلايا أَحاقت بي فاني لا أَدَع بنيامين
يتغرَّب لانهُ اذا أَصابتهُ داهيةٌ في الطريق فلا استطيع
ان أَعيش ساعةً من بعدهِ بل أَموت تحسُّرًا

٦٠ في ان اولاد يعقوب الحُّوا على أَبيهم
في ان يرتضي بسفر بنيامين

فلمَّا فرغت الغلّة المجلوبة من مِصر قال يعقوب
لأَولادهِ ارجعوا إلى مِصر وأَبتاعوا لنا طعامًا .
فأَجابوهُ : لا نقدِر على مواجهة والي مِصر بدون

« C'est sur moi que retombent tous ces maux. Je ne laisserai pas partir Benjamin; car, s'il lui arrive malheur pendant le voyage, je ne pourrai lui survivre un instant, mais le chagrin me tuera. »

60. *Ses enfants le pressent de consentir au départ de Benjamin.*

Quand les vivres qu'ils avaient apportés furent consommés, Jacob dit à ses fils : « Retournez en Égypte pour nous acheter des vivres. » Ils répondirent : « Nous ne pouvons paraître auprès du gouverneur d'Égypte sans

بجميع ما جرى لهم . واذ فتحوا اعدالهم ليفرّغوا القمح وجدوا فضّة كلٍّ منهم في عِدْلهِ * فاحتاروا منذهلين من هذا الأمر

٥٩ في ان يعقوب لم يسمح بسَفَر بنيامين

فحين بلغ يعقوب أَن بنيامين مطلوبٌ من والي مصْر . طَفِق يبكي وينوح قائلاً : لقد اعدمتموني أولادي فمات يوسف وبقي شمعون في مِصْر . ومع هذا كلهِ تُريدون ان تأْخذوا مني بنيامين .

rent tout ce qui leur était arrivé.

Quand ils ouvrirent les sacs pour répandre le blé, chacun d'eux retrouva son argent dans son sac. Ils en furent saisis d'étonnement.

59. *Jacob ne veut point laisser partir Benjamin.*

Jacob, apprenant que le gouverneur de l'Égypte demandait Benjamin, se mit à pleurer et à gémir, en disant : « Vous m'avez privé de mes enfants : Joseph est mort; Siméon est retenu en Égypte ; vous voulez encore emmener Benjamin. »

قالوا هذا لِظَنّهم ان يوسُف لا يفهم لغتهم لانهُ كان يُكلمهم بواسطة تَرجُمانٍ فتحوَّل يوسُف عنهم وقتًا وبكى

٥٨ في رجوع اخوة يوسُف من مصر

وأمر يوسُف بأن تُملأ اعدال إخوَتهِ قمحًا وتُوضَع فِضّة كلٍّ منهم في فَم عِدْلهِ ويُعطَى لهم زاد الطريق * ثم أطلق سبيلهم إلّا شمعون اعتقلهُ عندهُ * فسافروا ولمَّا وصلوا إلى أبيهم أخبروهُ

Ils parlaient ainsi, croyant que Joseph ne comprenait pas leur langage, car il s'entretenait avec eux à l'aide d'un interpréte.

Joseph se détourna un instant, et pleura.

58. *Les frères de Joseph reviennent d'Égypte.*

Joseph fit remplir de blé les sacs de ses frères, et fit remettre à l'ouverture des sacs l'argent que chacun avait apporté; il leur fit encore donner des provisions pour la route.

Puis il les congédia, à l'exception de Siméon, qu'il retint en otage.

Les frères de Joseph partirent, et lorsqu'ils furent arrivés chez leur père, ils lui racontè-

٥٧ في ان يوسف أمسك شمعون رهنًا عنده
حتى يحضر لديه بنيامين

فشقّ على يوسف عدم حضور بنيامين مع إخوته . ولهذا قال لهم : لاختبرنكم ان كنتم من الصادقين . خذوا الحنطة وارجعوا إلى وطنكم ما عدا واحدًا منكم فإنّه يبقى رهنًا عندي إلى أن يحضر أخوكم الأصغر • فشرعوا بعضهم يقول لبعض : اننا لمستحقون ان نحتمل ونكابد هذه الشدائد لاننا قسونا على أخينا . فنحن الآن نعاقب على هذا الإثم •

57. *Joseph retient Siméon en otage jusqu'à ce qu'on lui amène Benjamin.*

Joseph était affligé de ce que Benjamin n'était pas avec les autres.

C'est pourquoi il leur dit : « Je verrai si vous êtes véridiques. Prenez votre blé et retournez en votre pays, à l'exception de l'un de vous qui restera auprès de moi comme otage, jusqu'à ce que votre jeune frère vienne ici.

Alors les frères de joseph se dirent l'un à l'autre : nous méritons de souffrir ces épreuves. Nous avons été cruels envers notre frère ; nous portons maintenant la peine de ce crime.

قائلاً لهم : من أين أنتم آتون وما سَبَب إتيانكم
أجابوهُ : نحن من أرض كنعان . جئنا إلى هنا لنبتاع
طعامًا * قال لهم يوسُف : ليس الأمر كذلك . إنّما
جئتم إلى هُنا لغايةٍ رديئة حتى تجسُّسوا مُدُننا وأماكن
مصر القليلة التحصين * أجابوهُ : لا ما جئنا إلى
هُنا لغاية سُوءٍ . نحن اثنا عشر اخًا . وأصغرنا بقي
في البَيت عند أبيهِ . والآخر انتقل من هذه الحياة

des étrangers, leur disant « D'où venez-vous? Quel est le motif de votre arrivée? »

Ils répondirent : « nous sommes du pays de Chanaan; nous sommes venus ici pour acheter du blé. »

« Il n'en est point ainsi, dit Joseph, mais vous êtes venus ici dans des intentions hostiles: vous voulez reconnaître nos villes et les endroits peu fortifiés de l'Egypte. »

« Nullement, répondirent-ils; nous ne sommes pas venus dans une intention hostille. Nous sommes douze frères. Le plus jeune a été retenu à la maison près de notre père; un autre est mort.

المدعو بنيامين احتراساً من ان تدهمهُ مصيبةٌ في الطريق *
وكان يوسف يُحِبّ بنيامين أكثر من سائر إخوتهِ .
لأنّهُ مولود من أُمّهِ

٥٦ في ان يوسف تظاهر باتخاذهِ إخوتهُ
نظير جواسيس

فحضر العشرة الاخوة إلى قُدّام أخيهم يوسف
وخرّوا لهُ ساجدين * فعرفهم ولم يعرفوهُ . ولم يرِد
ان يُعلمهم حالاً مَنْ هو . بل أخذ يسألهم كغرباء

s'appelait Benjamin.

Il craignait qu'il ne lui arrivât malheur dans le voyage.

Joseph aimait Benjamin plus que ses autres frères, parce qu'il était de la même mère que lui.

56. *Joseph feint de prendre ses frères pour des espions.*

Les dix frères parurent en présence de Joseph, et se prosternèrent pour le saluer.

Joseph les reconnut, mais ils ne le reconnurent point; il ne voulut pas leur révéler aussitôt qui il était; mais il les interrogea comme

طعاماً * فأرسلهم فِرْعَوْن إِلى يوسُف ففتح الاهراء وباعهم من القمح

** في ان يعقوب بعث أولاده الى مصر
وما أبقى عنده إلّا بنيامين

وكان أُناسٌ كثيرون من سائر البلاد يقصدون مِصْر ليبتاعوا مؤونتهم . حتّى ان يعقوب أيضاً اضطرّتهُ الحاجة إِلى إِرسال أولاده إِلى هُنالك * فسافروا وأَبقى أَبوهم عِنده في البيت ابنهُ الأَصغر

vinrent trouver le roi et lui demandèrent des vivres.

Pharaon les renvoya à Joseph. Celui-ci ouvrit les greniers, et vendit du blé aux Egyptiens.

55. *Jacob envoie ses enfants en Égypte pour acheter du blé, et ne retient auprès de lui que Benjamin.*

On venait aussi en foule des autres pays en Égypte, pour acheter des vivres.

Jacob, pressé par la même nécessité, y envoya ses fils.

Les frères de Joseph partirent donc; mais leur père retint à la maison le plus jeune, qui

يوسُف وألبسهُ ثوْبًا أُرجوانيًّا . وطوَّق عُنقهُ بطوقٍ
من ذَهَبٍ وأَجلَسهُ الى جَنبِهِ على مَرْكَبتِهِ * وكان
ليوسُف من العُمْر ثلثون سَنَةً يوم تسلَّم من الملِك
السُّلطة المطلقة على كل مِصر

٥٤ في ان يوسُف جمع حنطة وافرة ليبيعها في المستقبل

وطاف يوسُف جميع أَقاليم مِصر . وجمع في مُدَّة
سبع سِني الخِصْب كميَّة وافرة من القمح * فلمَّا وافت
سِنو المجَاعَة . اشتدَّ الجُوع في كل المسكونة * وضايق
المصريين ضيقًا عظيمًا حتَّى انهم أَتوا الملِك وسأَلوهُ

habit de pourpre, lui mit au cou un collier d'or, et le fit asseoir à côté de lui sur son char.

Joseph avait trente ans lorsqu'il reçut du roi la souveraine puissance sur toute l'Égypte.

54. *Joseph met en réserve une grande quantité de blé pour le vendre ensuite.*

Joseph parcourut toutes les contrées de l'Égypte, et, pendant les sept années d'abondance, amassa une quantité considérable de blé.

Quand vinrent les années de disette, la famine sévit sur l'univers entier.

Alors les Égyptiens, pressés par le besoin

يجمع في الأهراء جزءًا من القمح في سني الخِصْب . ويحفَظهُ بحرْصٍ لسني المَجاعة

٥٣ في تولّي يوسف الديار المصريّة

فأعجبت فرعون هذه المَشورة وقال ليوسُف : أَلعَلّهُ يُوجَد في مِصر رَجُلٌ أكثر حِكمَةً منك ففي الحقيقة ما من أَحَدٍ يقدِر على ان يقوم بهذه الوظيفة مِثلك . فهذا قد مختك تدبير مَملَكتي * ولساعتهِ نزع المِلك خاتمَهُ من يدهِ وجعلهُ في إصبع

gypte un homme sage, qui mette en réserve dans les greniers publics, durant les années de fertilité, une partie du froment, et qui la conserve avec vigilance pour les années de famine.

53 *Joseph est établi intendant de toute l'Égypte.*

Le conseil plut au roi. Il dit donc à Joseph: « Y a-t-il en Égypte quelqu'un de plus sage que toi? Personne assurément ne s'acquittera aussi bien que toi de cet emploi. Allons, je te remets le soin de mon royaume. »

Aussitôt il ôta son anneau de sa main et le passa au doigt de Joseph; il le revêtit d'un

٥٢ في أن يوسف فسّر حلمي الملك

فأمر فرعون باحضار يوسف وأخبره بحلميه . فأجابهُ يوسف : ان حلميك أيها الملك العظيم يدلّان على معنىً واحد . وهو ان السبع البقرات السمان والسبع السنابل الملآنة يراد بها سبع سني خصب تبتدئ من الآن . وان السبع البقرات العجاف والسبع السنابل الدقيقات يراد بها سبع سني جوع تعقب سني الخصب . فعليك والحالة هذه أيها الملك ان تسلط على كل مصر رجلاً حكيماً

52. *Joseph explique les deux songes du roi.*

Le roi fit venir Joseph, et lui raconta ses deux songes. Alors Joseph dit à Pharaon: « Les deux songes, ô grand roi, annoncent une seule et même chose.

« Les sept vaches grasses et les sept épis pleins sont sept années d'abondance qui vont venir; les sept vaches maigres et les sept épis vides sont autant d'années de famine, qui suivront les années d'abondance.

« Ainsi ô roi, place à la tête de toute l'É-

٥١ في ان رئيس السُّقَاة أخبر الملك بيوسف

فاضطرب الملك جدًّا من هذَين الحُلمين. ولمَّا أصبح الصَّباح جمع اليهِ سَحَرَة مِصر. وقصَّ عليهم الحُلمَين فلم يستطع أحدٌ منهم ان يُفسرهما. حينئذٍ قال رئيس السقاة : اعترف لك يا مَولاي بِذَنبي وهو انهُ لما كنت ورئيس الخبازين في الحَبس. حلَمنا كلانا في ليلةٍ واحدة. وكان محبوساً معنا غُلام عِبرانيٌّ قد فسَّر لكلّ منَّا حُلمهُ وتأكد تفسيرهُ فعلاً

51. *Le grand échanson parle de Joseph au roi.*

Pharaon fut fort troublé de ces deux songes, et dès qu'il fit jour, il manda tous les magiciens de l'Égypte, et leur raconta les songes; mais aucun d'eux ne put les expliquer.

Alors le grand échanson dit au roi: « Seigneur, j'avoue ma faute; lorsque j'étais en prison avec le grand panetier, nous eûmes tous deux un songe la même nuit.

« Il se trouvait en prison avec nous un jeune Hebreu, qui nous expliqua nos songes; et l'événement a confirmé son interprétation.

٥٠ في حُلمَي الملِك فِرْعَوْن

ومن بَعْد سنتين حلَم الملِك نفسهُ حُلماً . وهو انهُ كان جالساً على رِيف النيل : فخرجت منهُ سبع بَقَرات سِمَان وأَخذْنَ يرتعينَ في المَرْج . ثمّ خرجت منهُ أَيضاً سبع بَقَرات عِجاف فابتلعت البقرات السِمان * فاستيقظ فِرْعَوْن ثمّ نام فحلَم حُلماً آخر وهو ان سبع سنابل ملآنة نبتت من قَصَبةٍ واحدة وسبع سنابل دقيقات نبتت بعدها فاكلت السنابل الحسان

50. *Les deux songes du roi Pharaon.*

Deux ans plus tard, le roi lui-même eut un songe.

Il lui semblait être sur les bords du Nil; et voilà que sept vaches grasses sortirent du fleuve, et se mirent à paître dans un pré.

Puis, sept autres vaches maigres sortirent du même fleuve et dévorèrent les vaches grasses.

Pharaon s'éveilla, puis se rendormit, et eut un autre songe. Sept épis pleins crûrent sur une seule tige; autant d'épis maigres sortirent ensuite, et dévorèrent les épis pleins.

٤٩ في نجاز الحُلمين

وفي اليَوْم الثالث كان ميلاد فِرْعَوْن * فصنع هذا الملك وليمةً فاخرة . وحينئذٍ ذكر الملك خادميهِ اللذين في الحَبس . فردَّ رئيس السُّقَاة الى وظيفتهِ . وأمر بقَطع رأس رئيس الخبّازين وبرفعهِ على صليبٍ . وبهذا تمّت نبوّة يوسُف بكمالها * غير ان رئيس السُّقَاة نسي يوسُف ولم يذكر ما قد ابدى نحوهُ من الفَضل والإحسان

49. *Accomplissement des deux songes.*

Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, ce prince fit préparer un splendide repas.

Alors le roi se souvint de ses deux officiers, qui étaient en prison.

Il rendit sa charge au grand échanson; mais il donna l'ordre de trancher la tête au grand panetier, et le fit attacher à un poteau. Ainsi la prophétie de Joseph fut accomplie entièrement.

Cependant le grand échanson oublia Joseph, et ne se souvint pas du service qu'il lui avait rendu.

٤٨ في تفسير حلم رئيس الخبازين

وشرع الآخر يقصّ حلمهُ على يوسف قائلاً :
حلمت اني كنت حاملاً على رأسي ثلث سلال
فيها من جميع المأكولات المعتاد الخبّازون أن
يصنعوها . فاذا طيورٌ حامت حولي مرفرفةً وتلقّفت
تلك المأكولات * فأجابهُ يوسف : هذا هو تفسير
حلمك . ان المُراد بالثلث السلال الأيّام الثلثة
القادمة التي بعد مُرورها يأمُر الملك بان يُقطع
رأسك ويرفعك على صليبٍ حيث تغتذي الطيور
من لحمانك

48. *Explication du songe du grand panetier.*

L'autre aussi raconta son songe à Joseph
« J'ai rêvé que je portais sur ma tête trois corbeilles remplies de ces mets que font les panetiers. Mais voilà que des oiseaux voltigeaient autour des corbeilles et mangeaient les mets. »

Joseph lui dit: « Voici l'interprétation de ce songe: Les trois corbeilles sont trois jours, après lesquels Pharaon te fera trancher la tête et attacher à un poteau, où les oiseaux se repaîtront de ta chair. »

٤٧ في تفسير يوسف حلم رئيس السُّقَاة

فشرع ٱلأوّل يقصّ حلمهُ على يوسف قائلاً : رأيت في المَنام كَرْمةً ذات ثلثة قضبان عسلجت وأزهرت وأتت بعناقيد عنب ناضجة * فكنتُ أَعصر من عنبها في قَدَح فِرْعَوْن وأُقدّمهُ لهُ * فقال يوسف : يطمئنّ قلبك فإنّ الملك فرعون يردّك إلى وظيفتك السابقة بعد ثلثة ايام . فأرجوك ان تذكرني

47. *Joseph explique le songe du grand échanson.*

Alors le premier raconta ainsi à Joseph le songe qu'il avait eu: « J'ai vu dans mon sommeil une vigne qui avait trois branches; peu à peu elle produisit des bourgeons; puis, des fleurs sortirent,et les raisins mûrirent.

« J'exprimais le jus des raisins dans la coupe de Pharaon, et je la lui présentais. »

« Aie bon courage, dit Joseph; dans trois jours, le roi Pharaon te rétablira dans ton ancienne dignité; je te prie de te souvenir de moi. »

رئيس الخبّازين وكلاهما حلما في ليلةٍ واحدة حُلماً إلهيّاً . فلمّا أتاهما يوسُف صباحًا وجدهما حزينَين مكتئبين فسألهما قائلاً : ما عسى أن يكون سَبَب حُزنكما واكتآبكما . فأجاباهُ وقالا : قد حلمنا حُلمًا وليس مَنْ يفسّرهُ لنا * قال لهما : أليس الله هو الذي يُنبئ بالأمور المستقبَلة . أخبراني بما حلَمتما

et le chef des panetiers.

Tous deux eurent la même nuit un songe envoyé du ciel.

Joseph, s'étant approché d'eux le matin, et les ayant trouvés tristes et inquiets, leur demanda quelle était la cause de leur chagrin.

Ils répondirent; « Nous avons eu un songe, et il n'y a personne qui puisse nous l'interpréter. »

« N'appartient-il pas à Dieu, dit Joseph, de connaître l'avenir? Dites-moi vos songes. »

فوطيفار تُراودهُ على الفسق . وأمَّا يوسُف الصدّيق فلم يطاوعها . ففي ذات يَومٍ قبضت على طَرَف ثَوْبهِ . فتركه يوسُف في يَديها وولّى هاربًا . فاستشاطت تلك الشقيَّة غضبًا . ونادت الخَدَم والحَشَم واتّهمتهُ لَدى زَوْجها فصدَّق كلامها حالًا وطرح يوسُف في الحَبس

٤٦ في حُلم رَجُلين من خُدَّام الملِك فِرْعَوْن

وكان وقتئذٍ في ذلك الحَبس نفسهِ خادمان من خُدَّام الملِك مسجونين . احدهما رَئيس السُّقاة والآخر

Mais le juste Joseph ne voulut point l'écouter.

Un jour, elle saisit le bord de son manteau; Joseph laissa le manteau dans ses mains, et s'enfuit.

Cette femme irritée appela ses serviteurs et ses esclaves, et accusa Joseph auprès de son époux; celui-ci la crut aussitôt et fit jeter Joseph en prison.

46. *Songe des deux serviteurs du roi Pharaon.*

Dans la même prison se trouvaient alors deux officiers du roi, le chef des échansons

فوطيفار لأجل يوسُف . أي انهُ تعالى كان يُيسّر
لهُ جميع اموره * ولهذا السَّبَب كان فوطيفار
يُحبّ يوسُف ويعاملهُ بالرَحمة والرأفة . واقامهُ ربًّا
على بيتهِ * فشرع يوسُف يدبّر بيت سيدهِ ويتمّم
كل شيء حسبما يشاء ويريد * ولم يَعُد فوطيفار
يتعاطى مَصْلَحةً من مصالح دارهِ

٤٥ في ان امرأة فوطيفار أتهمت يوسُف وَوُضِع يوسُف في السجن

وكان يوسُف جميّ المنظر * فأخذت امرأة

Il faisait réussir toutes ses affaires.

Pour cette raison, Putiphar aimait Joseph, et le traitait avec bonté et compassion; il le mit à la tête de sa maison.

Joseph administrait donc les biens de Putiphar: tout se faisait d'après sa volonté, et Putiphar ne prenait plus aucun souci d'aucune affaire de la maison.

45. *Joseph est accusé par la femme de Putiphar et mis en prison.*

Joseph était d'une remarquable beauté. La femme de Putiphar le sollicitait au crime.

يعقوب هتف صارخًا : هــذا هو قميص يوسف فان وَحْشًا ضاريًا افترسهُ . قالـــ هذا ومزَّق ثيابهُ ولبس مِسحًا . وعلق ينوح نادبًا وَلَدهُ * فاجتمع اليهِ اولادهُ كلهم ليعزُّوهُ . فأبى يعقوب أَن يتعزَّى وقال لهم : اني انزِل القبر مع ابني حزينًا

. ٤٤ في ان فوطيفار اشترى يوسف

ان فوطيفــار المصري رئيس جُيوش فِرْعَوْن ابتــاع يوسُف من أُولــئك التجَّــار وبارك الله

Quand Jacob l'eut reconnue, il s'écria : « C'est la robe de Joseph; une bête cruelle a dévoré Joseph. » Ayant ainsi parlé, il déchira ses habits, se revêtit d'un cilice, et se mit à pleurer.

Tous ses enfants vinrent auprès de lui pour le consoler, mais Jacob ne voulait point recevoir de consolation, et dit : « Je descendrai, accablé de chagrin, dans le tombeau avec mon fils. »

44. *Putiphar achète Joseph.*

L'Égyptien Putiphar, chef des armées de Pharaon, acheta Joseph de ces marchands.

Dieu favorisa Putiphar à cause de Joseph.

مِصر ومعهم جمالٌ محمَّلة أصنافًا كثيرة من الطيوب والعقاقير فخطر على بالهم ان يبيعوهم أخاهم يوسف * فاشتراه التجار بعشرين من الفضة واقتادوه الى مِصر

٤٣ في ان الاخوة أرسلوا الى أبيهم قميص يوسُف ملطّخًا با لدم

فذبح حينئذٍ الإخوَة جَدْيًا ولطّخوا بدَمهِ قميص يوسُف . وأرسلوهُ الى أبيهم قائلين قد وجدنا هذا القميص . انظرهُ لعلّهُ قميص ابنك * فلمّا شاهدهُ

se rendaient en Égypte, avec des chameaux, chargés de parfums de toutes sortes.

Il leur vint à l'esprit de vendre Joseph à ces marchands.

Ceux-ci achetèrent Joseph pour vingt pièces d'argent, et l'emmenèrent en Égypte.

43. *Ils envoient à leur père la robe de Joseph teinte de sang.*

Alors les frères de Joseph tuèrent un chevreau, trempèrent dans le sang la robe de Joseph, et l'envoyèrent à leur père, avec ces paroles: « Nous avons trouvé cette robe; vois si c'est la robe de ton fils. »

بل اطرَحوهُ في هذا الجبّ * وكان روبين قاصدًا
بذلك ان يخلّص يوسُف من بَين أَيديهم . ثم ينشله
من الجُبِّ ويردّهُ إلى أبيهِ * فقبلوا هذا الرأي
وَعَزَمُوا على إجرائهِ فعلاً

٤٢ في ان اخوة يوسُف باعوهُ إلى التجار

فحالما وصل يوسُف الى اخوتهِ نزعوا عنهُ القميص
الذي كان لابسهُ . وألقَوْهُ في الجبّ وجلَسوا جميعًا
يأكلون * فنظَروا تجّارًا إسماعيليّين قاصدين

frère. Descendez-le plutôt dans cette fosse. »

Son intention était de tirer Joseph de leurs mains, de le faire sortir de la fosse, et de le rendre à son père.

Ils acceptèrent cet avis, et résolurent de le mettre à exécution.

42. *Joseph est vendu par ses frères à des marchands.*

Dès que Joseph arriva près de ses frères, ils lui ôtèrent la robe dont il était revêtu, et le jetèrent dans la fosse.

Puis, comme ils s'étaient assis pour prendre leur repas, ils aperçurent des marchands qui

ليعرِف كيف حالهم * فلمَّا رأَوهُ مقبلاً نحوهم تشاوروا على قَتلهِ فقالوا : هوذا ناظر الاحلام قد أَتى . تعالوا نقتُلهُ ونطرَحهُ في هذا الجُبِّ . ونقول لأَبيهِ إِنَّ وَحْشًا ضاريًا افترس يوسُف . وحينئذٍ يظهر ماذا تُفيدهُ أَحلامهُ

٤١ في اعتناء روبين بِكر اخوتهِ بتخليص يوسُف

ان روبين الذي كان اكبرهم عُمرًا ردعهم عن هذا الفعل القبيح بقولهِ لهم . لاتقتُلوا الغُلام فإِنَّهُ أَخُونا .

res, pour savoir comment ils se trouvaient.

Quand ils virent Joseph qui s'approchait, ils formèrent le dessin de le tuer. « Voici, disaient-ils, le songeur qui arrive. Tuons-le, et jetons-le dans ce puits. Nous dirons à son père; Une bête féroce a dévoré Joseph. Alors on verra à quoi lui servent ses songes. »

41. *Ruben, l'aîné des frères, s'efforce de le sauver.*

Ruben, qui était l'aîné, détournait ses frères d'un si grand crime

« Ne tuez pas l'enfant, disait-il; c'est notre

حُزمتي تسجد لها . ثمّ رأيت في المنام الشّمس والقمر واحد عشر كوكباً ساجدةً لي • فقال اخوتهُ : ماذا يُراد بهذين الحُلمين لعلك تضحي ملكنا • ونحن نمسي رعاياك طائعين لأوامرك . فمن ثمَّ كانوا يحسدونهُ . أمّا أبوهُ فكان يتأمَّل في الأمر ولا يتكلم عنهُ

٤٠ • في ان اخوة يوسف اضمروا في نفوسهم قتلهُ

في ذات يومٍ كان إخوة يوسف يرعون قطعانهم بعيدًا وهو وحدهُ بقي في البيت • فأرسلهُ يعقوب

« Puis, je vis en songe le soleil, la lune et onze étoiles qui m'adoraient. »

Ses frères lui répondirent: « Que signifient ces songes? Est-ce que tu seras nôtre roi? Est-ce que nous serons tes sujets, soumis à tes ordres? »

Ses frères donc étaient jaloux de lui; mais son père considérait la chose sans en rien dire.

40. *Les frères de Joseph prennent la résolution de le tuer.*

Un jour que les frères de Joseph faisaient paître leurs troupeaux au loin, Joseph était resté à la maison. Jacob l'envoya vers ses frè-

بألوانٍ مختلفة . فلهذا السبَب كان اخوتهُ يحسُدونهُ ولا سيا بعد ان أخبَرهم بحلمين يدلّان على ما كان سيَنالهُ من الدولة . فكانوا يبغضونهُ بُغضًا بليغًا حتّى انهم لم يكونوا يستطيعون أن يكلموهُ بكلام الحُبّ والوِداد

٣٩ في حلمي يوسف

هذان هما حُلما يوسُف قال : حَلَمْتُ اننا كنّا جميعنا في الحقل نحزِم حُزَمًا . فإذا حُزْمتي قامت منتصبةً في الوَسَط وكانت حُزَمكم واقفة حول

ses couleurs. Pour cette raison, ses frères lui portaient envie, surtout lorsqu'il leur eut raconté un double songe, qui présageait sa grandeur future.

Leur haine était si forte, qu'ils ne pouvaient s'entretenir amicalement avec lui.

39. *Les deux songes de Joseph.*

Or, tels étaient les songes de Joseph : « Nous attachions ensemble, dit-il, des gerbes dans un champ. Voilà que ma gerbe se leva et se tint droite ; les vôtres étaient autour d'elle et l'adoraient.

يسترضون خاطرهُ عليهِ . فأتوهُ وَقَدَّموا لهُ هَدَايَا * فَطاب عيسو نَفسًا . وخرج بنفسهِ لملاقاة يعقوب أَخيهِ . وَوَقع على عُنقهِ .وقبَّلهُ والدُّموع تهطل من عينيهِ * ولم يعد من ذلكِ الحين يؤْذِيهِ بنحوٍ من الأنحاء

٣٨ في صبوة يوسف

ورُزق يعقوب اثنَي عشر ولدًا . منهم يوسُف الذي كان يُحبهُ أَبوهُ بمعزلٍ عن جميع إخوتهِ . لانهُ كان آبن شيخوختهِ * وقد أعطاهُ قميصًا منسوجًا

de gagner sa bienveillance.

Il vinrent à lui, et lui offrirent des présents.

Esaü s'adoucit, et vint lui-même au-devant de son frère Jacob, se jeta à son cou, l'embrassa en pleurant, et ne lui fit plus aucun mal.

38. *Enfance de Joseph.*

Jacob eut douze fils, parmi lesquels fut Joseph. Son père le préférait à tous ses frères· parce qu'il était l'enfant de sa vieillesse. Il lui avait donné une robe tissue de fils de diver-

فأسرعت وبشّرت أباها بقدوم ٱبن اختهِ فبادر لابان لاستقبالهِ. وعرفهُ حالًا وفيما بعد زوّجه راحيل ابنتهُ

٣٧ في رجوع يعقوب إلى بيت أبيهِ

وأقام يعقوب عند لابان خالهِ زمانًا طويلًا. وفي مدّة إقامتهِ هذه تسهلت مساعيهِ فأصبح من ٱلأغنياء * اخيرًا نبههُ الله على الرُّجوع إلى وطنهِ.

فرجع ولم يجسر على أن يدخل بيت أبيهِ خوفًا من غضب أخيهِ عيسو * فأرسل إليهِ رسلًا

Rachelle se hâta de porter à son père la nouvelle de l'arrivée du fils de sa sœur. Laban s'empressa de l'accueillir, le reconnut, et ensuite lui donna en mariage sa fille Rachel.

37. *Retour de Jacob à la maison de son père.*

Jacob resta longtemps chez Laban son oncle. Pendant son séjour, ses affaires prospérèrent; le succès couronna ses efforts, et il devint très- riche. Enfin, Dieu l'avertit de retourner dans sa patrie.

Il partit, mais il n'osait entrer dans la maison de son père, craignant la colère de son frère Ésaü. Il lui envoya des messagers, afin

مَدينة حرّان قال : أَتعرِفون لابان قالوا نعم نعرِفهُ •
قال : وكَيف حالهُ . قالوا بخَيْر وها ابنتهُ راحيل
آتية مع قطيعهِ .

٣٦ في نزول يعقوب عند لابان

وَبينما كان يعقوب يخاطب الرُّعاة جاءت راحيل
صُحبة غَنم أَبيها . لأَنَّها كانتْ راعيةً لها . فحالما شاهد
يعقوب ابنة خالهِ دَحرَج الحجَر عَنْ فَم البئر . وقال
لها : أَنا أ ْبن رَفْقا . وعانقها

dirent ! « Nous sommes de la ville d'Haran. »
Il leur dit : « Connaissez-vous Laban ? Oui, nous le connaissons, » répondirent-ils. Il dit : « Comment se porte-t-il ? Bien, dirent-ils. Voici sa fille Rachel, qui vient avec son troupeau. »

36. *Jacob loge chez Laban.*

Tandis que Jacob s'entretenait avec les pasteurs, Rachel arriva avec les brebis de son père, qu'elle faisait paître elle-même.

Aussitôt que Jacob vit la fille de son oncle, il ôta la pierre de l'ouverture du puits, et lui dit : « Je suis le fils de Rebecca », et il l'embrassa.

اينا توجّهت . وأَرُدُّك إلى وَطنـك . وأُبارك بك جميع قبائلـــ الارض * فاستيقظ يعقوب مِن نَومهِ وسجد لله تعالى

٣٥ في وصول يعقوب إلى ما بين النهرين

ثم مضى يعقوب في طريقهِ حتَّى بلغ ما بين النهرين * فشـاهد ثلثـة قطعان غنم رابضـةً قرب بئرٍ قـد اعتـادت المواشي أنْ تشرَب منها . وكان حَجَرٌ عظيمٌ يُغطّي فم البئر * فدنـا يعقوب مِنَ الرُعاة وسـألهم : مِن أين أنتم يا إخوانِ قالوا نحن مِن

garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans ta patrie, et je bénirai en toi toutes les nations de la terre. »

Jacob s'éveilla de son sommeil, et adora le Très-Haut.

35. *Jacob arrive en Mésopotamie.*

Jacob, continuant sa route, arriva en Mésopotamie. Il vit trois troupeaux de brebis couchés près d'un puits ; car les troupeaux avaient coutume de s'abreuver à ce puits.

Une grosse pierre en fermait l'ouverture.

Jacob s'approcha des pasteurs et leur demanda : « D'où êtes-vous, frères ? » Ils répon-

سائرٌ وصلــــ إلى مَحَلٍّ فبات فيهِ وقد اعيا من أتعاب الطريق ووضع حجرًا تحت رأسهِ ونام

٣٤ في رُؤيا يعقوب

فرأى يعقوب في حلمهِ سُلَّمًا منتصبة على الأرض ورأسها متصلٌ إلى السماء . وملائكة الله يصعدون وينزلون عليها . وسمع صوت الله قائلاً لهُ : أنا هو اله أبيك . سأعطيك هذه الأرض التي أنت عليها راقدٌ لك ولنسلك . لا تخف . فانني أُعينك وأحرسك

il arriva en un endroit où, épuisé des fatigues de la route, il passa la nuit. Il mit une pierre sous sa tête, et s'endormit.

34. *Vision de Jacob.*

Jacob vit en songe une échelle appuyée sur la terre , et dont le sommet atteignait le ciel , et les anges de Dieu qui montaient et descendaient.

Il entendit la voix de Dieu qui disait : « Je suis le Dieu de ton père. Je te donnerai, à toi et à tes descendants, la terre sur laquelle tu reposes. Ne crains rien ; je t'aiderai, et je t

الذي قدَّم لي طعامًا من ساعةٍ وباركتهُ كأنّهُ بِكري . فلمَّا سمع عيسو هذا الكلام صرخ صرخةً عظيمةً وملأ البيت بُكاء

٣٣ في سفر يعقوب

فغضب عيسو على يعقوب أخيهِ وكان يتهدده بالموْت فخافت رَفقا على يعقوب ولدها الحبيب . وقالت لهُ اهرُب يا بُنيَّ إلى لابان خالك وأَقِم عندهُ الى أَن يخمُد غضَب أَخيك . فسافر يعقوب برضى والديهِ قاصدًا ما بين النهرين * وفيما هو

apporté un mets, et que j'ai béni comme mon premier-né? »

Ésaü, entendant ces paroles, jeta un grand cri, et remplit toute la maison de ses pleurs.

33 *Départ de Jacob.*

Ésaü, saisi de colère contre son frère Jacob, le menaçait de la mort. Rebecca, craignant pour Jacob, son fils chéri, lui dit: «Fuis, mon fils, vers Laban ton oncle, et demeure auprès de lui jusqu'à ce que la colère de ton frère s'apaise.»

Jacob partit avec l'agrément de ses parents, gagna la Mésopotamie. Chemin faisant,

وسألهُ ايضًا اسحق: أأنت هو عيسو بِكري. اقترب اليَّ حتَّى أَجُسَّك • فحين دنا يعقوب مِن أَبِيهِ. قال اسحق: انما الصَوْت صَوْت يعقوب واليد يَد عيسو • وقبَّلهُ اسحق وفَضَّلهُ على أَخيهِ واعطاهُ كل حُقوق البكريَّة

٣٢ في رجوع عيسو وطلبهِ البركة من أبيهِ

فبعد هُنَيهة من الزمان رجع عيسو مِنَ الصيد وقدَّم لأَبيهِ الأُكلة التي أَعدّها لهُ فحار اسحق مِن ذلك حيرةً شديدةً. وقال: مَن تُراهُ اذًا ذلك

Isaac lui demanda encore: « Es-tu bien Ésaü mon premier-né? Viens plus près de moi, que je te touche. »

Jacob s'approcha de son père et celui-ci dit: « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Il l'embrassa, le mit au dessus de son frère, et lui attribua tous les droits du premier-né.

32. *Ésaü revient, et demande la bénédiction de son père.*

Peu de temps après, Ésaü revient de la chasse, et offrit à son père le mets qu'il avait préparé.

Isaac fut saisi d'un grand étonnement, et dit: « Quel est donc celui qui tout à l'heure m

احد الجَدْيَين . وقالتْ لهُ اذهَب وقدِّم لأبيك الطعام الذي يشتهيهِ

٣١ في ان اسحق بارك يعقوب عِوضًا عَنْ عيسو

فأتى يعقوب اباهُ بالطعام المهيَّأ من أُمهِ فسألهُ اسحق : مَنْ انت اجابهُ يعقوب : انا عيسو بِكرك قد فعلت يا أَبي ما أَمرتني بهِ . فَقُم إِذًا وكل من صَيدي * فسألهُ اسحق : كيف امكنك يا ابني ان تجد الصيد هكذا سريعًا . أَجابهُ يعقوب وقال : وجدتهُ أَبَتِ بِحُسن توفيق الله

d'un des chevreaux, et lui dit: «Va, et présente à ton père le mets qu'il désire. »

31. *Isaac bénit Jacob au lieu d'Ésaü.*

Jacob apporta à son père le mets préparé par sa mère.

Isaac lui dit: « Qui es-tu? » Jacob répondit: « Je suis Ésaü, ton fils aîné. J'ai fait, ô mon père, ce que tu m'as commandé; lève-toi, et mange de ma chasse. Comment, demanda Isaac, as-tu pu trouver sitôt ce gibier? » Jacob répondit: « Je l'ai trouvé, ô mon père, par un effet de bonté de Dieu. »

ساخِرًا بهِ فلعنني . وأَكون أنا الذي جَلَبْتُ على نفسي اللَعْنَة عِوَض البركة

• ٣٠ في أنّ رَفْقا هيَّأت طعامًا لاسحق

فشجَّعتهُ رَفْقا بقولها لا تَخَف يا وَلدي فان تأتّى من ذلك ضَرَرٌ أَقبَلهُ على نفسي تمامًا وكمالًا . فعليك اذًا ان تفعل ما آمُرك أنا بهِ • فمضى يعقوب وجاء امهُ بجَدْيين فهيَّأتهما طعامًا يلتذُّ بهِ رَجُلها . والبست يعقوب ثِياب أَخيهِ . ولفَّتْ يَدَيهِ وعُنقهُ بجِلد

me ris de lui, et il me maudira. Je m'attirerai ainsi moi-même la malédiction de mon père au lieu de la bénédiction. »

30. *Rebecca prépare à manger à Isaac.*

Rebecca l'encouragea et lui dit: « Ne crains pas, mon fils; s'il en arrive quelque mal, je le prendrai entièrement sur moi. Pour toi, fais ce que je t'ordonne. »

Jacob s'en alla, et apporta à sa mère deux chevreaux; elle en prépara un mets agréable à son époux, revêtit Jacob des habits de son frère, entoura ses mains et son cou de la peau

٢٩ في أن رَفْقا أشارت على يعقوب بأن يسبق عيسو
فيأخذ بَرَكَة اسحق

وكانت رَفْقا سمعت ما قالهُ اسحق . فدَعت يعقوب وقالت لهُ : اذهَب إلى المعزى واْئتِني بجَدْيَين رَخْصَين لأجهّزهما طعاماً يلتذُّ بهِ ابوك . حتى اذا أتيتَهُ بهِ يعطيك بَرَكَتهُ • فقال يعقوب : لست أجسُر يا أمّاه على هذا الفعل . لان عيسو أشعر جسدًا وأنا أملَط . فاذا جسّني ظنني

29. *Rebecca conseille à Jacob de prévenir Ésaü, et de recevoir la bénédiction d'Isaac.*

Rebecca avait entendu les paroles d'Isaac; elle appela Jacob, et lui dit: « Va au bercail, et apporte-moi deux tendres chevreaux. J'en ferai un mets, que ton père goûte beaucoup. Tu le lui porteras, et il te donnera sa bénédiction. »

Jacob répondit: « Ma mère, je n'oserais le faire. Ésaü est couvert de poil, et j'ai le corps lisse. Si mon père me touche, il pensera que je

٢٨ في ان اسحق ارسل عيسو الى الصَيد

وكان اسحق يُحبُّ عيسو لالتذاذهِ بالصَيد * امَّا رِفقا فكانت تُحبّ يعقوب اكثر مِنْ عيسو * فلمَّا شاخ اسحق وضعُف بَصَرهُ دعا عيسو اليهِ وقال لهُ : يا ابني خُذْ جعبتك وقَوْسك ونُشَّابتك وأَعدَّ لي مِنْ صَيدك طَعاماً . حتى اذا اكلتهُ اباركك قَبل أَنْ اموت . فذهب عيسو إلى الصَيد طَوْعاً لأَبيهِ

28. *Isaac envoie Ésaü à la chasse.*

Isaac aimait Ésaü, à cause de son goût pour la chasse; mais Jacob était plus cher à Rebecca.

Isaac, étant devenu vieux et ayant la vue affaiblie, appela Ésaü. «Prends. lui dit-il, ton arquois, ton arc et tes flèches; et prépare-moi un mets de ta chasse, afin que je le mange, cet qu'avant de mourir je te bénisse.»

Ésaü obéit à son père et partit pour la chasse.

أمَّا عيسو فكان شَعرانيًّا . وأمَّا يعقوب فكان لطيفًا • وكان الاوَّل صيَّادًا . اما الثاني فكان هاديًا سادج الأخلاق . في ذات يومٍ طبخ يعقوب أُكلة عَدَسٍ فجاءهُ عيسو أخوهُ مُعيياً لشدة ما تكبَّدهُ من المشاقّ في الطريق وطلب اليهِ قائلاً : أَطعِمني من هذه الأُكلة فاني متضوّر . قال لهُ يعقوب : اطعِمك ان بِعتني حُقوق بِكريَّتك • قال عيسو : بِعتك ايَّاها بِطواعيةٍ مني واختيار • قال يعقوب : احلِف لي انك بِعتنيها • فحلف عيسو وهكذا باع حُقوق بِكريَّتهِ لاخيهِ

Ésaü était couvert de poils; Jacob avait la peau unie. Le premier fut un chasseur; l'autre, un homme doux et simple de mœurs.

Un jour que Jacob s'était préparé un plat de lentilles, Ésaü arriva, fatigué d'une marche pénible, et dit à son frère: « Donne-moi à manger de ce plat, car je suis affamé. »

Jacob lui répondit: «Je te le donnerai, si tu me vends ton droit d'aînesse.

— Je te le vends volontiers. » dit Ésaü. — Jure-le donc,» dit Jacob Ésaü jura; et ainsi il vendit son droit d'ainesse à son frère.

رَفقا نزلت عن الجمل ـــــــ . وَسألت اليعازر قائلةً من هذا الرجُل فقال ـــــــ . هذا هو سيّدي * فللوقت التحفت بإزارها فأخبر اليعازر اسحق بجميع ما فعلهُ * فادخل ـــــــ اسحق رَفقا خِدْر أُمّهِ . وتلطّف الحُزْن الذي استحوذ عليهِ من جرى وَفاة أُمهِ

٢٧ في أَنَّ عيسو باع يعقوب بكريّتهُ

فحبلتْ رفْقا وَولدتْ غُلامين توأمين : فالذي خرج أَوَّلًا دعت اسْمهُ عيسو . والذي خرج اخيرًا دعت اسمهُ يعقوب

son chameau, et dit à Éliézer:
« Qui est cet homme? »

Éliézer répondit: « C'est mon maître. » Aussitôt elle se couvrit de son voile. Éliézer raconta à Isaac tout ce qu'il avait fait.

Isaac fit entrer Rebecca dans la tente de sa mère, et le chagrin qu'il ressentait de la mort de sa mère fut adouci.

27. *Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob.*

Rebecca conçut et mit au monde deux jumeaux.

Elle appela Ésaü celui qui naquit le premier; elle donna au second le nom de Jacob.

فقالا : ندعو الإبنـة ونسألها عما يحسُن عنـدها •
فلمَّا حضَرت رَفْقـا قالا لهـا : أتريدين ان
تسافري مع هذا الرَّجُل . أجابتها : نعم اريد ذلك •
فمن ثَمَّ أطلقاها صحبة مرضعتها داعيـين لها بالتوفيق
والنجاح

٢٦ في زواج اسحق

واتفق صُدْفةً أنَّ اسحق كان يتمشَّى في البرية
فشاهد من بعيدٍ جمالًا قادمةً • وعنـد ما ابصرته

Ils répondirent : « Appelons la jeune fille, et sachons ce qu'elle préfère. »

Quand Rebecca fut venue, ils lui dirent : « Veux-tu partir avec cet homme ? - Je le veux, » dit-elle.

Ils laissèrent donc partir Rebecca et sa nourrice, lui souhaitant prospérités et succès.

26. *Mariage d'Isaac.*

Par hasard, Isaac se promenait dans la campagne, quand il vit de loin s'avancer des chameaux. Rebecca, l'ayant aperçu, descendit de

فاجاباهُ : ان كان الله يريدهُ فلا نستطيع ان نقاوم إرادتهُ المقدسة. ها هي رفقا خُذها معَكَ وزوِّجها اسحق • حينئذٍ اخرج اليعازر حِليً ذَهَبيّة وفِضيّة وملابس ثمينة وأعطاها لرفقا . وقدَّم لأُمّها ولأخيها هدايا نفيسة • وجلسوا جميعهم على المائدة يأكلون ويشربون

٢٥ في رحيل رفقا

وفي الغد قام اليعازر باكرًا وقال لوالدي رفقا إنَّ سيدي ينتظر قدومي . فدَعُوني ارجع اليهِ •

Ils lui répondirent: « Si Dieu le veut, nous ne pouvons nous opposer à sa volonté sainte. Voici Rébecca: prends-la avec toi, et marie-la à Isaac. »

Alors Éliézer tira des ornements d'or et d'argent et de riches étoffes, qu'il donna à Rebecca: il offrit aussi des présents de grand prix à sa mère et à son frère: puis ils se mirent à table pour le festin.

25. *Départ de Rebecca.*

Le lendemain, Éliézer se leva de bonne heure, et dit aux parents de Rebecca: « Mon maître m'attend: laissez-moi partir, afin que je retourne vers lui. »

لها • فلما سمع لابان اخو رَفقا ما تكلَّمت بهِ اختهُ .
بادر إلى العَـين حَيثُ كان اليعازر وجمالهُ فناداهُ .
تعالَـ يا سيدي لِماذا أَنتَ مُقيمٌ خارجًا فقد هيَّأْتُ
لك مَنزلًا ومُنـاخًا لجِمالك • قال هذا وجاء بهِ إلى
البيت وقدَّم لهُ طَعامًا

٢٤ في خُطبة اسحق لرفقا

فقصَّ حالًا اليعازر على والدَي رَفقا سَبَبَ سفرهِ .
وطلب اليهما متضرعًا ان يستجيبا طِلبتَـهُ هذه •

Lorsque Laban, le frère de Rebecca, eut entendu le récit de sa sœur, il alla à la fontaine, où se tenait Éliézer avec les chameaux, et, lui adressant la parole: « Entre, lui dit-il, mon seigneur. Pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé un logement pour toi et une place pour tes chameaux. »

Il parla ainsi, et l'amena à la maison, et lui servit à manger.

24. *On fiance Rebecca à Isaac.*

Sans plus tarder, Éliézer exposa aux parents de Rebecca le motif du voyage qu'il avait entrepris, et les pria d'accueillir sa demande.

وأعطاهـا رَفْقا وسألها : مَن انتِ وهَل في بَيت
ابيكِ مَكان لِلنزول . فأَجابتهُ رَفقا : انا ابنـة
بتوائيل أبْن اخي ابرهيم وعِندنا مَكان رَحبٌ
للنزول وعَلَفٌ وافر للجمال • فحين سمع اليعازر
هذا الكلام حمِدَ الله وشكرهُ على انهُ سهَّل طريقهُ
وأَناله مُرادهُ

٢٣ في قبول اليعازر بيت بتوائيل ابن اخي ابرهيم

فأسرعت رَفقا الى البَيت وأَخبرت أُمَّها بما جرى

lui demanda qui elle était, et s'il y avait place dans la maison de son père pour y loger.

Rebecca répondit: « Je suis fille de Bathuel, le neveu d'Abraham. Nous avons à la maison un vaste logement pour recevoir un hôte; nous avons aussi en abondance du fourrage pour les chameaux. »

A ces mots, Éliézer rendit grâce à Dieu, qui lui avait accordé un heureux voyage et l'accomplissement de ses vœux.

23. *Éliézer est reçu chez Bathuel, neveu d'Abraham.*

Rebecca se hâta de rentrer à la maison, et raconta à sa mère ce qui lui était arrivé.

بديعة في الجمال اسمها رَفقا حاملةً على كتفها جرَّةً . وانحدرت الى البئر فملأت جرتها . فدنا منها اليعازر وقال : اعطيني يا صبية شَرْبَة ماء . فوضعت رَفقا الجرَّة على ساعدها قائلةً : أشرب يا سيّدي . ومن بعد ما شرب قدَّمت ماء لكل جماله . وبهذا استدلّ اليعازر على ما كان يتمنى معرفتهُ

٢٢ في ان اليعازر سأل رَفقا عن حال عائلتها

فتناول اليعازر زَوج اقراط وأساور ذهب

rare beauté, nommée Rebecca, arriva, portant une urne sur ses épaules; elle descendit au puits, et remplit l'urne.

Éliézer s'approcha de la jeune fille: « Donne-moi à boire, » lui dit-il. Rebecca mit l'urne sur son bras, et lui dit. « Bois, mon seigneur. »

Quand il eut bu, Rebecca offrit aussi de l'eau à tous ses chameaux. Éliézer reconnut à ce signe ce qu'il désirait savoir.

22. *Éliézer interroge Rebecca sur sa famille.*

Éliézer sortit des boucles d'oreilles et des bracelets d'or, qu'il donna à Rebecca: puis il

ولمّا وصل الى ما بين النهرين وقف هو وجماله
قرب بئرٍ • وكان وصوله مساءً في الوقت الذي
اعتادت النساء ان يردنَ فيهِ الى العين ويستقينَ ماءً

٢١ في طلب اليعازر الى الله ان يلهمهُ من تكون
خطيبة اسحق

فابتهل اليعازر الى الحق سبحانهُ وتعالى قائلاً :
اللهمَّ اله ابرهيم اجعل الفتاة التي تسقيني انا
وجمالي ماءً تكون هي التي تختارها انت جلَّ
شأنك خطيبةً لاسحق • وللوقت وافت بتولٌ

Lorsqu'il fut arrivé en Mésopotamie, il s'arrêta avec ses chameaux près d'un puits. C'était sur le soir, à l'heure où les femmes venaient d'habitude puiser de l'eau à la fontaine.

21. *Éliézer prie Dieu de lui faire connaître l'épouse destinée à Isaac.*

Éliézer pria Dieu en ces termes : « Seigneur, Dieu d'Abraham, fais que la jeune fille qui me donnera à boire ainsi qu'à mes chameaux, soit celle que tu destines à Isaac, »

Au même instant, une jeune fille d'un

قرناهُ في جدّاد . فأخذهُ ورفعهُ محرقةً بَدَلاً مِن ٱبنــهِ اسحق .

٢٠ في ذهاب اليعازر خادم ابرهيم طالباً زَوْجة لاسحق

وفيما بَعد أَرسَل ابرهيم عبدهُ اليعــازر الى اقربائهِ المقيمــين ببِلاد ما بَين النهرين حتى يختــار منهم زَوْجَةً لإسحق • فذهب اليعازر بعشرة جمالــب مِن ماشية سَيّدهِ وهَدايا نَفيسة ليتحف بها الصبيّة المختارة لاسحق ووالديها .

lier dont les cornes étaient embarassées dans un buisson ; il l'immola à Dieu, à la place de son fils.

20 *Éliézer, serviteur d'Abraham, va chercher une épouse à Isaac.*

Plus tard, Abraham envoya son serviteur Éliézer vers ceux de ses parents qui habitaient la Mésopotamie, pour qu'il choisît une épouse à son fils Isaac.

Éliézer partit avec dix chameaux de son maître, emportant avec lui des présents précieux pour la jeune fille destinée à Isaac, et pour ses parents.

١٩ في امساك الله يد ابرهيم

فلمّا وصل كلاهما إلى المكان المعيّن . شيّد ابرهيم
مذبحًا • وكوّم عليه الحطب . وربط اسحق فوق
الحطب واستلّ السكين ليذبحهُ فإذا ملاكٌ من
السماء ناداهُ قائلًا : ابرهيم ابرهيم اردُدْ يدك ولا
تفعل بالغلام سوءًا فقد اضحى ايمانك لديَّ مبينًا . اذ
لم تُشفِق على ابنك الوحيد طاعةً لي . فلهذا أُجازيك
على هذا الإيمان القويم أجرًا عظيمًا * ثم حانت منهُ
التفاتة الى ما حولهُ . فأبصر كبشًا قد انتشب

19. *Dieu arrête la main d'Abraham.*

Lorsqu'ils furent arrivés tous les deux à l'endroit désigné, Abraham éleva l'autel, disposa le bois, attacha Isaac sur le bûcher, puis dégaîna le glaive pour l'immoler.

Alors un ange l'appela du haut du ciel et lui dit : « Abraham, Abraham, arrête ton bras ; ne fais point de mal à l'enfant. Ta foi à présent m'est connue ; puisque tu n'as pas épargné ton fils unique pour m'obéir, je récompenserai magnifiquement cette foi ferme. »

Abraham regarda autour de lui, et vit un b

ابرهيم فقال له : خُذ ابنك الوحيد المحبوب منك . واذبحهُ لي على الجبل الذي اريكهُ • فقام ابرهيم لِساعتهِ بدون إبطاء ممتثلاً لِأمرهِ تعالى . وحمّل اسحق حَطَباً على منكبيهِ . واخذ هو سكيناً ونارًا وانطلق هو وابنهُ . وفيما هُما سائران في الطريق قال له اسحق : يا أبي ها الحطَب والنار فأين الضحية للوقود . قال له ابرهيم : يا بنيَّ ثق فان الله يعِدُّ لنفسهُ ذبيحةً

ver la foi d'Abraham, lui dit : « Prends ton fils unique, que tu chéris, et immole-le moi sur la montagne que je te montrerai. »

Abraham se leva aussitôt et obéit aux ordres de Dieu. Il chargea le bois sur les épaules d'Isaac : lui-même portait le feu et le glaive, et partit avec son fils.

Comme ils faisaient route ensemble, Isaac dit à son père : « Mon père, voici le bois et le feu; mais où est l'holocauste? » Abraham lui répondit : Mon fils, aie confiance, Dieu se trouvera une victime. »

اذ قال لابرهيم : سيكون لك وَلد مِن سارة امرأتك •
فحين سمعت سارة هذا الكلام . تبسمت ضاحكةً .
ولم تصدّق حالاً وَعْدَهُ تعالى • فلذا وبّخها الله
على هذا الارتياب : أَمّا ابرهيم فصدَّقهُ لوقته . وما
مضى من ذلك الزمان سَنةٌ حتّى رُزِق مَولودًا فدعاهُ
باسم اسحق

١٨ في ان الله امر ابرهيم بان يذبح اسحق

فلمّا ترعرع اسحق وشبَّ أَراد الله سبحانهُ امتحان

« Tu auras un fils, lui dit-il, de Sara ton épouse,»

Sara l'entendit et se mit à rire: elle n'ajouta pas foi sur-le-champ aux promesses de Dieu, et Dieu la réprimanda de ce doute.

Abraham, au contraire, crut à la promesse de Dieu sur-le-champ.

Un an ne se passa pas, qu'un fils naquit à Abraham. Il l'appela Isaac.

18. *Dieu ordonne à Abraham d'immoler son fils.*

Lorsqu'Isaac fut grand, Dieu, voulant éprou-

واهجر قبيلتك واذهب إلى الأرض التي أريكها
فسوف أعطيها لذرّيتك وانني لأكثّرنّك تكثيرًا
واجعلك ابًا لأمم عديدة . وأبارك بك جميع قبائل
الأرض . أنظر إلى السماء وأحصِ نجومها إن
استطعت إحصاءها فهكذا سيوازيها نسلك عددًا

١٧ في مولد إسحق

وكان ابرهيم قد طعن في السنّ وكانت امرأته سارة
عاقرًا . فتراءى لها الله ووعدها بابنٍ يولد منهما .

ton pays, et va dans la terre que je te montrerai, et que je donnerai à tes descendants. Je te donnerai une postérité nombreuse; je te ferai le père d'une foule de peuples, et je bénirai en toi toutes les nations du monde. Regarde le ciel ; compte les étoiles, si tu le peux ; ta postérité les égalera en nombre. »

17. *Naissance d'Isaac.*

Abraham était devenu vieux, et Sara sa femme était stérile.

Dieu leur apparut, et promit qu'un fils naîtrait d'eux.

عِبادَة الشَمس والقمَر وتركوا إكرام الوالدين شرعوا يكذبون ويغشون ويسرقون ويقتلون . وفي الجملة فانّهم عادوا يتلطّخون بحَمْأة القبائح والفواحش بأسرها .

١٦ في دَعوة ابرهيم سنة ٢٠٨٣ للخليقة

ومع ذلك فلم تخلُ الأَرض مِن أُناس صالحين يتّقون الله ويعتصمون بحَبل الديانة الحقيقية ويمارسون الفضيلة . مِنهم ابرهيم من نَسل سلم فان الله عقد معهُ عَهدًا بقولهِ لهُ : اخرُج من مَنزِل ابيك

raient le soleil et la lune ; ils ne respectaient point leurs parents ; ils proféraient le mensonge ; ils pratiquaient la fourberie, le vol, l'homicide ; en un mot, ils se souillaient de toutes les turpitudes et de toutes les infamies.

16. *Vocation d'Abraham, An du monde.* 2083.

Pourtant, quelques hommes de bien, craignant Dieu, restèrent fidèles à la vraie religion et à la pratique de la vertu. Parmi eux était Abraham, de la race de Sem.

Dieu fit alliance avec lui en ces termes : « Sors de la maison de ton père ; abandonne

قَوْسي واذكر عَهدي ولايكون فيا بعد طوفان يُغرِّق الأَرض

١٥ في فساد الجنس البشري

فتناسلت جميع الأُمم والشعوب من سام وحام ويافث بَني نوح الثلاثة اذ ان ساماً توطّن بِلاد اسية واقام حام بنواحي افريقية وسكن يافث الدِيار الاوربية . اما عِقاب الله للناس با لطوفان فلم يردعهم عن الرذائل بَل ما مضتْ مدّة وجيزة حتى أَمسوا شرًّا مما كانوا فَنَسُوا الله خالقهم وعكفوا على

arc se montrera, et je me souviendrai de mon alliance, et jamais un déluge ne viendra submerger la terre. »

15. *Corruption du genre humain.*

Toutes les nations et tous les peuples durent leur origine aux trois fils de Noé : Sem, Cham et Japhet. Sem habita l'Asie ; Cham, l'Afrique ; Japhet, l'Europe.

Le châtiment du déluge ne détourna pas les hommes de leurs vices : bientôt même ils furent encore plus pervers qu'auparavant.

Ils oublièrent Dieu leur créateur ; ils ado-

١٤ في خروج نوح من الفلك

وبعد أن قضى نوح سنةً كاملة داخل الفلك خرج منهُ هو وعائلتهُ واخرج ايضًا كل ما كان معهُ من الطيور وسائر الحيوانات * فبنى حينئذٍ مذبحًا . وقدَّم لله تعالى ضحيَّةً . فسُرَّ الله برائحة طيبها الفائح وقال لنوح : لا أُهلكنَّ جنس البشر بالطوفان * واجعل قوسي في السحاب شاهدًا على العهد الذي اعاهدكم بهِ . واذا تظللت السماء بالغيوم يتراءى

14. *Noé sort de l'arche.*

Aprés avoir passé une année entière dans l'arche, Noé en sortit avec sa famille. Il fit sortir aussi les oiseaux et les autres animaux.

Ensuite il dressa un autel, et offrit un sacrifice au Seigneur. Dieu le reçut comme un agréable parfum, et lui dit : « Je ne détruirai plus la race des hommes par le déluge. Je placerai mon arc dans les nuées, et ce sera le signe de l'alliance que je fais avec vous.

Quand le ciel sera couvert de nuages, mon

١٣ في نهاية الطوفان

وأرسل الله على الارض ريحًا عاصفة . فنقصت المياه شيئًا فشيئًا . وفي الشهر الحادي عشر للطوفان فتح نُوح طاقَة الفُلك واطلق الغُراب . فلم يرجع اليهِ . ثمَّ اطلق الحمامة فاذ لم تجِد محلًّا تحُطّ بهِ رجلها عادت الى نُوح فمدَّ يدهُ وأدخلها الفُلك . ثمَّ اطلقها ثانيةً فعادت اليهِ وفي فمها غُصن زيتونٍ مُورقٍ يدلّ على نهاية الطوفان

13. *Fin du déluge.*

Dieu envoya sur la terre un vent violent, et peu à peu les eaux baissèrent.

Enfin, onze mois après le commencement du déluge, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche, et lâcha le corbeau qui ne revint pas.

Ensuite il lâcha la colombe. Comme elle ne trouva point d'endroit où se poser, elle revint vers Noé, qui étendit la main, et la fit rentrer dans l'arche.

Plus tard, il la lâcha une seconde fois, et elle rapporta dans son bec une branche verte d'olivier; c'était le signe que le déluge avait cessé.

١٢ في الطوفان سنة ١٦٥٦ للعالم

فلمّا دخل نوح الفُلك هو وامرأتهُ واولادهُ الثلثة وكناتهُ الثلث انفجرت عُيون المِياه وفاضت البحار وهطلت الامطار اربعين نهارًا واربعين لَيلةً دُون انقطاع ٭ وغطّى الغَمْر وَجه الأَرض الى أن علا خمس عشرة ذِراعًا فوق الجبال الشامخة ٭ وتلاشى بالطوفان كُلّ شيء الّا الفُلك فانهُ كان يطفو سابحًا على الماء

12. *Deluge. An du monde* 1656.

Lorsque Noé fut entré dans l'arche avec sa femme, ses trois fils et ses trois brus, les eaux s'élancèrent de leurs sources, et la mer déborda.

Un torrent de pluie tomba du ciel pendant quarante jours et quarante nuits sans interruption.

L'eau couvrit toute la terre, et dépassa de quinze coudées les plus hautes montagnes.

Tout fut détruit par le déluge; excepté l'arche, qui soulevée par les eaux, flottait à la surface.

١١ في عَمَل فُلك نُوح

فلمَّا كَثُرت الناس كَثُرت رذائلهم جدًّا . فاغاظوا
الله إغاظة عظيمة حتى عزَم على إبادة بَني البشر بطُوفان
عَرَمْرَم • لكنهُ تعالى استبقى منهم نُوحًا وبَنيهِ . لانهم
كانوا يُحِبّون الفضيلة ويعمَلون الصَّلاح • فمن ثَمَّ
أَوعز إلى نوح أَن يصنَع فُلكًا رَحْبًا على نحو سفينة
ويطليهُ بالقار ويُدخِل اليهِ من جميع البهائم والطيور
زَوْجًا زَوْجًا ذَكَرًا وأُنثى

11. *Construction de l'arche de Noé.*

Quand le nombre des hommes se fut accru, tous les crimes se multiplièrent. Dieu en fut très-irrité, et resolut de détruire la race humaine par un déluge,

Toutefois, il épargna Noé et ses enfants, parce qu'ils aimaient la vertu et pratiquaient le bien.

Dès lors il avertit Noé de construire une grande arche en forme de vaisseau, de l'enduire de bitume, et d'y faire entrer un couple toutes les espèces d'oiseaux et d'animaux.

فقالـــ قاين : لست اعلَم أَلعلّي حارسٌ لاخي

١٠ في مُعاقبَة قاين

فقال الله لقاين : ماذا فعلتَ يا قاين فان دَم اخيك الذي أَرقتهُ بيدك يصرُخ اليَّ • إن الارض التي فتحت فاها وشربت دم هابيل تكون ملعونة . وبعد ان تعبْتَ ونَصِبْتَ في فَلاحتها فلا تُخرِج لك ثَمرًا وتكون انت تائهاً على سطحها . فانهزم قاين من أمامهِ تعالى آئساً من نَيل الصفح عن زَلّتهِ

Caïn répondit : « Je ne sais. Suis-je donc le gardien de mon frère ? »

10. *Punition de Caïn.*

Dieu dit à Caïn : « Caïn, qu'as-tu fait ? Le sang de ton frère, que tu as répandu de ta main, crie vers moi.

« La terre, qui a bu le sang d'Abel, sera maudite ; quand tu l'auras cultivée avec de longs et pénibles travaux, elle ne portera aucun fruit. Tu seras errant sur la surface de la terre. » . Caïn, n'espérant point le pardon de son péché, s'enfuit de devant la face du Seigneur.

اخاهُ . فقال الله لهُ : لماذا تحسُد اخاك فانك إن احسنت عمَلك نلتَ أَجرَهُ . وان عملت السوءَ عوقِبت على خطيئتك

٩ في ان قاين قتل اخاهُ هابيل

فلم ينتبه قاين لنصيحة الله بل كتَم الحِقد في قلبهِ . فقال لاخيهِ هلمَّ نذهَب الى الحَقل • فذهبا معًا ولمَّا وصلا الى الحَقل وثب قاين على هابيل وقتلهُ . فقال الله لقاين : اين اخوك هابيل

jalousie contre son frère.

Le Seigneur dit à Caïn: « Pourquoi es-tu jaloux de ton frère? Si tu fais le bien, tu en recevras la récompense. et si tu fais le mal, tu porteras la peine de ta faute. »

9. *Caïn tue son frère Abel.*

Caïn n'écouta point les avertissements de Dieu. Dissimulant son ressentiment, il dit à son frère; « Allons dans la campagne. »

Ils sortirent donc ensemble. Puis, lorsqu'ils furent arrivés dans la campagne, Caïn se jeta sur Abel, et le tua.

Dieu dit à Caïn: « Ou est ton frère Abel ? »

ولما خرج آدَم من الفِردوس شرع يحرُث الارض ويزرعها

٨ في ما كان من قاين وهابيل

ورُزِق آدَم اولادًا كثيرين منهم قاين وهابيل فهذا صار راعيًا وذاك فلّاحًا وقدّم كلاهما قُرْبانًا لله امّا قُرْبان قاين فمن اثمار الأَرَض . واماَّ قُرْبان هابيل فمن غَنَم رعيته • فقَبِل الله قُرْبان هابيل . ولم يقبَل قُرْبان قاين • فشقّ ذلك على قاين وصار يحسد

trée du Paradis. Quand Adam fut sorti du Paradis terrestre, il se mit à cultiver la terre et à l'ensemencer.

8. *Caïn et Abel.*

Adam eut beaucoup d'enfants, entre autres Caïn et Abel. Celui-ci était pasteur, l'autre laboureur. Tous deux offrirent des dons au Seigneur : Caïn, des fruits de la terre ; Abel, des brebis de son troupeau.

Les dons d'Abel plurent à Dieu, mais non ceux de Caïn. Caïn en fut irrité, et conçut de [1]

٧ في ان الله طرّد آدَم وزوجتهُ من الفردوس الأرضيّ

واخيرًا قال الله لآدَم . لأنك طاوعت أمرأتك على أكل الثمر المحرَّم فلتكُنْ الأَرض ملعونة بِعَمَلك ولتُنبِت لك شوكًا وقُرطُبًا فتأخذ منها خُبزك بعرَق وَجهك حتى تعود إلى الأرض التي منها أُخذتَ فانك تُرابٌ والى التراب تعود • حينئذٍ طرَد الله آدَم وحوّاء من رَوْضَة الفِردوس . واقام على بابها مَلاكًا مستلًا سَيفًا ناريًّا ليحرُس مدخلَهُ

7. *Dieu chasse Adam et sa femme du Paradis terrestre.*

Enfin Dieu dit à Adam: « Puisque tu as écouté ton épouse et mangé du fruit défendu, la terre sera maudite dans ton travail: elle produira pour toi des épines et des chardons.

« Tu lui arracheras ta nourriture à la sueur de ton front, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, dont tu es sorti ; car tu es poussière et tu retourneras en poussière. »

Alors Dieu chassa Adam et Ève du Paradis terrestre, et il plaça à la porte un ange tenant dans la main un glaive de feu pour garder l'en-

٦ في ان الله لعن الحيَّة ووعد بمجيء مخلّص

قال الله للحيَّة : بِما انكِ خدعتِ المرأَة . فمقوتة
انتِ بين جميع الحَيَوانات . فتزحفين على صَدْركِ
وتأكلين من تُراب الأَرض طُول ايام حياتكِ . فاني
لاجعلنَّ العداوة بينكِ وبين الامرأَة فهي تسحق رأسكِ
وانتِ ترصُدين عقبها * ثم قال للامرأَة : لاكثرنَّ
هُمومكِ وغُمومكِ فانكِ تلِدين با لاوجاع وتكونين تحت
سُلطة رَجُلكِ

6. *Dieu maudit le serpent, et promet la venue d'un Sauveur.*

Dieu dit au serpent: « Puisque tu as trompé la femme, tu seras exécré entre tous les animaux; tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras de la terre tous les jours de ta vie. »

« Je mettrai la guerre entre toi et la femme; elle-même t'écrasera la tête, et tu chercheras à mordre son talon.

Ensuite il dit à la femme: « Je multiplierai tes peines et tes afflictions; tu enfanteras avec douleur, et tu seras soumise à ton époux.

• في اختفائهما واعتذارهما عن ذنبهما

وتوارى آدَم بين أشجار الفردَوس ليهرُب من امام وَجه الرب . فناداهُ الله وقال : آدَم آدَم أين انت • قال : خشيت الوُقوف قُدَّامك فاختفيت • قال له تعالى ولماذا تخاف الَّا لكَونك أكلت من الثمَر المحرَّم . فقال آدَم : إنَّ المرأة التي اعطيتنيها رَفيقة هي ناولتني من ذلك الثمَر فأكلتهُ . فقال الله للمرأة : لماذا فعلتِ هذا . قالت لأنَّ الحيَّة خدَعتني

5. *Ils se cachent et s'excusent.*

Adam se cacha entre les arbres du Paradis, pour fuir la présence de Dieu. Dieu l'appela, et lui dit : « Adam ! Adam ! où es-tu ? »

Adam répondit : « J'ai craint de me trouver en ta présence, et je me suis caché. »

« Pourquoi crains-tu, lui dit Dieu, si ce n'est que tu as mangé du fruit défendu ?

Adam répondit : « La femme, que tu m'as donnée pour compagne, m'a offert de ce fruit, et j'en ai mangé. »

Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » Elle répondit : « Le serpent m'a trompée. »

٤ في ان آدم وحوّاء خالفا الله في وصيّتهِ

أَمَّا الحيَّة التي كانت أخبث جميع الوحوش فأتت المرأة قائلةً : ترى لماذا لا تأكُلين من ثمر هذه الشجرة . فقالت المرأة : قد نهانا الله عنهُ . واذا لمسناهُ رُبَّما نموت . فقالت الحيَّة : كلَّا لا تموتان . بل تصيران كالهَين تعرِفان الخَير والشرّ . فاغترَّت المرأة بهذا الكلام . وقطفت من الثمَر المحرَّم فأكلتهُ ثم ناولت منهُ رَجُلها فاكل هو أيضاً

4. *Adam et Ève désobéissent à l'ordre de Dieu.*

Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux, vint dire à la femme: « Pourquoi ne manges-tu pas du fruit de cet arbre?

La femme répondit: « Dieu nous l'a défendu. Si nous y touchons, peut-être nous mourrons. »

« Non, dit le serpent, vous ne mourrez point; mais vous serez semblables à Dieu, sachant le bien et le mal. »

La femme, trompée par ces paroles, cueillit du fruit et en mangea: puis elle en offrit à son époux, qui en mangea comme elle.

٣ في أنّ الله اقام آدم وحوّاء بالفردوس الأرضيّ

وجعل الله آدم وحوّاء في جنّة نعمى تُعرَف بالفردَوس الأرضي وكان نهرٌ عظيم يسقيها وفيها من جميع الأشجار المبهجة للنظَر والشهية الطَعم ومن جملتها شجَرة معرِفة الخير والشرّ وقد قال الله للانسان كُلْ من جميع أثمار الأشجار الموجودة في الفردَوس . ما خلا ثمر شجَرة مَعرِفة الخير والشرّ . فانك اذا اكلتَ منهُ تموت موتاً

3. *Dieu place Adam et Ève dans le Paradis terrestre.*

Dieu plaça Adam et Ève dans un jardin délicieux, qu'on appelle *Paradis terrestre.*

Un grand fleuve arrosait ce jardin. Là se trouvaient tous les arbres qui réjouissent la vue, et dont les fruits sont doux au palais. Parmi ces arbres il y avait l'arbre de la science du bien et du mal.

Dieu dit à l'homme: « Use des fruits de tous les arbres du Paradis, excepté le fruit de l'arbre de la science du bien et du mal; car, si tu manges de ce fruit, tu mourras de mort. »

وفي اليوم السادس خلق الحَيَوانات ثُمَّ الإنسان •
وفي اليوم السابع استراح من جميع أعماله

٢ في ان الله خلق آدم وحوّاء

وجبل الله جَسَد الإنسان من طين الأرض وخوّله نفساً حيّة . وصنعهُ على صورتهِ ومثالهِ وسمّاهُ آدم . ثم القى عليهِ سُباتاً فنام . وفيما هو نائمٌ اخذ ضِلَعاً من جنبهِ وصوّرها امرأةً وجعلها لهُ رفيقةً ودعاها باسم حوّاء . وهكذا رسم الله الزواج

Le sixième jour, il créa tous les animaux, l'homme ensuite: puis il se reposa le septième jour.

2. *Dieu crée Adam et Ève.*

Dieu forma le corps de l'homme du limon de la terre; il lui donna une âme vivante; il le fit à son image et à sa ressemblance, et le nomma Adam.

Puis, il envoya le sommeil à Adam, et prit une de ses côtes tandis qu'il dormait. Il en forma la femme, qu'il donna pour compagne à Adam et l'appela Ève, et ainsi il institua le mariage.

١ في ان الله كوّن العالم في ستة ايام

ان الله تعالى خلق السماء والأرض في ستة ايام . ففي اليوم الاوّل ابدع النور . وفي اليوم الثاني أوجد الجلد ودعاه سماء . وفي اليوم الثالث جمع المياه الى مكان واحد . وأخرج النباتات والأشجار من الأرض . وفي اليوم الرابع برأ الشمس والقمر والنجوم . وفي اليوم الخامس خلق الطيور التي تطير في الهواء وابدع الأسماك التي تسبح في الماء

1. *Dieu crée le monde en six jours.*

Dieu créa le ciel et la terre en l'espace de six jours.

Le premier jour, il fit la lumière. Le second jour, il fit le firmament, qu'il appela ciel.

Le troisième jour, il rassembla les eaux dans un même lieu, et fit sortir de la terre les plantes et les arbres.

Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles.

Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air, et les poissons qui nagent dans les eaux.


[redacted]

IMPRIMATUR.

† F. LUDOVICUS, ARCH. SIUN.

مختصر

التاريخ المقدس

باللغتين العربية والفرنسية



هذبهُ وترجمهُ الى اللغة الفرنسية
احد مرسَلي الرهبنة اليسوعية



طبع طبعة خامسة
بمطبعة الآباء المرسلين اليسوعيين
في بيروت سنة ١٨٨٤

